

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ
С ГОРЫ МУГ

ВЫПУСК

I

А. А. Фрейман

**ОПИСАНИЕ,
ПУБЛИКАЦИИ
И ИССЛЕДОВАНИЕ
ДОКУМЕНТОВ
С ГОРЫ МУГ**

изд

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ
ЧТЕНИЕ. ПЕРЕВОД. КОММЕНТАРИЙ

В Ы П У С К 1

А. А. ФРЕЙМАН

ОПИСАНИЕ, ПУБЛИКАЦИИ
И ИССЛЕДОВАНИЕ
ДОКУМЕНТОВ
С ГОРЫ МУГ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1962

ОТ АВТОРА

В настоящей книге объединены и представлены автором на суд читателей уже ранее напечатанные им работы. Поступая так, автор руководствовался желанием облегчить читателю ознакомление с частью согдийских документов с горы Муг, обнаруженных и добытых при раскопках советскими учеными в 30-х годах — около четверти века назад — в Таджикистане на территории древнего Согда (фотографии текстов в настоящем издании не воспроизводятся, так как они полностью публикуются в фотоальбоме «Корпус ираноязычных надписей. Документы с горы Муг». — Ред.). Он старался показать особо важное значение нашего, советского собрания согдийских документов — около 80 документов на коже, дереве (палках) и бумаге, написанных национально-согдийским курсивным письмом, — сравнительно с западноевропейскими собраниями согдийских документов. В то время как последние, в основном переводные, являются по преимуществу документами религиозного содержания — буддийского и христианского, наши документы дают обильный материал для суждения о политической, экономической, общественной и частной жизни страны, где они были написаны, и эпохи, когда они писались.

Автор не может и не желает считать свою работу безукоризненно выполненной. Он будет благодарен поэтому за любые слова критики, преследующие цели прогресса науки. Вместе с тем автор полагает, что данной работой, которую он намерен продолжать, он принес некоторую пользу иранской филологии, иранскому языкознанию — науке, которой автор посвятил свою жизнь.

А. А. ФРЕЙМАН

НАХОДКА СОГДИЙСКИХ РУКОПИСЕЙ И ПАМЯТНИКОВ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ТАДЖИКИСТАНЕ

(Предварительное сообщение)¹

Daraji soji Kum,
Bahojas šahri Rum²

Иранское языкознание и история Средней Азии неожиданно обогатились исключительным по научному значению материалом, найденным в Таджикистане, на территории древней Согдианы.

Весною 1933 г. в Ленинграде стало известно, что в Таджикистане найдена рукопись на уйгурском или на согдийском языке. Фотография этой рукописи была привезена в апреле 1933 г. ученым секретарем Таджикистанской базы Академии наук А. И. Васильевым в Ленинград и передана мне для изучения и издания. Фотография рукописи, хотя и плохая, позволила с несомненностью установить, что рукопись является документом, написанным согдийским курсивом на согдийском языке, и по содержанию представляет собою письмо, адресованное какому-то знатному лицу. Факт находки согдийской рукописи в Таджикистане вызвал, естественно, оживленный интерес в ученых кругах. Это был ведь первый случай находки согдийской рукописи в СССР на территории собственно Согдианы, в то время как все находки согдийских рукописей до сих пор были сделаны в согдийских колониях в Китае. Очевидной стала необходимость поездки в Таджикистан для ознакомления с подлинником, уточнения места находки и выяснения обстоятельств, ее сопровождавших. После находки этой рукописи, отнюдь не фантастичной, была надежда на находку других. К счастью, надежда нас не обманула. Командированный Академией наук СССР, я выехал в начале июня 1933 г. в Душанбе и получил возможность на месте ознакомиться с подлинником рукописи. Результатом этого было подтверждение первоначальных впечатлений, вынесенных при изучении фотографии, и выяснение некоторых мест в тексте, трудно поддававшихся разбору на плохом снимке. Выяснилось, что лицо, которому письмо было адресовано, тесно связано с Самаркандом. Это обстоятельство вместе с палеографическим анализом рукописи послужило отправным пунктом для определения времени, к которому надлежало отнести нашу рукопись. Употребление согдийского языка и согдийского письма в сношениях с знатными лицами или учреждениями, связанными с Самаркандом,

¹ См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 7—17.

² Орфография таджикских цитат здесь и ниже следует правилам таджикской орфографии времени издания «Согдийского сборника».

едва ли было возможно после окончательного и прочного утверждения власти халифата в Средней Азии.

Отсюда следовал вывод, что наш документ должен быть отнесен ко времени не позже середины VIII в. нашей эры (*terminus ante quem*). С другой стороны, то обстоятельство, что он служит образцом дальнейшего сравнительно с некоторыми согдийско-буддийскими текстами развития согдийского алфавита в сторону курсива, не позволяет отнести его ко времени значительно более раннему. Последнее соображение заставило установить *terminus a quo* не позже второй половины VII в. Найденный спустя некоторое время в том же самом месте, где был найден и первый документ, среди согдийских документов один арабский (о чем речь ниже) написан, как доказано ныне блестящим анализом И. Ю. Крачковского, во время, которое может быть определено с точностью до полутора лет (не ранее конца 717 г. и не позже апреля 719 г.), и исходит от того же лица, к которому адресован согдийский документ. Найденный там же один китайский документ датирован, как мне любезно сообщил В. М. Алексеев, 706 г. Эти данные уточнили сделанные мною выводы о времени, к которому должен быть отнесен наш документ. Он был написан, вероятно, в первой четверти VIII в.

В Душанбе в беседе с прибывшим во время моего там пребывания секретарем Захматабадского райкома партии тов. Пулоти мне удалось выяснить, что рукопись вместе с корзиной из ивовых прутьев была найдена кем-то в развалинах замка на горе Муг (*Muq-kal'a*) около селения Хайрабад, на левом берегу Зеравшана, у впадения р. Кум в Зеравшан, что рукопись эта была привезена в Варзи-Минор и передана ему, и он, в свою очередь, привез ее в Душанбе. Других подробностей мне из беседы с тов. Пулоти выяснить не удалось. Поэтому было принято решение поехать на место находки, чтобы ознакомиться с местностью и выяснить возможные условия ее археологического обследования. В то время, однако, мне не удалось поехать с А. И. Васильевым на место находки, и я вернулся в Ленинград, запасшись отличным новым снимком документа, любезно сделанным тов. Чейлытко. Мы условились с А. И. Васильевым, что он при первой возможности посетит с указанной целью место находки рукописи.

В августе Академией наук СССР была получена телеграмма от тов. Пулоти с извещением о том, что он раскопал и добыл на горе Муг около 20 рукописей на бумаге и коже и памятники материальной культуры. Это обстоятельство, подтверждавшее первоначальные предположения о возможности дальнейших находок рукописей на горе Муг, ускорило мой вторичный приезд в Таджикистан. Командированный Академией наук СССР, я выехал туда 17 сентября. В Душанбе я узнал, что А. И. Васильев, как было условлено, выехал тем временем на место находок. Вернувшись в начале октября оттуда, он смог мне сообщить о сделанном им предварительном обследовании местности и постройки и о находке 21 рукописи и памятников материальной культуры, которые временно остались на месте. Так как развалины замка были уже частично раскопаны и в Душанбе стали поступать сведения о посещении их разными лицами, а дождливая пора, могущая вскоре наступить, угрожала раскопанным развалинам и тем историческим сокровищам, которые они могли еще в себе таить, было принято решение о безотлагательном снаряжении экспедиции на гору Муг для раскопок. Экспедиция по постановлению центральных органов Таджикистана была снаряжена Таджикистанской

базой Академии наук СССР в составе А. А. Фреймана, А. И. Васильева и В. А. Воробьева. Происходившая в октябре конференция ученого совета Таджикско-Памирской экспедиции задержала нас на некоторое время в Душанбе. Это время было использовано мною для ознакомления с рукописями, добытыми тов. Пулоти на горе Муг и привезенными им в Душанбе. В числе этих рукописей была одна арабская, одна пока еще не определенная, остальные — согдийские. Мы выехали только 31 октября, когда ближайший путь на Зеравшан через перевал Шутур-Гардан был уже завален снегом. Вследствие этого мы были вынуждены поехать кружным путем по железной дороге в Самарканд и оттуда через Пенджикент на арбах до места, где кончалась колесная дорога (в Дашты-Казы), и далее обычным караванным путем, горной тропой по карнизу с оврингами до места назначения. Весь путь отнял у нас 8 дней.

Помимо Самарканда, мы останавливались в пути для ночлега в Джар-Тюба, Пенджикенте (62 км к востоку от Самарканда), Яры, Дашты-Казы и Урмитане, постепенно поднимаясь в гору по мере продвижения к востоку от Самарканда (740 м над уровнем моря) до горы Муг (1500 м) у Хайрабада, расположенного приблизительно в 120 км к востоку от Самарканда. Дорога идет сначала по левому берегу Зеравшана, затем за Пенджикентом, не доезжая Яры, переходит на правый берег. К сел. Хайрабад, лежащему на левом берегу реки, ведет тропа от дороги вниз к Зеравшану и далее по легкому мостику, перекинутому через реку. Погода в пути нам благоприятствовала, за исключением 5 ноября, когда от Пенджикента до Яры весь день шел дождь. Этого дождя было достаточно для того, чтобы дорога местами испортилась. Так, между Урмитаном и Хайрабадом мы встретили на расстоянии около четырех шагов образовавший осыпь ползучий гравий, известный здесь под названием *regi gavon*, который закрыл собою горную тропу.

Без особых приключений мы прибыли вечером 8 ноября на гору Муг и на следующее утро обосновались лагерем, разбив палатки на площадке метров на 15 ниже развалин замка, лежащего около 120 м над уровнем Зеравшана. 10 ноября начались раскопочные работы при наличии 8—10 рабочих, а 23 ноября, уже под снегом и дождем, мы выехали обратно и вернулись 1 декабря в Душанбе. На месте раскопок мы узнали, что первая рукопись на горе Муг была найдена еще весной 1932 г. жителем сел. Хайрабад пастухом Джур-Али Махмад-Али и осенью того же года передана тов. Пулоти в Варзи-Минор.

В нашу задачу входило, удалив строительный мусор, выяснить по возможности характер постройки и назначение ее и постараться найти памятники материальной культуры и рукописи и вообще все то, что помогло бы наиболее всесторонне осветить весь комплекс вопросов, вставших перед наукой в связи с находками на горе Муг. Огромное научное значение этих работ, после рекогносцировочной поездки А. И. Васильева, было для нас уже тогда ясно. Недаром у местного населения по Зеравшану вверх до Варзи-Минора, как мне приходилось слышать при посещении мною этого районного центра во время раскопок, в ходу поговорки вроде приведенной мной в эпиграфе к статье: *Daraji soji Kum, bahojaş şahri Rum* «ущелье речки Кум, цена его — город Рум» или: *Daraji soji Kum, kalidaş şahri Rum* «ущелье речки Кум, ключ его — город Рум» и т. п. Очевидно, население этих мест приписывало им какое-то особо важное значение — потому ли, что здесь находились раньше клады, или же в памяти местного населения сохранились воспоминания о событиях,

происходивших здесь, или о роли, которую эти места играли на старых торговых путях,—трудно сказать. Название Muq-kal'a «крепость магов» показывает, что местное население относит данное строение к временам домусульманским. Весьма вероятно, что данное здание находится в связи с лежащим к югу от него вверх по течению Кума километрах в 4 зданием, значительно превышающим по размерам раскопанную нашей экспедицией постройку. Упомянутое здание, осмотренное участниками экспедиции, должно послужить объектом дальнейших работ экспедиции.

Гора Муг, на которой был построен наш замок, является крайней горой в небольшой горной цепи, отходящей от Зеравшанского хребта к р. Зеравшану. Эта цепь отделяет р. Кум от соседней к западу речки Мадм. Гора Муг омывается р. Зеравшаном с севера и запада, а Кумом—с востока. Раскопанное здание состояло из 4 длинных комнат и примыкающей к ним с запада террасы. Рукописные документы на бумаге и коже были найдены в южной части—во второй и третьей комнатах крепости—и на деревянных палках—в четвертой.

О топографии местности и архитектурных деталях постройки, а также о предметах материальной культуры, там найденных, говорится в статье А. И. Васильева. На мою долю остается здесь сказать несколько слов об общих результатах наших работ, о значении добытых нами материалов и закончить описанием рукописей.

В результате работ экспедиции Таджикистанской базы Академии наук СССР ею собраны и подлежат изданию 400 предметов вещественной культуры, в том числе ткани, изделия из кожи, гончарные изделия, предметы военного снаряжения (стрелы, щит), домашней обстановки, 6 монет—из них одна серебряная, остальные—медные с отверстием в середине—и 81 рукописный документ на бумаге, коже и дереве (палки). Не время еще в предварительном сообщении подводить окончательные итоги раскопок и делать далеко идущие выводы, тем более что археологические работы на месте будут продолжаться. Но уже теперь с несомненностью приходится признать огромное значение этих фактов для истории Средней Азии и иранского языкознания. Как было уже сказано выше, рукописные документы нашего собрания относятся к определенному времени, а именно к первой четверти VIII в., ко времени завоевания Средней Азии арабами. Блестящий анализ арабского документа, сделанный И. Ю. Крачковским, и предварительный просмотр согдийских документов показывают нам, что перед нами подлинный архив согдийских феодалов того времени, группировавшихся вокруг засвидетельствованного в арабских источниках Дёваштича³ (так он называется в наших согдийских документах). Статья В. А. и И. Ю. Крачковских с достаточной убедительностью вскрывает перед нами на основании арабских нарративных источников те события, которые трагически оборвали политическую деятельность Дёваштича. В связи с этими событиями, вероятно, и было разрушено раскопанное нами здание, которое похоронило в своих развалинах и сохранило для научного исследования документы первостепенного значения. В наших согдийских документах Дёваштич называет себя *šwδyuk MLK' sm'rknδc MR'Y δyω' štyc* «согдийский царь самаркандский господин Дёваштич»; этим же титулом его величают и его корреспонденты. В некоторых документах титул его короче: *šwδyuk MLK' δyω' štyc* «согдийский царь Дёваш-

³ См. статью В. А. и И. Ю. Крачковских в «Согдийском сборнике».

тич»; иногда идеограмму *MLK'* заменяет слово $\gamma\omega\beta\omega$, это имеет чаще всего место в тексте письма, в обращении: $\gamma\omega\beta\omega \delta\upsilon\omega'sty\epsilon$. В. В. Бартольд в статье «Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen», St. Pétersb., 1899, на стр. 11 приводит из Я'куби (т. II, 344) титул согдийского ихшида Гурека (современника Дёвāштича?): «согдийский ихшид, афшин Самарканда»⁴. Титулы Дёвāштича наших рукописей и Гурека у Я'куби удивительно совпадают. Ихшиду и афшину титула Гурека по Я'куби соответствуют *MLK'* и *MR'Y* Дёвāштича наших рукописей. Согдийским эквивалентом идеограммы *MLK'* принято обыкновенно считать $\gamma\omega t'w$ «царь». В согдийском языке засвидетельствованы три слова со значением «царь», семантические оттенки которых нам недостаточно ясны: это — засвидетельствованное арабскими источниками ихшид, согд.-ман. $x\delta y\delta^5$, затем $\gamma\omega t'w$ и $\gamma\omega\beta\omega$. Маска *MLK'* может скрывать любое слово со значением «царь» соответственно тому значению, которое это слово имело в арамейском языке, откуда оно в качестве идеограммы перешло в иранскую, в данном случае в согдийскую письменность. Слово *MR'Y* известно нам по изданным Рейхельтом согдийским письмам⁶. Это слово значит в 62-й строчке 2-го письма на 18-й странице упомянутого издания, в конце письма, где указывается дата письма: $'XRZY ZNH \delta yk\omega h krt 'YKZY \epsilon yrd\omega''n mr'y 10-3 sr\delta \omega m'tw$, т. е. «и это письмо написано (букв. «сделано»), когда господина $\epsilon yrd\omega''n$ 13 лет было». Перевод издателя: «Dieser Brief wurde gefertigt, als 13... Jahre waren». Определив $\epsilon yrd\omega''n$ как имя⁷, издатель затруднился перевести стоящее после $\epsilon yrd\omega''n$ слово *mr'y*. Последнее является арамейским словом, засвидетельствованным и в списке пехлевийских идеограмм как *MRWH* для передачи среднеперсидского слова $x^v ad\bar{a}u$ «государь». Является ли оно в согдийском языке заимствованным из арамейского или только идеограммой, скрывающей согдийское слово, трудно сказать. Приведенное Я'куби в титуле Гурека выражение «афшин Самарканда» в точности соответствует нашему *sm'rknδc MR'Y*, где *mr'y* соответствует слову «афшин». Почти полное совпадение обоих титулов и приведенная выше цитата из издания Рейхельта $\epsilon yrd\omega''n mr'y$ делают убедительным перевод *MR'Y* словом «господин», равно как определение слова «афшин» как согдийского слова с этим же значением. Это слово и поныне живо в осетинском языке — в значении «хозяйка» — $\alpha\epsilon sin$. Можно поэтому полагать, что *MR'Y* является идеограммой, соответствующей согдийскому слову «афшин». Совпадение титулов Гурека и Дёвāштича должно во всяком случае указывать на крупный удельный вес этого феодала в среде согдийской знати. Быть может, наши документы помогут выяснить его роль точнее, чем это известно до сих пор по арабским источникам. Кроме Дёвāштича, в документах упоминаются и другие имена: $tr\gamma\omega n$, $y\omega\delta\gamma\delta ytk$ (ср. $y\omega\delta rzm\bar{k}$ в письмах, изданных Рейхельтом), $r\omega stk$, $\gamma'\gamma s'\epsilon' \gamma\omega\beta\omega$, $'spt'k$, γmyr , $prm'nd'r' \omega ttw$, $rt yprn$, $rt\gamma\omega st$ и другие. Особенно часто встречаются письма главного действующего

⁴ اخشيد السغد افشين سمرقند

⁵ Dr. Ernst Waldschmidt und Dr. Wolfgang Lentz, *Manichäische Dogmatik aus chinesischn und iranischen Texten*, — SPAW, 1933, S. 545.

⁶ [H. Reichelt,] *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*. In Umschrift und mit Übersetzung hrsg. von Reichelt, Teil II. *Die nicht-buddhistischen Texte. Mit 9 Tafeln und Nachtrag zu den buddhistischen Texten*, Heidelberg, 1931 (далее — H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*).

⁷ Ibid., S. 48.

лица Дёвāштйча к *prm'nd'r 'wttw*. Можно отметить в письмах и некоторые признаки классовой дифференциации, что проявляется в титулатуре. Так, например, Дёвāштйч свои письма к *prm'nd'r 'wttw* начинает простым обращением *'t prm'nd'r 'wttw*. Письма же других корреспондентов к последнему начинаются обычным титулом *'t βγω γωβω* «богу царю». Очевидно, *prm'nd'r 'wttw* был лицом, подчиненным Дёвāштйчу и во всяком случае стоявшим ниже его на общественной лестнице. Ни одного письма пока не найдено, где корреспондент обращался бы к Дёвāштйчу без пышного титула *βγω γωβω*. Из географических терминов, встречающихся в письмах, можно отметить пока *pnčyknδ* — Пенджикент — и *kwtwt* — очевидно, приток Зеравшана Кштут. Невыясненным пока остается наличие в нашем архиве писем корреспондентов друг к другу. Возможно, что мы имеем здесь дело с так называемыми «отпусками», т. е. с копиями писем, отсылаемых адресатам. Возможно также, что здесь собраны архивы нескольких лиц, которых судьба объединила в борьбе с арабами. Эти и другие вопросы, встающие перед исследователем, быть может, возможно будет осветить после издания наших документов.

На горе Муг найден всего 81 письменный документ⁸, ниже дается краткое описание 80 из них. Один документ, представляющий собою кусок (или куски) кожи, которым оклеены ножны, не мог быть пока описан. В числе названных документов имеется 25 документов на бумаге (тонкой бумаге китайского образца), 32 — на коже и 23 — на дереве (на палках). Один документ на коже написан на языке, который еще не выяснен. Два документа на коже — арабские и оказались, как установило наблюдение В. А. Крачковской, частями одного документа. Документов на китайском языке (все на бумаге) — разного состояния и величины — 8 (части трех документов, как убедительно доказано С. А. Поляковым); 5 из них имеют на обороте согдийский текст. Остальные документы — на согдийском языке, в том числе все документы на дереве (23), 29 документов на коже и 22 — на бумаге, в том числе 5 с китайским текстом на обороте. Данное собрание документов является единственным в мире собранием согдийских документов по материалу, на котором они написаны. Здесь впервые представлены согдийские документы на дереве. Бумага — материал китайского происхождения и импорта, единственный материал, на котором написаны согдийские рукописи, найденные в Китае, — здесь, на далеком расстоянии от центров китайской культуры, представлена в меньшем количестве, чем кожа, старинный материал, издавна применявшийся в иранских землях⁹, западного происхождения. Китайская бумага, монеты с отверстием в середине и некоторые памятники материальной культуры указывают на сильное влияние культуры Дальнего Востока в этих местах. Можно думать, что китайские документы нашего собрания в противоположность арабским являются лишь импортированным материалом, оборотная сторона которого предназначалась для письма на согдийском языке, и что они не имеют отношения к данному месту. Об этом могли бы засвидетельствовать 5 китайских документов с согдийским письмом на обороте. Некоторые документы на коже написаны на материале, уже бывшем в употреблении для этой цели; при этом текст счищался и новый документ писался на обороте. Найденные документы — различной сохранности, от прекрасной сохранности до обрывков бумаги и кожи, изъеден-

⁸ В июне 1934 г. тов. Пулоти передал Таджиккистанской базе Академии наук еще восемь согдийских рукописей на коже.

⁹ Ср., например, авроманские пехлевийские пергаменты, относящиеся к I в. до н. э.

ной червями. Деревянные палки различной длины, объема и формы до 1 м 32 см длины найдены также в различном состоянии сохранности. Некоторые из них обуглены; очевидно, их кто-то жег,—быть может, арабы после взятия данного места или сами жители этой местности. Все палки найдены в четвертой комнате в нижнем слое. Приготавливались они для письма самым простым способом: срезывали определенной величины ивовую ветвь и очищали ее от коры, выравнивали края, и материал для письма был готов. Большинство палок, кроме того, рас-сечены по диаметру пополам; таким образом, получалась и плоская поверхность. Писали как на плоской, так и на кривой поверхности. При четырех документах сохранились печати. Одна печать (при документе на коже) из белой массы с изображением головы в профиль и с письменами, которые еще не разобраны; три другие — из красной глины (?) с изображением верблюда. Из последних две — при документах на коже и одна — при документе на бумаге. Печати при документах на коже привязаны к ним кожаным ремешком, проходящим через печать и через отверстие, сделанное для этого в документах. Печать при документе на бумаге приложена к нему отдельно. Очевидно, однако, что и она ранее была привязана к документу. На это указывает прорез в документе в определенном месте и проходящая через печать веревка из бумаги. Разрезы и отверстия в других документах в определенном месте, обыкновенно внизу перед предпоследней строчкой, указывают, что и при них были ранее печати, но они по тем или другим причинам не сохранились.

Наше собрание, как уже говорилось выше, является первым собранием согдийских рукописей, найденных на территории собственно Согдианы впервые в СССР. Оно по своему содержанию, представляющему деловую переписку и хозяйственные записи феодалов, относящиеся к определенному месту и историческому моменту, вместе с предметами материальной культуры представляет единственное в своем роде собрание и по своему удельному весу и по количеству значительно превосходит частные документы, найденные экспедицией А. Стейна в Дуньхуане. Иранское языкознание обогатится благодаря им новым словарным материалом. Обогаются наши познания в области согдийской грамматики. Наши документы, представляющие собою образцы эпистолярного стиля, по форме несколько напоминающего стиль писем, привезенных экспедицией А. Стейна, послужат материалом для истории культуры феодальной эпохи Средней Азии и с этой стороны. Образцы курсивных почерков, которыми наши письма написаны, дадут также богатый материал для истории согдийского письма.

Полное издание наших согдийских документов встретит известные затруднения. И сегодня, как и 22 года тому назад, не потеряли в основном своей силы мудрые замечания пионера согдийской науки Р. Готио, напечатанные им по поводу писем, привезенных экспедицией А. Стейна, в апрельском номере JRAS на странице 341: «...elles restent difficiles à comprendre, comme tous les documents anciens qui se réfèrent à la vie journalière. Même sur les domaines où nous sommes le mieux informés, notre connaissance de la vie pratique avec tous ses détails précises demeure fort imparfaite; la littérature, en effet, ne nous renseigne pas, ou peu s'en faut, sur ce sujet. On peut s'imaginer dès lors qu'elle est notre indigence quand il s'agit d'une langue ignorée pour ainsi dire il y a peu d'années et qui était parlée par des hommes dont les mœurs, les conditions et le genre d'existence nous sont encore inconnus. Il est à craindre d'ailleurs que la littérature re-

ligieuse bouddhique traduite du sanskrit ne nous donne guère de renseignement sur le vocabulaire technique et familier des sogdiens...»¹⁰.

Документы, о которых писал эти слова Р. Готио, были изданы только в 1931 г., т. е. через 24 года после того, как они были найдены экспедицией А. Стейна в Дуньхуане. Позволительно надеяться, что общий прогресс иранского языкознания даст возможность издать наше собрание в срок, значительно более короткий.

Ленинград, март 1934 г.

¹⁰ «...они остаются трудными для понимания, как и все древние документы, относящиеся к повседневной жизни. Даже в областях, где мы лучше всего осведомлены, наше знание быта со всеми его подробными деталями остается весьма несовершенным: литература в этой области по существу не разъясняет нам ничего или делает это не в достаточной мере. Можно представить себе поэтому, какова наша несостоятельность, когда дело касается языка, еще несколько лет тому назад, так сказать, неизвестного и на котором говорили люди, коих нравы, условия и характер быта нам еще неизвестны. К тому же надо опасаться, что религиозная буддийская литература, переведенная с санскрита, не даст нам сведений о техническом и семейном словаре согдийцев».

ОПИСЬ РУКОПИСНЫХ ДОКУМЕНТОВ¹, ИЗВЛЕЧЕННЫХ ИЗ РАЗВАЛИН ЗДАНИЯ НА ГОРЕ МУГ В ЗАХМАТАБАДСКОМ РАЙОНЕ ТАДЖИКСКОЙ ССР ОКОЛО СЕЛЕНИЯ ХАЙРАБАД И СОБРАННЫХ ТАДЖИКИСТАНСКОЙ БАЗОЙ АКАДЕМИИ НАУК СССР²

(Шифр В обозначает документы, добытые тов. Пулоти, шифр А — документы, добытые А. И. Васильевым во время его поездки на гору Муг, шифр Б — документы, добытые в ноябре 1933 г. экспедицией Таджикистанской базы Академии наук СССР, шифр I — документ, найденный тов. Джур-Али весной 1932 г.)³.

1. I. Документ, найденный жителем сел. Хайрабад Джур-Али Махмад-Али весной 1932 г. Согдийский документ на тонкой бумаге светло-серого цвета из отбросов шелка. Рукопись хорошей сохранности, написана согдийским курсивом, тушью, на согдийском языке. Размер 28,9 × 28,2. Число строчек — 23, полностью сохранившихся. К сохранившемуся листку рукописи внизу был приклеен другой, который не сохранился, оторван. От оторванного листка сохранились лишь с правой стороны внизу остатки слова (24-й строчки). Отчетливо заметны остатки клея, которым оба листка были склеены. Верхний край нижнего листка был наклеен на нижний край верхнего. Слева в верхней части рукописи оторван угол листка. Справа на 7-м см разрыв листа бумаги, второй разрыв на 17-м см длиною в 1,5 см характера износа бумаги. Документ был сложен в 4 раза, быть может, для упаковки в конверт или ладанку. Сохранились полосы, изгибы — следы сложения. Строчки рукописи начинаются на расстоянии 0,9 — 1,5 см с правого края; первая строчка, кроме того, на расстоянии 1,8 см сверху. Длина первой строчки — начало документа — составляет приблизительно $\frac{1}{4}$ длины остальных строчек. Расстояние между строчками около 1 см. Содержание документа — письмо, адресованное 't sɣwɖuk MLK' sm'rkndc MR'Y ɖuw'styc «согдийскому царю, самаркандскому господину Дёваштйчу».

2. B1. Согдийский документ на тонкой коже. 14 × 11. Кожа покоребившаяся, края неровные. Документ пострадал после того, как был написан; оторвана часть третьей строчки (начало), а также, по-видимому, конец второй строчки. Между второй и третьей строчка-

¹ Описание документов сделана до реставрационной работы.

² См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 33—51.

³ В июне 1934 г. данное собрание увеличилось еще на 8 согдийских документов на коже, переданных тов. Пулоти Таджикистанской базе Академии наук СССР. Описание последних не могло уже войти в данную статью.

Приведенные при описании рукописей цитаты и их перевод являются лишь выдержками, отнюдь не претендующими на полноту. Издание текста будет дано в другом месте и в другое время.

ми две лакуны, переходящие на третью строчку. Почерк крупный, небрежный. Документ состоит из трех строчек, в третьей строчке всего 2 буквы, остальная часть строчки не заполнена. Текст занимает, таким образом, приблизительно $\frac{1}{3}$ документа, остальная часть не заполнена. Начало первой строчки: *δyω'styūc' γwβw* «Дѣваштич царь». Содержание — краткая записка в 10—11 слов.

3. B2. Согдийский документ на коже белого цвета. $7,5 \times 7,5$. В верхней части с правой стороны срезан угол. В документе 6 строчек. В пятой строчке лакуна перед последним словом величиною в одну букву. Нижняя часть документа не заполнена текстом. Почерк крупный, небрежный. Сохранность документа хорошая.

4. B3. Согдийский документ на коже. $8,5 \times 18$. Сохранность плохая. Кожа покоробилась. С левого края изъедены червями начало второй и третьей трети документа размером $2 \times 1\frac{1}{2}$ и $2\frac{1}{2} \times 2$, вследствие чего утеряны и пострадали соответственные места текста. Кроме того, небольшие изъяды в верхней части с левого края на расстоянии 1,5 см сверху и с правого края на расстоянии 3 см сверху. Изъеден также правый край внизу в двух местах $2 \times \frac{3}{4}$, 2×2 . В первой строчке в середине небольшое отверстие. Между 14-й и 15-й строчками перелом. Упомянутые два больших изъяды с левого края приходятся друг над другом при сложении документа пополам. Очевидно, в таком виде он пролежал в земле. Нижняя часть документа не заполнена текстом. Тушь в нескольких местах сильно стерлась. Кроме того, по-видимому, не хватает начала текста. В документе 15 строчек. Содержание — письмо. В 4-й строчке упоминается *pr'm'nd'r'wti*, одно из лиц, часто встречающихся в письмах данного архива.

5. B4. Согдийский документ на коже. $12,5 \times 22$. Сверху в середине над первой строчкой подвешена на кожаном ремешке печать из белой массы с изображением головы в профиль. На печати с правой стороны, против лица, отчетливо видны 5 или 6 букв, характер которых еще не выяснен. Верхняя часть документа из-за печати несколько покоробилась, тушь поблекла, стерлась. С правого края под второй строчкой идет влево вниз до 1-й строчки разрез длиной 3,5 см. Кроме того, в 3-й строчке на расстоянии 4,5 см небольшая лакуна. Документ — полный, хорошей, в общем, сохранности. На лицевой стороне 23 строчки и на обороте — 9. Содержание — письмо, адресованное *'tsγwδyuk MLK' sm'rkndc' MR'Y δyω'styūc'* от *ywδγsytk* «согдийскому царю, самаркандскому господину Дѣваштичу».

6. B5. Согдийский документ на коже белого цвета. $9,2 \times 14,5$. Длина нижнего края — 3 см, правого края — 8,5 см. Документ суживается книзу, начиная с 14-й строчки. Лакуны: в верхней части 11-й строчки на расстоянии 2 см справа — лакуна, затрагивающая 2 буквы, в 12-й строчке — величиною в одну букву на расстоянии 0,75 см с левого края. Всего строчек — 17. Документ хорошей сохранности. Тушь в нескольких местах стерта. Почерк крупный, небрежный. Содержание — деловая записка.

7. B6. Согдийский документ на коже. $7,8 \times 5,3$. Обрывок документа. Судя по качеству, степени сохранности и почерку, составлял ранее с документом B6a одно целое. Сохранилось 6 строчек.

8. B6a. Согдийский документ на коже. $10 \times 6,5$. По-видимому, составлял ранее с предыдущим документом одно целое. Сохранилось 7 строчек. В 4-й строчке 2 лакуны.

9. B7. Согдийский документ на тонкой коже. 13×20 . Кожа покоробилась. Следы складок. Две больших лакуны и несколько ма-

лых. Одна — на расстоянии 1 см сверху и 0,5 см с левого края, длиною в 6 см и вышиною в 1 см. Лакуна занимает левую половину второй строчки и несколько букв третьей строчки в середине. Вторая лакуна начинается с левого края на расстоянии 10,5 см сверху — вышиною в 2,5 см и глубиною вправо, перпендикулярно краю, до 7,5 см. Лакуной уничтожены части 12-й, 13-й и 14-й строчек. Небольшие лакуны: над первой строчкой у левого края, в третьей строчке — на расстоянии 4 см слева, между третьей и четвертой строчками — на расстоянии 3,5 см справа, в четвертой строчке — на расстоянии 1,5 см слева и 1,5 справа, в пятой строчке — на таком же расстоянии слева, между 6-й и 7-й строчками — 0,75 см слева, между 13-й и 14-й строчками — 1,2 см справа, в 14-й строчке — 1,5 см справа и 0,5 см и 1,5 см слева. В нижней, 21-й строчке, пострадала (отломалась) часть строчки, несколько букв в левой стороне (на расстоянии 2 — 4 см слева). Число строчек на лицевой стороне — 21 и на обороте — 12,5 и одно слово над первой строчкой в середине. Общая сохранность, помимо указанных дефектов, удовлетворительная. Тушь в нескольких местах стерлась. В следах складок стертые места. Почерк крупный. Содержание — письмо MN 'spt'kw «от Аспатака».

10. B8. Согдийский документ на коже бледно-серого цвета. 9,5 — 13 × 18,8. Низ документа в нескольких местах изъеден червями. Сильно пострадали 20-я и 21-я строчки. Изъеден край документа с левой стороны, начиная с 7 см снизу и до 2 см снизу на расстоянии 0,5 см с левого края, за исключением промежутка между 21-й и 22-й строчками. Вследствие этого пострадал текст тех строчек, где буквы доходили до края, в размере приблизительно одной буквы: 17-я, 19-я, 20-я, 21-я и 22-я строчки. Изъеденный край между 19-й и 20-й строчками, загибаясь вправо, а затем вниз, образует большую лакуну, состоящую из двух плоскостей, приблизительно перпендикулярных друг к другу: верхняя перпендикулярна к краю, а нижняя параллельна к нему, размером первая — длиною в 2,5 см и шириною в 0,5 см, вторая — вышиною в 1,8 см и шириною в 1 см. Этой лакуной попорчены по 2 буквы в 20-й и 21-й строчках и затронута одна буква в 22-й строчке. Вторая лакуна на расстоянии 4 см снизу и 8 см справа, величиною 0,9 × 1; ею попорчены 2 — 3 буквы в 20-й строчке. Третья лакуна, самая большая, на расстоянии 3 см снизу и 5 см справа до 5 см снизу и 8 см справа. Ею уничтожены: нижняя часть одной буквы в 19-й строчке, 3 — 4 буквы в 20-й строчке, 3 см 21-й строчки и верхние части 2 букв в 22-й строчке. Четвертая лакуна занимает пространство от 3 до 4,5 см с правого края и от 2 до 4 см. снизу, попорчены 21-я и 22-я строчки. Пятая лакуна — от 4,5 до 6,5 справа и 2 до 2,5 см снизу, попорчена нижняя часть нескольких букв в 22-й строчке. Шестая лакуна между 22-й и 23-й строчками — от 7,5 до 9 см с правого края и от 2,1 до 2,6 см снизу. Седьмая лакуна в 16-й строчке — 5,5 см справа, ею испорчена одна буква. Восьмая лакуна в той же строчке 7,5 — 7,8 см справа, попорчены две буквы. Кроме указанных лакун, других дефектов не имеется. Почерк ровный, старательный. На лицевой стороне 23 строчки, на обороте 4.

11. B9. Согдийский документ на коже белого цвета, с правого края несколько пожелтел. 10,5 — 12 × 15. Обратная сторона документа темнее. Сохранность хорошая, без дефектов. Над девятой строчкой на расстоянии 1,7 см небольшое отверстие. На расстоянии 1,2 см снизу на середине — отверстие, по-видимому, сделанное для

прикрепления в обычном месте печати. Печати нет. Число строчек на лицевой стороне — 15 (12,5 + 2), на обороте — 8.

Содержание — письмо Рустака царю: *'t βῑw ῑwβw prnw... MN ῑupδ βntk rwtkk* «богу царю славо... от его слуги Рустака».

12. B10. Согдийский документ на тонкой коже розовато-желтого цвета. 15 × 13,5. Кожа сморщилась. Документ сильно изъеден червями. Особенно пострадала левая сторона. Кроме того, одна большая лакуна в правой части документа, от которой пострадал текст в 4 строчках, и несколько других, поменьше, в различных местах. Число строчек: на лицевой стороне 14 (15?) и на обороте — 4.

Содержание — письмо к *MR'Y duw'styč*.

13. B11. Согдийский документ на коже белого цвета. 14 × 8 — 9,5. Семь небольших лакун. 11 строчек на лицевой стороне и 4 на обороте. Тушь сильно выцвела.

14. B12. Арабский документ на коже. 18,5 × 26. Описан подробно в статье В. А. и И. Ю. Крачковских.

15. B13. Документ на тонкой коже грязно-серого цвета. 14 × 10. Язык документа пока не определен. Направление письма — справа налево. Буквы не соединяются друг с другом. В документе несколько лакун, из них в тексте — 8. Число строчек 5,5, которые занимают 4 см длины документа. Остальные 6 см длины документа текстом не заполнены. В нижней части документа заметны следы каких-то знаков.

16. B14a. Согдийский документ на бумаге. 19 × 2,5. Обрывок в две строчки. Первая строчка сохранилась полностью, за исключением одной последней буквы. От второй строчки утерян текст в размере приблизительно одного слова — 3,5 см. Начало письма.

1-я строчка *'t βῑw ῑwβw rβ(?)č(?)h' (?)y(?)wth(?) MN wysp'n*.

2-я строчка *ῑrβ 'prywn MN ῑupδ...* «богу царю великому(?) единому(?) из всех; много благословений от его...»

17. B14b. Согдийский документ на бумаге, весьма смятый, 25 × 4. Бумага в нескольких местах изношена, стерта. Сохранились две строчки и часть (конец) третьей. Обрывок письма.

18. B15. Согдийский документ на бумаге. Бумага смята. 24 — 25,5 × 9,5. Документ сохранился полностью, за исключением правого края. Последний огорван на 1 — 1,5 см. От каждой строчки утеряны одна или две буквы. Строчки, начинающиеся с отступом (напр. 2-я и 3-я), сохранились полностью. Число строчек — 10. Содержание документа — письмо. Первая строчка, с наименованием адресата, не доходит до левого края и заканчивается на расстоянии 6,5 см от левого края. Вторая и третья начинаются с отступом в 2,5 см от правого края. Восьмая строчка заканчивается на расстоянии 4 см от левого края. (конец письма). Следующие две строчки повторяют адресата и отправителя. Девятая строчка оканчивается на расстоянии 6,5 см от левого края и десятая — 3 см. Левый угол внизу (без текста) оторван. Обычное расстояние между строчками — 1 см. Между первой и второй, восьмой и девятой по 1,5 см.

Письмо адресовано *'t βῑw ῑwβw rβčh* «богу царю великому(?)».

19. B16. Согдийский документ на бумаге серого цвета. Написан красивым, крупным, старательным почерком. 30 × 17. Документ хорошей сохранности, за исключением нижней части, где с левой стороны 16 лакун, с правой стороны на расстоянии 8 — 9 см от края — 4 лакуны. Кроме того, в двух последних строчках, написанных в обратном направлении после того, как документ был переставлен нижней частью вверх, смято и уничтожено начало. Текст в последних строчках сохранился лишь на расстоянии 9 см справа. Число строчек — 14, между 7-й и 8-й

на расстоянии 9 см справа вставлены 2 слова. Пострадал текст 8-й строчки — 1 или 2 буквы, 9-й строчки — в двух местах (4 буквы), 10-й — 3 лакуны в тексте, 11-й — одна буква, в 12-й — лакуна в 2 — 3 буквы. 13-я и 14-я строчки повреждены сильно вначале.

Содержание — письмо, адресованное 't βγw γωβw rβ(?)ēh, pušt MN γυρδ kstr «богу, царю... написано его младшим...»

20. B17. Согдийский документ на тонкой бледно-серой бумаге. Бумага смятая и вверху и внизу порвана. С левой стороны в верхней части оторваны два куска размером $2,5 \times 3$ и 4×4 . Размер документа в наиболее сохранившихся частях $27,5 \times 26$. После реставрации размер документа увеличится. Левая половина последней строчки оторвана сверху. Можно предположить, что повреждение вызвано было прикреплением печати над последней строчкой в середине. Печати при документе нет. За исключением указанных дефектов, общая сохранность и читаемость документа удовлетворительны. Число строчек $19 + 1$ и на обороте сверху 3 строчки (последняя неполная). Содержание — письмо от Девāштйча.

1-я строчка: MN γωβw дуw'styč 't γ'γs'č γωβw 'prwn γrβ; 2-я строчка: nm'čuw «от царя Девāштйча царю... благословение и много почтения».

Последняя строчка внизу повторяет, как обыкновенно, отправителя и адресата MN γωβw дуw' styč 't γ'γs'č γωβw 'prwn «от царя Девāштйча царю... благословение». На обороте приписка.

21. B18. Согдийский документ на тонкой бледно-серой бумаге хорошей сохранности. 27×18 . Бумага несколько смята. Число строчек — 20. Предпоследняя строчка, заканчивающая текст, не доходит до левого края на 7 см. Последняя строчка, как обычно, повторяет начало письма. Между 19-й и 20-й строчками бумага разрезана от середины влево, не достигая края на 1 см. Разрез вызван, очевидно, печатью, которая в этом месте прикреплялась. При документе отдельно печать 1×1 из красной глины (?) с изображением верблюда с опущенной головой. Через печать продета бумажная веревка, которою документ был перевязан. Текст нигде не поврежден, прекрасной сохранности. Содержание документа — письмо, исходящее от Девāштйча. MN sγwduk MLK' дуw'styč 't γ'γs'č γωβw 'pruwn drwθh γrβ nm'čuw «от согдийского царя Девāштйча к... царю благословение, здоровье, много почтения». В письме упоминается pwtkynyst «буддист».

22. B19. Согдийский документ на коже. Документ в плохом состоянии. $8,5 \times 25$. Кожа покоробилась. Сохранились остатки 14 строк.

23. A1. Согдийский документ на коже. $10,9 - 12 \times 13,1$. Кожа прекрасной сохранности. В 4-й строчке два небольших пореза, не мешающие чтению. На лицевой стороне 15 строчек прекрасной сохранности. На обороте 12 строчек счищенного текста, где сохранился лишь текст части первой, второй и третьей строчек. От текста остальных строчек сохранились лишь следы. Очевидно, обратная сторона письма была употреблена в качестве материала для нового письма, причем старое письмо старались стереть. Содержание документа на лицевой стороне — письмо 't βγw γωβw prm'nd'r 'wttw MN γυρδ βntk'.p.k ptškw'nh ZY γrβ nm'čuw «богу царю повелителю..... от его слуги..... ответ и много почтения».

24. A2. Согдийский документ на коже. 12×11 . 10 строчек текста. Между 3-й и 4-й строчками вставлено слово из четырех букв ('sky) на расстоянии $3,5 - 2$ см от левого края. В документе три небольшие дырочки, не мешающие чтению: 1) между второй и третьей строчками в верхней части буквы δ слова drwθh (на расстоянии

4 см от правого края); 2) между восьмой и девятой строчками на расстоянии 2,5 см справа и 3) между седьмой и восьмой строчками сделан от середины почти до левого края разрез. К левому краю привязана кожаным ремешком печать из красной глины(?) с изображением верблюда, та же печать, что и при документе 21. В18. Ремешок проходит через печать. Размер печати $1 \times 0,5$. Эта печать встречается и при других документах и, по-видимому, является печатью Деваштича. Содержание документа — письмо Деваштича к *prm'nd'r 'wttw* с просьбой выдать по получении этого письма какое-то количество мер указанным лицам.

1-я строчка: *MN sγwδyk MLK' sm'rkndč*

«от согдийского царя самаркандского»

2-я строчка: *MR'Y δyw'styč 't prm'nd'r*

«господина Деваштича повелителю (начальнику)»

3-я строчка: *'wttw δrwth rty č'nkw rm*

«... здоровье и когда»

4-я строчка: *mn' n'mk pčwzy rty kw 'sky...*

«мое письмо получишь (встретишь), то к высокому»

6-я строчка: *kpč δβ'rkw δβry' rty ''δyč*

«мер (?) в дар дать нужно и ни в чем»

7-я строчка: *'pstnh L' kwny'*

«сожаления делать не следует»

Конец текста письма, строчки по 8 см, т. е. короче предыдущих.

8-я строчка: *MN sγwδyk MLK' sm'rkndč*

«от согдийского царя самаркандского»

9-я строчка: *MR'Y δyw'styč 't prm'nd'r*

«господина Деваштича повелителю»

10-я строчка: *'wttw*

.....

Длина последней строчки — 3 см.

25. А3. Согдийский документ на коже хорошей сохранности с печатью. $14,5 \times 10,75$. В документе 8 строчек. Между 6-й и 7-й строчками сделан острым орудием разрез, который идет от середины влево почти до края. К левому краю привязана печать с изображением верблюда, такая же, как и в документе 21. В18 и 24. А2. Печать привязана к документу таким же образом, как и в вышеуказанных документах: на ремешке, проходящем через печать.

1-я строчка: *MN sγwδyk MLK' δyw'styč*

«от согдийского царя Деваштича»

2-я строчка: *'t prm'nd'r 'wttw δrwth*

«повелителю (начальнику)... здоровье»

3-я строчка: *rty č'nkw rm mn' n'mk pčwzy rty*

«и когда мое письмо получишь, то»

4-я строчка: *ZKh . wp.n ZY γwtč'nk*

5-я строчка: *'δwy (?)... kpč δβr'kw δβry'*

«две... меры (?) в дар дать нужно»

6-я строчка: *rty 'psinh L' kwny'*

«и сожаления не нужно делать»

7-я строчка: *MN sγwδyk MLK' δyw'styč*

«от согдийского царя Деваштича»

8-я строчка: *'t prm'nd'r 'wttw*

«повелителю (начальнику)...».

26. А4. Согдийский документ на коже средней сохранности. 14,5×13. Тушь поблекла и стерлась. На лицевой стороне 14 строчек (последняя—неполная) и на обороте две, очень поблекшие. В тексте пять лакун. Одна—маленькая, между строчками, 1,5 см сверху, 3 см слева. Вторая—в 4-й строчке, 2,5 сверху и 1,5 слева, уничтожена одна буква. Третья—в 8-й строчке, 3,5 см справа, 6 см сверху, уничтожена одна буква. Четвертая—в 11-й строчке, 4 см справа, 8,5 см сверху—между словами—и пятая—в 12-й строчке под предыдущей, текст не пострадал. Содержание—деловой документ. Упоминаются имена: *dyw'styč* и *'rtqwšt*.

27. А5. Согдийский документ на коже. Отличается от других документов на коже размерами (длиною). Ширина верхнего края—19 см, нижнего края—14 см, длина—37 см. Число строчек в верхней части—25, в нижней части (в обратном направлении)—1,5. Какая-то причина (быть может, плохое качество материала в нижней части документа) заставила писца закончить текст внизу. Документ изъеден червями, текст попорчен. Сохранившиеся части видны отчетливо, тушь не поблекла. Документ сложен на несколько частей и в таком виде, по-видимому, пролежал в развалинах. Об этом позволяют судить изъеденные червями места. Если документ сложить, то лакуны проходят одна над другой. Лакун в тексте документа—13: 1) в самом верху на расстоянии 3 см с левого края лакуна длиною в 3 см и шириною в среднем в 1 см—проходит через три строчки (расстояние между строчками обычное—в 1 см); 2) вторая лакуна—на расстоянии 0,2 см сверху и 5,5 см с левого края—величиною в одну букву (в первой строчке); 3) третья лакуна—0,25 см сверху и 5,5 см слева; величина лакуны 0,5×1 см; 4) четвертая лакуна—на 1 мм правее, ширина лакуны равна предыдущей, высота 0,5, попорчены две буквы; 5) пятая лакуна—2 см сверху, 5,5—6 см слева; ширина лакуны 1,5 см, высота 1,5; лакуной попорчены 4 буквы третьей строчки, уничтожено приблизительно столько же в четвертой; 6) шестая лакуна—очень большая, начинается с левого края на расстоянии 3—5 см сверху; ширина лакуны 4 см, высота 1—3 см; пострадали 6-я, 7-я и 8-я строчки; 7) седьмая лакуна—на расстоянии 7 см сверху и 10 см слева; ширина лакуны—1,5 см, высота—2 см; попорчены: одна буква в 9-й строчке (слегка), уничтожены 2 буквы 10-й, 3—4 буквы 11-й, уничтожены или попорчены 2—3 буквы 12-й строчки; 8) восьмая лакуна—в 8-й строчке на расстоянии 5 см слева, попорчены две буквы; 9) девятая лакуна—7 см сверху и 5,75 см справа, уничтожена (?) одна буква в 10-й строчке; 10) десятая лакуна—9 см сверху, 3,25 справа, уничтожена одна буква в 11-й строчке; 11) одиннадцатая лакуна с левого края—8 см сверху, попорчена 1 буква в 11-й строчке; 12) двенадцатая лакуна—9,5 см сверху, 0,5 см слева; ширина лакуны—1—2,5, высота—3,5 см; уничтожены в 13-й, 14-й, 15-й и 16-й строчках по 2—3 буквы; 13) тринадцатая лакуна—12,5 см сверху и 2,5 см слева. Остальные лакуны (свыше 20)—не в тексте. Кроме того, несколько букв стерты: 1) в конце первой строчки, 2) две буквы в 4-й строчке (5 см справа) и по одной букве в 5-й, 6-й и 7-й строчках. Документ представляет собою какой-то отчет, счет.

28. А6. Согдийский документ на коже, хорошей сохранности. 11×10,5. В документе три лакуны, из которых первая нарушает в тексте третьей строчки 1—3 буквы, остальные лакуны—не в тексте. Вторая лакуна под девятой строчкой, третья—внизу, после последнего слова последней строчки документа, где текст оканчивается

в середине строки, а четвертая — в 5-й строчке на расстоянии 1 см слева — уничтожила одну или две буквы. Кроме того, еще две небольшие дыры под 4-й и 5-й строчками не нарушают текста. Число строчек — 12. Текст занимает девять строчек + одно слово в 10-й строчке. 11-я и 12-я строчки представляют обычное в стиле писем повторение адресата и автора письма. Содержание — письмо к *prm'nd'r 'wtt* от *γmur*, автора письма № 1 (?) к Дёваштичу.

1-я строчка: *'t βγw γωβw prm'nd'r 'wttw*

«богу, царю повелителю...»

2-я строчка: *MN γupδ βntk γmur ptškw'nh*

«от его слуги *γmur* ответ»

3-я строчка: *ZY ZKh(n?) t. γrβ nm'čyw*

«и много почтения»

4-я строчка: *rtβnn ZKw(?)h mrtγmkt t. tm*

«и вам людей»

6-я строчка: *δ. w. ty rtβnn w'nk w ptškw'y'm*

«и вам такое отвечаю»

7-я строчка: *ZY ZKwh mrtγmkt w'nk w*

«и людей такое»

8-я строчка: *prmyu'...t č'nk w ZY...w*

«приказываешь когда»

11-я строчка: *'t βγw γωβw prm'nd'r 'wtt*

«богу, царю повелителю...»

12-я строчка: *MN βntk γmur*

«от слуги *γmur*»

29. A7. Согдийский документ на коже. Покоробившийся обрывок. Сохранилось 5,5 строчки. Читаемость сохранившейся части хорошей. Лакуны в 3-й строчке на расстоянии 2 см справа в одну букву, в 4-й строчке на таком же расстоянии справа — в 2 буквы, в первой строчке лакуна, уничтожившая нижнюю часть одной буквы и на расстоянии 3 см справа — одну букву. Кроме того, с правого края стерты в 5-й строчке на расстоянии 1,5 см — 2—3 буквы. В последней строчке упоминается *δuw'styč* «Дёваштич».

30. A8. Согдийский документ на коже. Хорошей сохранности. Почерк крупный, небрежный курсив. 7,75 — 9,5 × 11,75. 9 строчек. Текст занимает 7,5 см длины документа. Низ не заполнен. Содержание — деловая записка (расписка?). Упоминаются *δuw'styč* и *prm'nd'r 'wtt*.

31. A9. Согдийский документ на коже хорошей сохранности, немного сморщен, исписан на обеих сторонах. На лицевой стороне текст написан в ширину документа, буквы видны отчетливо. На оборотной стороне текст написан в длину документа, трудно читается. Как кажется, оба текста — разные, писцом был употреблен для письма уже бывший в употреблении материал. Размер документа 19,5 × 11. Число строчек: 1) на лицевой стороне 14 + 2 слова в 15-й строчке; 2) на обороте — 26, две последние строчки (внизу) написаны в обратном порядке; одно слово из 24-й строчки написано частью на слове из 25-й (выцветшей). В 25-й строчке упоминается *δuw'styč* «Дёваштич».

32. A10. Согдийский документ на коже хорошей сохранности. Читаемость — средняя. Размер 8,5 — 10 × 12 — 14. Число строчек 10 + одно слово в 11-й строчке. Между 9-й и 10-й строчками дыра овальной формы на расстоянии 1 см с правого края. Длина дыры 1,5 см, ширина — 1 см. Судя по тому, что расстояние между 9-й и 10-й

строчками больше других и составляет 1,5—2 см против обычного здесь (и вообще в данном собрании) 1 см и что дыра целиком приходится между строчками и не затрагивает текста, следует заключить, что упоминаемый изъят был в документе в момент, когда на нем писали. Содержание документа — записка. Упоминается *δyω'styč* «Дёвāштйч».

33. A11. Согдийский документ на коже. Обрывок. 8×11. На расстоянии 1 см сверху продета веревка, на которой, по-видимому, висела печать. Две лакуны—на расстоянии 3 см и 4 см сверху. Буквы вывели. 8 строчек трудночитаемого текста.

34. A12. Согдийский документ на коже. Сшит в форме мешочка, письмом внутрь. Ввиду узости отверстия невозможно определить число строчек. Тушь поблекла, читаемость, по-видимому, плохая. Размеры: ширина мешочка (в сшитом виде)—7 см, высота—15 см. Назначение мешочка—неясно.

35. A13. Согдийский документ на коже. Сшит в форме мешочка. Текст—на внутренней стороне мешочка. Ширина—6 см, высота—10 см. Почерк разборчивый, одна маленькая лакуна в первой строчке не мешает чтению. Ввиду узости отверстия трудно определить число строчек. Приблизительное число строчек—9. Первые слова первой строчки *MN pñčy knδč* «из Пенджикента» являются важным указанием места и, быть может, имеют отношение к указанному в статье В. А. и И. Ю. Крачковских движению Дёвāштйча со своими сторонниками из Пенджикента на восток.

36. A14. Согдийский документ на бумаге. Бумага смята. Почерк небрежный. 19—24×28. Число строчек 33 и одно слово в 34-й. Бумага плохо сохранилась. Несколько пострадала левая сторона верхней половины, пожелтела, есть лакуны. Одна большая лакуна—на расстоянии 9 см сверху и 2,5 см слева—уничтожила четыре буквы (по две в 13-й и 14-й строчках). Вторая лакуна—3 см сверху и 1 см слева—под четвертой строчкой. Третья лакуна в 8-й строчке—2,5 см слева—уничтожила одну букву. Четвертая лакуна—в 9-й строчке, 3 см слева—уничтожила одну букву. Пятая лакуна—в 12-й строчке—уничтожила одну букву. Содержание—донесение Дёвāштйчу от его главного (?) слуги *rtypn* (Ратифарн?).

Если чтение документа при настоящей предварительной описи оправдается, то титул Дёвāштйча окажется еще более пышным, чем в других документах. Данный титул мог бы указывать на какое-то соперничество его с другим феодалом (Гуреком?), на претензии его на единодержавие.

1-я строчка: *'t βγω γωβω(?) rβčh 'ywth sγwδy...k*
«богу царю великому (?) единому (?) согдийскому»
MLK' sm'rkndč MR'Y

«царю самаркандскому господину»

2-я строчка: *δyω'styč* (свободное место в 5 см)

«Дёвāштйчу»

MN γypδ

«от его»

'γr (?).. myk βntk r(?)ty(?)pr(?)n ptškw'nħ

«главного (?) слуги Ратифарна (?) ответ»

то же в конце:

32-я строчка: *'t βγω γωβω rβčh 'ywth sγwδy...k MLK'*

«богу царю великому (?) единому (?) согдийскому царю»
sm'rkndč MR'Y

- «самаркандскому господину»
 33-я строчка: *δyω'styč* (свободное место в 5 см)
 «Деваштичу»
MN [γ]ypδ
 «от его»
'γry (?)pδ βntk r(?) typrn
 «главного слуги Ратифарна»
 34-я строчка: *ptškw'nh*
 «ответ».

37. A15. Согдийский документ на бумаге плохой сохранности, бумага более твердая, чем в других документах. Пострадал правый край. Размер 7—8,5×17. Число строчек — 13. Содержание — письмо.

38. A16. Согдийский документ на бумаге. В противоположность другим документам на бумаге, этот представляет собою сравнительно узкую длинную полосу 12—12,5×17. Бумага тонкая, хорошей сохранности. Документ написан жирным почерком, буквы расплылись. Расстояние между строчками обычное — 1 см. Текст начинается на расстоянии 4 см сверху и оканчивается на расстоянии 3 см снизу. В первой строчке разрез на расстоянии 4 см справа, текст не пострадал. Число строчек 16. Содержание — письмо от Деваштича к *prm'nd'r 'wt*.

- 1-я строчка: *MN sγwδyk MLK' sm'rkndč*
 «от согдийского царя самаркандского»
 2-я строчка: *MR'Y δyω'styč 't prm'nd'r*
 «господина Деваштича повелителю»
 3-я строчка: *'wt δrwth γrβ nm'čyω*
 «...здравие много почтения»
 4-я строчка: *rtu nωkr 'YK rm mn' n'mk*
 «и затем когда мое письмо»
 5-я строчка: *pčwzy rty ZKh*
 «получишь то...»

39. A17. Согдийский документ на бумаге. 26×8. Бумага серая. 7 строчек плохой сохранности. Сильно попорчена 6-я строчка. От 7-й строчки сохранились только остатки.

- 1-я строчка: *pr βγy ZY pr tw'*

40. A18. Согдийский документ на бумаге хорошей сохранности. 18×8,5. Перед последней строчкой в середине дыра, от которой идет разрез влево до края. Очевидно, в этом месте была прикреплена печать, которая не сохранилась. На лицевой стороне документа 10 строчек и на обороте 15. Содержание — письмо Деваштича к *prm'nd'r*. Обычный титул Деваштича здесь короче.

- 1-я строчка: *MN sγwδyk MLK' δyω'styč 't prm'nd'r*
 «от согдийского царя Деваштича повелителю»
 2-я строчка: *'wtw δrwth rty*
 «...здравие и».

41. A19. Согдийский документ на бумаге. Обрывок в три строчки, правый конец разрушен и распадается. 14×2,5.

42. A20. Согдийский документ на бумаге. Обрывок. Одна строчка на тонкой бумаге. 19×1. Почерк крупнее, чем в других документах, старательнее, менее курсивен.

'у(?)wθ sγwδyк MLK' sm'rkndč MR'Y

«единый (?) согдийский царь самаркандский господин».

Начало (?) письма Дēvāштйча или к нему.

43. A21. Китайский документ на бумаге плохой сохранности. 17×25. Бумага смятая. 7 строчек текста. Несколько больших и малых лакун. Одна лакуна большая на расстоянии 1 см снизу и 5 см слева, высота лакуны 6 см, ширина—1 см. Вторая лакуна— на расстоянии 3 см сверху, высота лакуны 3 см, ширина—1 см. Третья лакуна— на расстоянии 7 см сверху и 6,5 слева. Четвертая лакуна— прорез на расстоянии 9,5 см сверху, длина лакуны 3 см, ширина 0,1—0,5 см. Кроме того, несколько более мелких лакун: а) на расстоянии 11 см сверху—0,2×0,5 см, б) на расстоянии 7 см снизу—0,2×0,2. Остальные— прорезы и небольшие дырочки не в тексте. В середине текста три кирпичного цвета пятна (следы печати). В документе, согласно указанию В. М. Алексеева, дата, соответствующая 706 г. нашей эры.

44. B1. Согдийский документ на дереве. Большая палка, 1 м 32 см длины, 6 см в диаметре. С правой стороны слегка обуглена на расстоянии 7 см в длину и 3—5 см в ширину. Кроме того, в нескольких местах пострадала поверхность палки и от других причин (изъедена червями, от механического воздействия, ударов и т.п.). Правая сторона на расстоянии 32 см отделена чертой от остальной части.

А. Правая сторона. Число строчек—12. 4-я и 6-я строчки вписаны, по-видимому, после написания всего текста; об этом судить можно по тому, что расстояние между 3-й и 4-й, 4-й и 5-й, 5-й и 6-й, 6-й и 7-й строчками вдвое меньше обычного в 1 см; кроме того, они очень коротки и начинаются не с края, как остальные строчки части А, а в середине. Эти строчки занимают около половины окружности этой части А палки. 1-я строчка—28 см (около 0,5 строчки обуглено)—начало письма 't βγw δyw'styč... MN «богу Дēvāштйчу..... от»; 2-я строчка—31,75 см (около 1/4 строчки обуглено). Первая строчка не дописана до конца линии; в ней обозначен адресат и предлог MN «от», отправитель—во второй строчке. Остальные строчки части А занимают всю длину этой части, за исключением указанных выше 4-й и 6-й; из последних 4-я начинается на расстоянии 23 см с края и длина ее 8 см, а 6-я—на расстоянии 17 см и длина ее 5 см. Первоначальную длину последней, заключительной строчки установить трудно, так как и начало и конец ее попорчены.

Б. 14 строчек. Расстояние между строчками около 1 см. Первая строчка начинается с отступом в 3 см. Длина 11-й строчки, заканчивающей абзац,—6 см. Длина 9-й строчки—47 см. Расстояние между 11-й и 12-й строчками (новый абзац)—3 см. Длина 12-й строчки—57 см. Между 12-й и 13-й строчками—3 см. Длина 14-й строчки—56 см. Длина остальных строчек 98—99 см. Искривление палки на расстоянии 42—45 см слева, перед суком, 10 см от изгиба до следа сука. Конец первой строчки на 3 см стерт. Содержание—письмо к γwβw δyw'styč «к царю Дēvāштйчу».

45. B2. Согдийский документ на дереве. Разрезанная пополам ивовая ветвь длиной в 87 см, диаметром в 3,5 см. Число строчек

на кривой поверхности — 5 и на плоской — 1. Длина 1-й строчки 81,5 см, 2-й — 81, 3-й — 81, 4-й — 62,5, 5-й — 23 и 6-й — 43,5. С поверхности первой строчки после первой буквы отломана часть длиною в 4 см, вследствие чего исчезло около 4 букв и несколько повреждено.

46. Б3. Согдийский документ на дереве (палке), заостренной к концу в форме кола. Длина — 47 см. Диаметр — 3 см. Надпись в две строчки. Длина первой строчки — 28 см; второй — 24 см. Палка хорошо сохранилась, не изедена червями. Тушь несколько поблекла.

47. Б4. Согдийский документ на дереве (палке), длиною в 29 см, диаметр — 2,5. Палка разрезана пополам по диаметру. На кривой поверхности 4 строчки, на плоской — одна. Длина каждой из первых трех строчек — 26 см, четвертой — 20 см, пятой — 6,5 см. Расстояние между строчками, как обыкновенно, около 1 см.

48. Б5. Согдийский документ на дереве (палке) длиною в 23 см, 2 см в диаметре. Две строчки текста на кривой поверхности. Длина первой строчки 15 см, второй — 10 см.

49. Б6. Согдийский документ на дереве. Плохо приготовленная палка длиною в 49 см, 2 см в диаметре. Покрыта слоем земли, сквозь которую выступают 2 строчки текста.

50. Б7. Согдийский документ на дереве прекрасной сохранности. Рассеченная по диаметру пополам ивовая палка. Длина — 32 см, диаметр — 2 см. Число строчек на кривой поверхности — 4 и на плоскости сечения — 3. Длина строчек: 1-й — 30,5 см, 2-й — 31 см, 3-й — 31 см, 4-й — 31 см, 5-й — 31 см, 6-й — 30,5 см, 7-й (заключительной) — 18,5 см. Первая половина 6-й строчки несколько попорчена. Содержание — письмо, адресованное «царю Куштутку (?) (Кштута?) от слуги».

1-я строчка: 't βγw γωβw kwštwtkw(?) γωβw w(?)y(?)st'm

«богу царю Куштутку (?) царю»

MN βntk.....

«...от слуги ...»

γωβw ptškwñh

«царя (?) ответ»

2-я строчка: ZY γrβ nm'čyω

«и много почтения».

51. Б8. Согдийский документ на дереве (палке). Длина 26 см. Диаметр 4 см. Палка обожжена снизу и с левой стороны. Число сохранившихся строчек — 13. 1-я строчка сохранилась на 7,5 см с левой стороны, правая сторона сожжена. 2-я строчка длиной 20,5 см, в середине в двух местах — две обожженные части в 10 см и 4 буквы. Длина 3-й строчки — 21 см, 4-й — 21 см, 5-й — 21 см, 6-й — 20 см, 7-й — 21 см, 8-й — 21 см, 9-й (в сохранившейся части) — 18 см, 10-й (в сохранившейся части) — 14 см, 11-й — 6,5 см, 12-й — 2 см, 13-й — 2 см. Документ плохо сохранился.

52. Б9. Согдийский документ на дереве (палке). Хорошей сохранности. Палка, несколько изогнутая, длиною в 42,5 см, в диаметре — 2 см. 8 строчек текста. Длина 1-й строчки — 39,5 см, 2-й — 38,5 см, 3-й — 38,5 см, 4-й — 17,5 см, 5-й — 39,5 см, 6-й — 2 см, 7-й — 40 см, 8-й — 26 см. Содержание — хозяйственная записка.

1-я строчка: rty ''st ZKw prm'nð'r

«и взял повелитель».

53. Б10. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 42 см, диаметр — 1,5 см. 3 строчки на кривой поверхности. Начинаются на расстоянии 2,5 см справа. Длина 1-й строчки — 34,5 см, 2-й — 30 см, 3-й — 19,5 см. Хозяйственная запись, счет (?).

54. Б11. Согдийский документ на дереве (палке). Плохой сохранности. Длина палки — 57 см, диаметр — 3 см. Палка в настоящем виде сломана и состоит из двух частей, легко слагающихся в одну. Длина правой части 26 — 32,5 см, левой — 29 см. Пять строчек на кривой поверхности, на плоской — четыре.

55. Б12. Согдийский документ на дереве (палке). Длина палки — 34,5 см. Диаметр — 3 см. Семь строчек. На кривой поверхности 4 строчки, на плоской — 3. Длина 1-й строчки — 30,5 см, 2-й — 14 см (абзац), 3-й строчки — 31 см, 4-й — 10 см (абзац); на плоской поверхности: длина 5-й строчки — 31 см, 6-й строчки — 31 см, 7-й строчки — 11 см. Хозяйственная запись (?).

56. Б13. Согдийский документ на дереве (палке), хорошей сохранности. Длина палки — 51 см, диаметр — 2 см. Число строчек — 8. Длина 1-й строчки 50 см, 2-й — 50 см, 3-й — 50,5 см, 4-й — 48,5 см, 5-й — 47 см, 6-й — 46 см, 7-й — 51 см, 8-й — 26 см. Содержание документа — письмо, адресованное *prm'nd'r 'wt* «его слугою (?)» *'sp'(?δ'(?))kk*.

1-я строчка: *'t βγω γωβω rβch 'ywth prm'nd'r*
«богу царю великому (?) единому (?) повелителю»
'wt MN γυρδ βntk 'sp'(?δ'(?))kk
«...от его слуги *'sp'δ'kk*»
piškwnh ZY γrβ nm'čyω
«ответ и много почтения».

57. Б14. Согдийский документ на дереве (палке). Палка сломана на две части. Длина всей палки — 69 см. Длина правой части — 51 — 54 см, левой — 17,5 см. Диаметр палки — 2,5 см. В документе две строчки. Длина первой строчки — 48,5 см, второй — 24 см. Хозяйственная запись (?).

58. Б15. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 32 см, диаметр — 3 см. Покрыт слоем глины, сквозь которую выступают строчки рукописи. Повреждений мало. Число строчек на кривой поверхности 7 (?), на плоской — 4. Содержание — письмо (?).

59. Б16. Согдийский документ на дереве (палке). Покрыт слоем глины (в особенности на плоской поверхности). Длина — 25 см, диаметр — 3 см. Число строчек: на кривой поверхности — 6, на плоской — 4. Повреждена часть четвертой и пятой строчек длиной в 1,5 см на расстоянии 7 см от левого конца.

60. Б17. Согдийский документ на дереве (палке). Покрыт слоем глины. Почерк — крупный. Длина — 34 см, диаметр — 2 см. Число строчек: на кривой поверхности — 3, на плоской — 4 (?).

61. Б18. Согдийский документ на дереве (палке). Покрыт слоем глины. Длина — 36,5 см, диаметр — 2 см. Число строчек: на кривой поверхности — 4, на плоской — 2. Конец палки отломан.

62. Б19. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 32,5 см, диаметр — 1,5 см. Число строчек: на кривой поверхности — 3 (4?), на плоской — 3. Палка переломана на две части, легко составляющиеся в одну. Перелом находится на расстоянии 5,5 — 7,5 см с левого конца.

63. Б20. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 36 см, диаметр — 2 см. Число строчек: на кривой поверхности — 4, на плоскости сечения — 1. Палка повреждена. Несколько стерта тушь. Кроме

того, боковым ударом содрана поверхность конца палки с левой стороны на расстоянии 10 см, вследствие чего утерян на этом протяжении конец второй и третьей строчки. Хозяйственная запись.

64. Б21. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 36 см, диаметр — 3,5 см. Палка сгнила. Следы согдийских букв.

65. Б22. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 9,5 см, диаметр — 1,5 см. Следы согдийских букв. Начало двух строк.

66. Б23. Согдийский документ на дереве (палке). Палка изогнута, покрыта слоем глины. Длина — 26,5 см, диаметр — 1,5 см. Четыре строчки.

67, 68. Б24. Согдийские документы на коже. Два кусочка кожи, очень стертые, со следами согдийского текста на обеих сторонах. Размер 9×7 . Извлечены из обшивки ножен.

69. Б25. Согдийский документ на коже. Лоскуток кожи длиной в 13 см, шириною от 0,1—до 2 см. Отрезок. На лоскутке следы согдийских букв.

70, 71, 72. Б26. Три согдийских документа на бумаге. Обрывки бумаги с согдийским текстом. Размер — 12×5 ; 5×3 ; 4×3 .

73, 74, 75, 76, 77. Б27. Пять документов на бумаге. Обрывки документов с согдийским текстом на одной стороне и китайским на другой. Судя по почерку и состоянию бумаги — части одного целого. Почерк — крупный.

78, 79. Б28. Два обрывка китайского документа на бумаге. Бумага смята, распадается. По две строчки текста на каждой.

80. Б29. Арабский документ на коже. Составляет одно целое с документом 14. В12. Размер 3×2 . Пять арабских букв.

Ленинград, март 1934 г.

ДАТИРОВАННЫЕ СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ В ТАДЖИКИСТАНЕ ¹

В изданном Академией наук в 1934 г. «Согдийском сборнике»² уже были даны описание и оценка значения открытых в 1933 г. на горе Муг, на левом берегу Зеравшана, согдийских документов как исторических и языковых памятников. Они, по-видимому, представляют собою остаток архива известного по арабским источникам согдийского владельца Девāштйча. Являясь первыми в истории науки письменными документами подобного рода, обнаруженными на территории Согдианы в определенной, исторически засвидетельствованной обстановке, они не оставляют никакого места сомнению, что язык их — язык согдийский. Они подтверждают поэтому правильность высказанного ранее и утвердившегося мнения о языке подобных документов, найденных в Китае, как о языке согдийском.

Работа над дешифровкой этих документов в истекшем году подтвердила полностью сообщенные о них в предварительном описании данные. Эти документы — деловая переписка Девāштйча и приближенных к нему лиц, юридические акты, деловые записи, расписки. Литературные памятники среди них не обнаружены. В качестве исторических документов обращают на себя сугубое внимание в этом собрании датированные документы. Они могут быть разделены на две категории: одни из них датированы годом Девāштйча, месяцем и днем, а в других помечен лишь месяц и день. Таким образом, все они могут послужить материалом для попыток разъяснения согдийского календаря, а первые, с годами Девāштйча, также и для характеристики последнего. Большинство датированных рукописей представляет собою краткие записи, преимущественно на коже и палках, об израсходованных продуктах (пшенице, баранах), о выдаче кож, поступлении денежных сумм и т. п. Эти документы вводят нас непосредственно в хозяйственную обстановку данной среды.

1. СОГДИЙСКИЙ КАЛЕНДАРЬ

Датированные согдийские рукописи известны были и раньше, о них писал в 1912 г. Р. Готио³, но данные наших рукописей превышают во много раз все, что было известно до сих пор в этом отношении. Даты отмечены были прежде всего в шести старых согдийских письмах, найденных англо-индийской экспедицией А. Стейна к за-

¹ См. «Труды ИВ АН СССР», т. XVII, 1936, стр. 137—165.

² «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934.

³ R. Gauthiot, *A propos de la datation en sogdien*, — JRAS, April 1912.

паду от Дуньхуана, в сторожевой башне у китайской стены, и изданных в 1931 г. в транскрипции с переводом и с приложением таблиц Х. Рейхельтом⁴. Кроме того, датирована рукопись *msk'r'k čš'nt pr'wñ pwtšk* «Сутра против опьяняющих напитков» из того же собрания А. Стейна⁵ и рукопись № 3520 Парижского собрания из Дуньхуана (экспедиция П. Пеллио)⁶. Помимо того, одно название месяца⁷ отмечено в христианско-согдийском тексте, изданном Ф. В. К. Мюллером и В. Ленцем⁸. Только в одном из писем отмечено название месяца, а именно *tym'učw*⁹, быть может, также *γwr*¹⁰*m'γ*. В остальных датировках месяц обозначен порядковым числительным. Обозначение дня в этих письмах и в упомянутой выше парижской рукописи сильно напоминает систему, отмеченную в древнеперсидских клинообразных надписях. В последних день обозначен числом в сопровождении слова *ḡakatā* «по истечении», например¹¹, *Viaχnahya māhya XIV raučabiš ḡakatā āha*ⁿ «месяца Вияхна по истечении XIV дней было». Весьма близка к этой система обозначения числа месяца и в старых согдийских письмах и в названной выше рукописи: древнеперсидскому *ḡakatā* соответствует в них *sxt* — слово, представляющее собою соответственное отражение древнеперсидского *ḡakatā* в согдийском языке: *np'χšt ZNH ḡykh pr 'tḡryk YRX' pr 10 sγth*¹² «написано¹³ это письмо в третий месяц по истечении 10» (т. е. 10-го числа третьего месяца); *krt ZNH ḡykh kḡ 10 myk m'χw kḡ 10-5 sγth*¹⁴ «составлено это письмо, когда 10-й месяц, когда 15 прошло» (т. е. 15-го числа 10-го месяца); *krt ZNH ḡykh ||||| 20-6 sγth*¹⁵ «составлено это письмо... 26 истекло (дней)»; *krt ZNH ||||| 10-5 sγth*¹⁶ «составлено это... 15 истекло»; *pr myw srḡ wγwšwty m'γy pncḡs sγtyh*¹⁷ «в год тигра, 6-го месяца, 15 (дней) истекло» (т. е. 15-го числа). Близка эта система к древнеперсидской также и в том, что обозначение последнего дня месяца отличается от обозначения остальных дней: отсутствуют *sxt*, resp. *ḡakatā*: *np'χšt ZNH ḡykh 'č kč'n pr 'tḡryk m'χw p 30'k*¹⁸ «написано¹⁹ это письмо из Качана 3-го месяца 30 числа»; *ḡuravāharahya māhya jiyamnam patiy*²⁰ «месяца ḡuravāhara к концу».

Аналогичное обозначение дня месяца в древнеперсидских документах и в старых согдийских письмах подтверждает, с одной стороны, известную уже относительную архаичность старых согдийских писем, а с другой стороны, поскольку такое же обозначение дня отмечено также и в колофоне вышеупомянутой парижской рукописи из Дунь-

⁴ H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, Teil II. *Die nicht-buddhistischen Texte*. Mit 9 Tafeln und Nachtrag zu den buddhistischen Texten, Heidelberg, 1931.

⁵ Ibid., S. 70.

⁶ R. Gauthiot, *A propos de la datation en sogdien*, — JRAS, 1912, p. 346.

⁷ А именно *bγq'nč m'x*.

⁸ «Soghdische Texte II von F. W. K. Müller. Aus dem Nachlass hrsg. von Dr. W. Lentz in Berlin», — Sonderausgabe aus SPAW, Phil.-Hist. Kl., 1934, S. 14(515).

⁹ H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, S. 18.

¹⁰ Ibid., Dok. XI, S. 61, Z. 4.

¹¹ Бехистунская надпись, столбец I, § 11. Cp. H. C. Tolman, *Ancient Persian lexicon and texts*, New York, 1908, p. 4.

¹² H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, S. 24.

¹³ У Рейхельта I, с. «geschlossen».

¹⁴ H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, S. 28.

¹⁵ Ibid., S. 38.

¹⁶ Ibid., S. 41.

¹⁷ R. Gauthiot, *A propos de la datation en sogdien*, — JRAS, 1912, p. 346.

¹⁸ H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, S. 34.

¹⁹ У Рейхельта «geschlossen».

²⁰ Бехистунская надпись, столбец II, § 11.

хуана, это обстоятельство может быть приписано относительно меньшей зависимости документов, найденных в Китае, от зороастрийского культового влияния по сравнению с нашими документами с горы Муг. В последних каждый день месяца носит отдельное название, посвященное известному иранскому божеству.

Основным источником сведений о согдийском календаре была «Хронология древних народов» — написанное на арабском языке сочинение хорезмийца Аль-Бирұни «Аль-Асар-уль-бакия». Это сочинение было издано в Берлине в 1878 г. Э. Захау, а в следующем году был издан им же перевод его на английский язык²¹. Аль-Бирұни, один из замечательнейших и ученейших людей своего времени, жил в конце X и в первой половине XI в. (сочинение его закончено в 1000 г.), т. е. через 300 лет после событий, к которым относятся наши таджикистанские документы, — в ту эпоху, когда среднеазиатские иранские языки в основных центрах Хорезма и Согдианы перестали быть обиходными и отступали перед языком персидским, который стал языком населения, перенявшего мусульманство, но когда еще старые традиции были живы в стране, и Аль-Бирұни смог привести среди сведений о календарях разных народов названия месяцев, дней и праздников согдийцев и хорезмийцев; этим он оказал огромную услугу истории культуры и иранскому языкознанию. Как ни несовершенна передача этих названий арабским алфавитом, как ни коверкали в течение веков переписчики подлинный текст Аль-Бирұни, все же именно эти скудные данные послужили основанием для суждения о языке некоторых документов из Турфана и позволили высказать мнение, что они написаны на согдийском языке.

Согдийский календарь, по Аль-Бирұни, имеет все особенности иранского солнечного календаря. Год состоит из 12 месяцев, по 30 дней в каждом. Каждый день месяца носит особое название. Лишь восьмой, пятнадцатый и двадцать третий дни месяца имеют, как и в персидском календаре, одно и то же название. Нетрудно видеть, что названия дней отражают древнеиранские имена божеств, сил природы. Некоторые имена искажены, по-видимому, в течение веков переписчиками, и правильное чтение некоторых из них может быть восстановлено без особых затруднений. Большие различия между согдийским и персидским календарями наблюдаются в отношении названий месяцев. Недостающие до общего числа дней в году — 365 — 5 дней прибавляются под особыми названиями в согдийском календаре, как об этом говорит Аль-Бирұни и как это подтверждается нашими таджикистанскими документами, в конце года²². Наши документы позволяют опознать большинство названий месяцев и дней, приведенных Аль-Бирұни. Ниже приводится несколько примеров из наших документов, иллюстрирующих только что сказанное.

Документ на коже 30. А8²³

ZKn pnčy MR'Y
δyw'styč

Перевод текста:

«Господина²⁴ Панча²⁵
Дёваштича

²¹ Dr. C. Eduard Sachau, *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûni*, Leipzig, 1876—1878; Dr. C. Edward Sachau, *The Chronology of the Ancient Nations. An English version of the Arabic text of the Athâr-ûl-Bâkiya of Albîrûni or «Vestiges of the Past»*, London, 1879 (далее — *The Chronology of Ancient Nations...*).

²² *The Chronology of Ancient Nations...*, p. 57.

²³ См. «Согдийский сборник», стр. 43.

²⁴ Там же, стр. 12—13, где обосновывается перевод слова MR'Y как идеограммы для афшин «господин».

²⁵ Или «пяти».

'št srð 'r²⁶
 m'ry nysnyč
 myð rwrwč
 rty byr 'rwsrmryk
 MN prm'nd'r
 'wt 20-20-3
 pwst 'pw'rβčk²⁹

восемь лет есть
 месяц нисанич
 день хварроч
 и получил счетовод
 от начальника
 уделов (?)²⁷ 20-20-3²⁸
 кожи без изъяна (?)»³⁰

Этот документ представляет собою запись о получении неким счетчиком (счетоводом) от начальника уделов (?) сорока трех кож. Документ датирован точно днем хварроч, месяцем нисанич, восемью годами Дēwāšтича, господина Панча. Дēwāšтич, годами которого датирован этот документ, не называется здесь ни согдийским царем, ни господином Самарканда, как в некоторых других документах, письмах, а лишь господином Панча (или «пяти»). К этому вопросу еще вернемся и остановимся здесь лишь на данных этого документа, имеющих отношение к календарю.

У Аль-Бируні находим следующую таблицу согдийских месяцев³¹:

نوسرد (или نوسرد)	فغان (или فغان)
جرجن	ابانج
نيسنج (или نيسنج)	فوغ
فساكنج (или بساك)	مسافوغ
اشناخندها (или اشناخندا)	ژيمدنچ (или ژيمدا)
مرخندا (или مژيخنذا)	خشوم

Выше было сказано, что названия согдийских месяцев значительно отличаются от персидских. Данные о персидском календаре у Аль-Бируні ничем не отличаются от обычных. Таблица персидских месяцев приведена на стр. 42 «Chronologie orientalischer Völker»:

فروردین ماه	مرداد ماه	آذر ماه
اردیبهشت ماه	شهریور ماه	دی ماه
خرداد ماه	مهر ماه	بهمن ماه
تیر ماه	آبان ماه	اسفندارمذ ماه

Таким стал официальный календарь в Иране лишь в эпоху Сасанидов, когда ортодоксальная зороастрийская церковная организация

²⁶ Написание этого слова здесь и в других документах нашего собрания ('r) — вместо обычного 'rw < ahaui — с убедительностью показывает, что орфография согдийских текстов — историческая. Наши документы показывают, что произношение этого слова в VIII в. было таким же, как и ныне в ягнобском языке.

²⁷ Мн. число от 'wt, то же, что 'wt'k «удел, область».

²⁸ Т. е. 43.

²⁹ Примененная здесь транскрипция, или, точнее, транслитерация, есть общепринятая для транскрипции согдийских текстов система, введенная пионером согдийской науки Р. Готио, согласно которой каждой согдийской букве соответствует латинская, причем алеф передается запятой над строчкой. Пролисными буквами обозначаются идеограммы — слова, писавшиеся на семитическом языке, но произносившиеся по-согдийски. Эта система транслитерации не вполне впрочем оригинальна; она была введена лет за 15 до Готио Христианом Бартоломе для транскрипции пехлевийских текстов.

³⁰ Это слово связывается с rβny «большой», «Vessantara Jātaka», 1186, 65b, r'β «большень», SOE 390.

³¹ The Chronology of Ancient Nations..., p. 57 and 82.

восторжествовала над другими иранскими сектами и религиями (например, манихейством), вытеснив их. Иным было положение на периферии Иранского государства в Согдиане, где свободно распространялись иноверные учения (буддизм), где связи с центральной государственной властью и государственной церковью никогда не были особенно крепкими. Иным было и положение в том же Иране в древности, в эпоху Ахеменидов, когда зороастрийская ортодоксальная церковь не получила еще полного преобладания. И названия древнеперсидские месяцев поэтому совершенно не напоминают зороастрийско-персидских сасанидских времен или Авесты, и только некоторые из них носят названия культового происхождения. Древнеперсидские клинообразные надписи (именно Бехистунская) сохранили нам девять названий месяцев: *Bāgayādiš* («поклонение богу»), *Adukaniš*, *Ādriyādiya* («поклонение огню»), *Anāmaka* («безымянный»), *Margazana*, *Viyaḥna*, *Garmapada* («теплый»), *Ōūravāhara* («могущественно-весенний»), *Ōai-garčiš*.

Таким образом, согдийские и древнеперсидские названия месяцев отражают отдельные, независимые друг от друга и от ортодоксальной зороастрийской, системы, но системы несомненно иранские по названиям. Поэтому приведенное у Аль-Бирūни название месяца نيسن, очевидно, семитического происхождения, могло вызывать сомнения. Но наличие названия этого месяца в наших несомненно подлинных согдийских документах указывает на достоверность и самого Аль-Бирūни и арабских источников как таковых³².

Какие причины могли вызвать появление этого семитического названия месяца в иранской календарной системе согдийцев, трудно с уверенностью сказать. Едва ли они могут быть отнесены за счет древних влияний Ассири-Вавилонии на Среднюю Азию, скорее всего здесь нужно видеть влияние христианства, христианской культуры, которое шло из Сирии и оставило свой след и в согдийской и среднеперсидской христианской литературе.

Название месяца *nyšnyš* встречается в наших документах, помимо названного документа 30. А8, еще несколько раз, в том числе 3 раза в документе 45. Б2³³. Этот последний документ написан на разрезанной пополам ветви длиной 87 см, диаметром в 3½ см. Документ — хорошей сохранности, за исключением начала первой строки, где отломана поверхность палки в 4 см длиной, вследствие чего пострадало название месяца. Документ представляет собою запись по дням о расходовании продуктов. Эта запись по дням, непрерывно в течение 10 дней — последних трех дней одного месяца и 7 первых дней месяца *nyšnyš* — подтверждает, что порядок дней месяца в Согдиане в точности соответствовал общеиранскому (персидскому) зороастрийскому³⁴ и идентичен с тем, который приведен у Аль-Бирūни. Это обстоятельство облегчает исправление некоторых неточностей у Аль-Бирūни и, быть может, сможет оказать некоторую пользу при новом издании текста Аль-Бирūни.

Из тридцати названий дней в наших документах не обнаружено пока лишь одиннадцать³⁵. За исключением одного названия (двадцать восьмого дня), историко-лингвистическое разъяснение всех остальных не представляет никаких затруднений; некоторые названия повторяются в нескольких документах. Обращает на себя внимание сильная

³² См. «Согдийский сборник», стр. 73.

³³ Там же, стр. 48.

³⁴ По крайней мере в течение 10 указанных дней.

³⁵ Ср. стр. 35, прим. 45.

зависимость этих названий от персидской зороастрийской традиции в большей степени, чем в согдийских названиях, приведенных у Аль-Бирūни. Эта зависимость должна быть отмечена прежде всего на факте сопровождения всех названий персидским (среднеперсидским) словом *rwd* «день», словом, которого в согдийском языке в этом значении, по-видимому, не было и которое поэтому должно было пониматься в названиях дней как составная часть сложного слова и писалось поэтому в наших документах обыкновенно слитно с самим названием дня. Мы это только что видели в названии дня в документе 30. А8: *muδ γwrrwδ*. Прибавление слова *muδ* «день» ясно показывает, что *γwrrwδ* целиком воспринималось как название дня; в противном случае, т. е. если бы часть названия, слово *rwd*, понималось в значении «день», прибавление слова *muδ* было бы излишним: *γwrrwδ* по-среднеперсидски значит «день солнца». И в названии данного одиннадцатого дня Аль-Бирūни привел подлинную, живую, народную, чисто согдийскую форму этого названия *خوير*, так как по-согдийски солнце не *γwr*, а *γwyr*. Эти факты не дают, однако, сами по себе права делать какие-нибудь далеко идущие выводы. Несомненно только, что как в названиях дней, так в особенности в названиях месяцев, как мы это скоро увидим, могли существовать некоторые расхождения в согдийской среде, корни которых надо искать в социальной дифференциации населения. Данные Аль-Бирūни по хорезмийским и согдийским названиям, светрейные с данными наших документов, позволяют судить о диалектических отношениях этих двух языков. На последнее иранистическая наука уже обращала внимание³⁶.

Название первого дня — в наших документах *γwrmztrwδ*, *γwrmztrwδ* — посвящено, как мы знаем из Авесты, верховному зороастрийскому божеству Ормузду, Ахура Мазде: *Ahurahe Mazdā*. Последовательно приводимые Аль-Бирūни³⁷ согдийская (*خرمزد*) и хорезмийская (*ريمزد*) формы этого названия как здесь, так и в названии хорезмийского десятого месяца *ريمزد* с *z* служат для нас ценным указанием на возможное произношение этого слова в Средней Азии в ту эпоху. Указания согдийских рукописей, редко когда отличающих *z* и *ž*, в этом отношении недостаточны.

Второй день иранского календаря был посвящен божеству «доброй мысли», авест. *Vaŋhaye Manahhe*, новоперс. *بهمن*. В документе 45. Б2 он носит название *γwtunrwδ*, у Аль-Бирūни согдийская форма *جهينر* или (по другой рукописи) *جهيز* и хорезмийская — *ازمين*. Сравнение форм у Аль-Бирūни с нашим документом позволяет предположить первоначальные формы у Аль-Бирūни: согд. *ашмин** и хорезм. *ашмин**.

Третий день посвящен *Ašahe Vahištahe*, точнее, как показывает отражение первого слова во всех иранских языках, не *Ašahe*, а **Artahe*, — «лучшей праведности», новоперс. *ارديبهشت*. Форма наших документов *rtγwšt* и *rtγw* подтверждает данное Аль-Бирūни *اردخوشت*. Хорезмийская форма *اردوشت*, так же как и в *ريمزد*, может указывать на склонность к элиминированию в определенном положении *h* в хорезмийском языке.

Четвертый день был посвящен древнеиранскому божеству *Xšaδ-rahe Vairyehe*, новоперс. *شهریور* «лучшему царству». В наших доку-

³⁶ См., например, F. Rosenberg в сборнике «Prace lingwistyczne ofiarowane Baudouin de Courtenay», Krakow, 1921, p. 90.

³⁷ *The Chronology of Ancient Nations...*, pp. 56—57.

ментах название этого дня представлено в форме 'γδywr, быть может, вместо 'γδδywr, где второе δ представляло бы нормальное отражение в согдийском древнеиранского θr. Согдийская форма у Аль-Бируні *خستشور* нуждается, очевидно, в исправлении³⁸.

Пятый день был посвящен *Spəntayā Ārmatōiš*, новоперс. *اسفندارمذ* «святому смиренію», женскому божеству, божеству земли. Встречается в наших документах несколько раз — в форме 'sp'ntmrtrwč. Алеф после p в наших документах, как это часто бывает в согдийских рукописях, есть scriptio plena и не выражает долгого гласного. У Аль-Бируні согдийская форма — *سیندارمذ* и хорезм. *اسیندارمچی*.

Шестой и седьмой дни были посвящены паре божеств *Haurvatātō* и *Amərātātō*, «целостности и бессмертію»; новоперсидские их эквиваленты *خرداذ* и *مرداد*, арабско-мусульманские *هاروت* и *ماروت*, засвидетельствованы в наших документах как *r't't* и *mr't't*. Согдийские формы в наших документах — подлинныe согдийские, с отпадением начального h в первом названии, согласно исторической фонетике согдийского языка. У Аль-Бируні согдийская форма *ردد* и *مردد* и хорезмийская — *همداد* и *هرداد*.

Восьмой день — день «творца», *Dadūšō*, новоперс. *دی*, в наших документах *δts*. Помимо восьмого дня, *Dadūšō* посвящены также пятнадцатый и двадцать третий дни. По-видимому, мы здесь имеем следы деления месяца на четыре части (недели), причем начальные дни этих «недель» были посвящены верховному божеству: первый день Ормузду, а восьмой, пятнадцатый и двадцать третий — ему же как творцу, *Dadūšō*. Новоперсидский календарь отличает восьмой, пятнадцатый и двадцать третий дни друг от друга тем, что прибавляет к слову *دی* названия следующих дней: *دی بآذر*, *دی بهر*, *دی دین*. У Аль-Бируні согдийская форма — *دست* и хорезмская — *دذو*. Предшествующее этому названию в документе 26. A4 слово может быть прочитано *пүү* и переведено «первый»: *пүү δtsrwč* «первый» *δtsrwč*³⁹. Названия первый, второй, третий *дст* приводит сам Аль-Бируні⁴⁰. Согдийская форма у Аль-Бируні *дст* представляет собою перестановку *дтс*.

Девятый и десятый дни в наших документах пока не найдены. Первый из них был посвящен огню *Āθrō*, а второй — водам *Apm*, новоперс. *آذر* и *آبان*. Согдийские и хорезмийские формы этих названий у Аль-Бируні: согд. *اتس* и *انجن* и хорезм. *يارو* и *يانخن*.

Одиннадцатый день был посвящен солнцу или, точнее, «солнцу-парю» *Hvarəxšaetahe*, новоперс. *خور*. Согдийская и хорезмийская формы у Аль-Бируні — *خوير* и *اخير*, в наших документах *γwrrwč*⁴¹.

Двенадцатый и тринадцатый дни в наших документах пока не найдены; они посвящены луне и звезде Сириусу: *Māghahe* и *Tištreye-he*. Согдийская и хорезмийская формы этих названий прекрасно отражают диалектические особенности этих языков с согдийским *χ* в слове *ماخ* (<*Māghahe*) и хорезмийским *č* в *چیری* (<*Tištreyehe*).

³⁸ В *خشیشور* (?)

³⁹ См. стр. 86.

⁴⁰ *The Chronology of Ancient Nations...*, p. 53: «As to the three identical names of days (the 8th, 15th and 23rd, — *Dai* in Persian, *Dast* in Sughdian, *Dadhū* in Khwārizmian), ...of the Sughdians and Khwārizmians.. others connect the words in their language for „the first, the second, the third“, with each of them».

⁴¹ См. выше, стр. 32.

Согд. *تیش* у Аль-Бирūнй представляет собою, очевидно, продолжение древнего *Tištʾryehē*, а в хорезм. *چیزی* точка над *ر* подлежит устранению.

Четырнадцатый день, в наших документах *γwš r wč*, авестийское *Gāuš Tašnō*, новоперс. *گوش*, посвящен «творцу быка». Согдийское *غش* у Аль-Бирūнй свидетельствует о спирантном произношении первого согласного. То же — в хорезмийском *غوشت*; в последнем конечное *ت* может отражать вторую часть названия *Tašnō*, которая не отражена ни в новоперсидском, ни в согдийском.

Пятнадцатый день носит то же название, что и восьмой⁴².

Шестнадцатый день, не отмеченный пока в наших документах, посвящен Митре, авест. *Mitʾrahe*, новоперс. *مهر*. Согдийская форма у Аль-Бирūнй с *š* — *مخش* — отлично отражает постулируемую, согласно согдийской фонетике, форму слова. В хорезмийском *مینگ*, очевидно, должна быть исправлена первая буква на *م* (مین).

Семнадцатый день, также не отмеченный в наших документах, посвящен посланцу Ормузда, *Sraošahe*, новоперс. *سروش*. Согдийская форма у Аль-Бирūнй — *سرشی*. В хорезмийской форме *اسروف* конечное *ف* должно быть, очевидно, исправлено на *ش*.

Восемнадцатый день, посвященный божеству справедливости — *Rašnaoš*, новоперс. *رشن*, также не найден пока в наших документах. Согдийская и хорезмийская формы у Аль-Бирūнй *رشن* и *رسن* представляют очевидную передачу древнего *Rašnaoš*. В согдийской форме необходимо, очевидно, исправить *س* на *ш*.

Деятнадцатый день был посвящен Фраваше, дрезнеиранск. **Fravartīnqm* — прототипам, идеям всего сущего, новоперс. *فروردین*. Это название засвидетельствовано в наших документах как *prwrtīn-r wč* и, с недостающими тремя буквами, *βr w' r... wč*. У Аль-Бирūнй — *فروز* — форма несколько более сокращенная по сравнению с той, которая засвидетельствована в наших документах. В хорезмийском *چ-روجن* передает, по-видимому, закономерно палатализованное хорезмийско-аланское *č* из *t* перед *i*.

Двадцатый день, посвященный божеству победы *Varəθraçnahe*, новоперс. *بهرام*, в наших документах не засвидетельствован. Переданная у Аль-Бирūнй согдийская форма *وخشغر* и хорезмийская *ارینغن* отчетливо отражают постулируемую форму этого названия с согдийским *š* из *θr* и хорезм. *r < hr < θr*.

Двадцать первый день, посвященный божеству *Rāmanō Xʷast-rahe*, т. е. «миру с хорошими лугами», новоперс. *رام*, отмечен в наших документах как *r'mr wč*. Форма, засвидетельствованная у Аль-Бирūнй для согдийского названия с *n* в конце, *رامن*, очевидно, древнее отмеченной в наших документах.

Двадцать второй день посвящен ветру *Vātahe*, новоперс. *باز*, в наших документах не встречается. У Аль-Бирūнй согдийская и хорезмийская формы — *واذ*.

Название двадцать третьего дня то же, что и восьмого⁴³.

Двадцать четвертый день посвящен *Daēnauδ*, религии, новоперс. *دین*, в наших документах не встречается. У Аль-Бирūнй согдийская и хорезмийская формы *دین* и *دینی*.

⁴² См. выше, стр. 33.

⁴³ Там же.

Двадцать пятый день посвящен в Авесте *Ašōiš Vañhuuā*, боже-
ству «доброго справедливого воздаяния», новоперс. ارد; отмечен,
если правильно наше чтение в документе 5.В4 как *rδwγrwc, в фор-
ме, идентичной с той, которая приведена у Аль-Бирūни: اردخ.
Хорезмийская форма у Аль-Бирūни ارجوخي, где ج, вероятно, вместо ذ.

Двадцать шестой день — день божества прямоты, праведности
Arštātō, новоперс. اشتاد, в наших документах не представлен. У Аль-
Бирūни согд. استاد и хорезм. اشتاد; в согдийской форме, по-видимому,
ش. подлежаит исправлению на ش.

Двадцать седьмой день — день неба *Ašnō*, новоперс. آسمان, в на-
ших документах засвидетельствован *sm'n. У Аль-Бирūни — согдий-
ская форма سمن и хорезмийская اسمان.

Двадцать восьмой день посвящен в Авесте духу земли *Zamō*;
новоперсидское название его زامياذ. Согдийское название этого дня
*zmtwγtγ встречается в названном уже документе 45. В2, в контек-
сте, где перечисляются дни по порядку и где поэтому приурочение
данного названия к 28-му дню не может вызывать сомнение. И тем
не менее, хотя оно встречается еще в одном документе, 55. В12,
чтение его пока неясно, неясна пока его этимология, и согдийская
и хорезмийская формы этого названия у Аль-Бирūни с, в начале —
رامجيد⁴⁴ وراث, сильно отличающиеся друг от друга в конечной части
слова, также неясны. Быть может, мы имеем здесь дело с особым,
засвидетельствованным у согдийцев и хорезмийцев названием, от-
личным от персидского, — расхождение, хорошо отмеченное в назва-
ниях месяцев (но см. «Проблемы востоковедения», № 1, 1959 г.,
стр. 122, где дано чтение *zmtwγtγrwc и авест. этимология *zamō hu-*
adāhho).

Названия последних двух дней месяца хорошо засвидетельствова-
ны в наших документах, и чтение их не вызывает сомнений.

Двадцать девятый день посвящен «святому слову» *Maδrahe*
Spəntahe, новоперс. ماسفند; название его засвидетельствовано в доку-
менте 45. В2. Приведенная в издании Аль-Бирūни согдийская форма
этого названия نشيند совершенно, очевидно, исковеркана переписчи-
ками. Быть может, здесь, как и в некоторых других случаях, сог-
дийское š отражает закономерно древнеиранское θr; данное слово
в таком случае могло бы первоначально иметь вид <مشيند (вм. *Maš-sband*). Хорезмийская форма у Аль-Бирūни — مرسبند.

Тридцатый, последний день месяца посвящен «безначальным све-
тилам» *Anaγranqm raočaħhqm*, новоперс. ايران (где новоперсидское
ē представляет исторически закономерное отражение в определен-
ном положении древнеиранского aγ). Это название *nγrnh rwc* встре-
чается в наших документах несколько раз. У Аль-Бирūни — согдий-
ская форма نغر и хорезмийская — اونرغ⁴⁵.

Наши документы, помимо названий дней и месяцев, дают мате-
риал для суждения о добавочных днях в конце года. Эти пять дней
прибавлялись в согдийском календаре, согласно Аль-Бирūни, в кон-
це последнего месяца خشم, другими словами, перед первым меся-

⁴⁴ Быть может, زامياذ (?).

⁴⁵ Другие названия дней отмечены в рукописи 34. А12: 9-й день *tsrwc, 12-й —
m'γyrwc, 13-й —...šrwc (-tyšrwc), 17-й — sr'wšrwc, 20-й — šγ'r(?)rwc, 22-й — *trwc (w'trwc),
24-й — δy(?)n'k rwc, 26-й — st'(?)rwc.

цем *نوسرذ* «новый год». В персидском зороастрийском календаре эти пять дней носят название *گه* или *اندرگه*, так как они посвящены пяти гатам, гимнам авестийским, отсюда и их названия: *Ahunavaiti*-, *Uštavaiti*-, *Spəntāmānuv*-, *Vohuṣšaθrā*- и *Vahištōišṭay*- от первых слов пяти гат. Аль-Бирūни сохранил нам, помимо *اندرگه*, другое общее название для пяти добавочных дней, а именно *فنجی* или *فنجبه*, т. е. новоперсидское *panja* «пятерка»,—очевидно, обиходное, народное название для этих дней,—а также названия каждого из этих дней в отдельности; в согдийском календаре, по Аль-Бирūни, они имеют следующий вид: I *سەت* II *نەندەن* III *رەخشەن* IV *وئاذن* V *اردەمەیس* или I *ژبور* II *بور* III *سەردەرد* IV *سەردەرد* V *مەرزە*. Последние пять названий — сложные слова, во второй части которых, по-видимому — *رد*, древнеиранское *ratau* «отрезок времени», а последние три названия в первой части сложения содержат согдийские слова *srδ* «год», *m'γ* «месяц» и *myδ* «день», т. е. *srδrt*, *m'γrt* и *myδrt*.

Документ 26. A4 (на коже)⁴⁶ сохранил нам общее название добавочных дней у согдийцев и одного из них, по-видимому, пятого, последнего. Этот документ, так же как и документ 30. A8, представляет собою запись о выдаче кож. Относительное обилие в нашем собрании подобных документов и в особенности наличие в контексте указаний на сорта кож и определение их терминами «без изъяна», «наилучшая» указывает на существование здесь в ту эпоху какого-то кожевенного завода. Контексты документов позволяют даже назвать лиц, имевших к нему отношение в качестве владельцев, получателей товара.

Состояние документа 26. A4 хуже, чем 30. A8. Основной причиной худшей сохранности его является плохое качество материала, плохая выделка его до момента использования его для письма. В этом легко можно убедиться даже по изображению. На шероховатой поверхности грубо выделанного материала плохо ложилась краска при письме, вследствие чего она в нескольких местах стерта. Как можно видеть на изображении, писец был вынужден обходить, пропускать некоторые особо плохие места и делать даже пропуски в середине слова, например в середине второй строчки в слове *MN wp'nč'k*. На фотографии отчетливо видны 4 дыры—в 4-й и 8-й строчках сверху и 3-й и 4-й снизу. Дырка в четвертой строке сверху приходится в середине слова, но она его не затрагивает, все буквы налицо; очевидно, этот изъян был в материале тогда, когда писец писал данный документ. Дыры в 3-й и 4-й строчках снизу приходятся между словами. Расстояние между словами—несколько большее здесь, чем в других случаях,—показывает с очевидностью, что и эти изъяны были налицо, когда писец начинал писать документ. Стертые места на лицевой стороне читаются всюду, за исключением трех-четырех мест, в том числе, к сожалению, неясно одно название дня. В тексте—14 строчек и на обороте—2.

Текст гласит:

ZKn pnčy MRY' δyω[']štȳc wγwšw
srδ 'γ m'γy MN wp'nč'k 'rt[γ]wšt
rwc rty byr ZK 'γwšmryk
MN wp'nč'k 'rtγwšt kw n'wsrδy č
nγyγ δtsrwc prm 20—[20]—[20]—? pws[t]

⁴⁶ См. «Согдийский сборник», стр. 41.

čw w'ry'kh byr ZK 'γšwmryk
[δ]'βr ZK 'kwzyr [Z]Kn 'γšmryk pnc
pwst δ'[β][r] ZKn 'sp'nt'rmr [r]wč
rtbyr p[ws]t rty byr 'γšwmryk
č[n]n kwzy[r] 20—10—1 pwst myδ '(?)γš(?)')(?)y(?)w(?)r(?)
rwc rty δ'βr kwzyr ZKn 'γšwmryk
10—3 pwst ZY 'yw γ'w črm ZKwy nysnyč
m'γy rty δ'βr 'kwzyr ZKn 'γšmryk
'δry pwst ZY 'yw γ'w črm

Перевод:

Господина Панча Дēвāштйча шесть
 лет есть месяц *MN wp'nc'k* (день) *'rt[γ]wšt*
rwc и получил счетчик
 от пятерки *'rtγwšt* вплоть до *n'wsrδyč*
 первого (?) *δtsrwc* 70 (?) кож
 самых отборных получил счетчик
 дал Акузер счетчику
 кожи дал(?) (день) *'sp'nt'rmr[r]wč*
 и получил кожи и получил счетчик
 от Акузер 31 кожу день *'γš'ywr(?)*
rwc и дал Акузер счетчику
 13 кож и одну бычью шкуру... *nysnyč*
 месяца и дал Акузер счетчику
 три кожи и одну бычью шкуру.

На обороте две строчки:

rty δ'β(?)r(?) *['][γ][w]šmryk* *////////* ⁴⁷ *p(?)w(?)s(?)t(?)*
ZKw *////* *'γw ..* *//* *////* *////*
 и дал(?) счетчик

Документ 26. А4, так же как и 30. А8, датирован годами Дēвāштйча, господина пяти, или Панча,—в первом случае шестью годами, во втором —восемью. По-видимому, этот документ — нечто вроде лицевого счета, отражающего деловые отношения известного уже нам по документу 30. А8 счетовода к Акузеру. Не вполне ясно название дня в пятой строке снизу. Другие названия дней здесь: *'rtγwšt rwc* и первый (если правильно чтение стертых знаков) *δtsrwc*. Название месяца: *n'wsrδyč* «новый год» — первый месяц, приведен у Аль-Бирūнй. Название добавочных дней: *wp'nc'k* — термин, близкий к тому, который привел Аль-Бирūнй *فنجہ*. Помимо того, здесь дано и название одного из этих дней — *'rtγwšt*. Очевидно, это *اردیس* ⁴⁸ Аль-Бирūнй — последний из пяти добавочных дней. В документах 30.А8 и 26. А4, так же как и в некоторых других, Дēвāштйч назван господином Панча, или пяти, по-согдийски *pncū MRY'* ⁴⁹. О настоящем значении этого слова *pncū* в данном контексте приходилось бы догадываться; к счастью, в числе наших документов есть и такие, которые могут, как кажется, разъяснить, что следует понимать под этим словом *pncū*. Это прежде всего документ 35. А13 ⁵⁰. Этот документ был найден сшитым

⁴⁷ По-видимому, цифры.

⁴⁸ Где четвертую букву *р* следует исправить на *а* (?).

⁴⁹ Или *MR'Y*.

⁵⁰ См. «Согдийский сборник», стр. 44.

в форме мешочка, причем текст написан был на внутренней стороне. По краям документа видны следы шва.

Текст гласит:

MN pnčy knδč β'zkr'm ZY
MN n'β kw trγ'n ZY βγy
pr'w rty čn'kw rm ptz'nhh
pčwzd rty δβryδ MN '(?)βtmy
šm'rky ZKn s'kw pr'(?m(?n(?)δ'r yttkwy(?)
100—20—20—10 δrγmy rty wyδ
ptz'nhh ptsγw δ'ryδ ZKn
pnčy MR'Y δyω'styč 10—4
srδ 'γ m'γy γwryznučh rty '(?)βtω(?)m ..β(?)č(?)y myδy(?) rty

Перевод:

От пенджикентского β'žkr'm и
от народа тархану и государю
и когда извещение
получите то дайте от седьмого (первого?)
числа пошлину(?) начальнику моста(?)
150 дирхемов и это
извещение ответом⁵¹ имейте
господина Панча Девāштйча 14
лет есть месяца γwryznučh и
седьмой(?) (первый ?) день и (?)

Контекст документа прежде всего показывает, что встречавшееся нам выше и повторяющееся здесь в конце документа, где приводится дата, слово *pnčy* есть первая часть сложного слова *pnčy-Knδč* «пять городов», «пятиградие», название города, сохранившееся по сегодняшний день, этимология которого здесь таким образом подтверждается. Данный документ представляет собой письмо, по-видимому, установленной, имеющей значение денежного документа формы с установленной терминологией, — письмо, отправленное в 14-й год Девāштйча от имени пенджикентского β'žkr'm и от народа тархану, — с поручением выплатить 150 дирхемов. Данное извещение должно служить оправдательным документом. Неясно, кто такой β'žkr'm или β'nkr'm, как можно прочесть это слово. Оно засвидетельствовано уже в одном из старых писем, изданных Рейхельтом⁵², и читается им β'nkr'm⁵³. Рейхельт считает это слово собственным именем. В контексте нашего документа понимание этого слова как собственного имени не дает смысла. Кто такой пенджикентский β'žkr'm (в нашем чтении), от имени которого посылается письмо тархану? По-видимому, какое-то должностное лицо, притом имеющее отношение к денежным делам, финансам. В таком случае позволительно думать, что это слово — сложное, и первая часть его есть β'ž «подать», «налог», соответствующее новоперсидскому ج, древнеперсидскому *bāji-*; β'žkr'm — нечто вроде «сборщика налогов». Контекст документа не дает материала для суждения о том, кто тот тархан, которому письмо адресовано. К этому вопросу еще вернемся.

В документе приводится название месяца γwryznučh. Последний

⁵¹ Т. е. оправдательным документом (?).

⁵² Именно в первом письме, строка 4-я (H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, II, S. 8).

⁵³ Буквы *z* и *n* трудно отличимы даже в старых письмах.

в списке согдийских месяцев Аль-Бирүни не значится. Чтение этого слова не подлежит сомнению; ясна его этимология и значение: *γwγuznučh* «поклонение солнцу». Этот месяц, помимо данного документа, засвидетельствован в нашем собрании еще несколько раз.

Документ 6 Nov.⁵⁴ (на коже) представляет собою датированную годами царя Деваштича безыменную запись, заприходование денежных поступлений. Кроме месяца *γwγuznučh*, упоминаются здесь названия месяцев *nyzn'yč*, *βwγyč* и дни *γwšrwč*, *'rtγwγwč*, *r'mrwč*.

Выше упоминалось уже название *tγm'yčh*, отмеченное в одном из старых писем, изданных Рейхельтом⁵⁵. Этот месяц, так же как и *γwγuznučh*, не засвидетельствован у Аль-Бирүни, но он встречается четыре раза в одном из наших документов (на коже), а именно 13. B11⁵⁶. Краска в этом документе сильно поблекла, как бы смыта водою. Тем не менее документ на лицевой стороне читается полностью. В документе (на лицевой стороне) 11 строк.

Текст гласит:

m'γy βwγyčh mγd 'nγrnh rwč rty
γwyr' kw pnc'y knđh 'yw 'stwr m'γy
tγm'yčh mγd γwrmztrwč rty γwyr'
kw pnc'y knđh 'dry 'stwr m'γy tγm'yčh
mγd 'γšywr rwč rty γwyr' kw pnc'y knđ
'dry 'stwr m'γy tγm'yčh mγd 'spnt'r
mt rwč rty ms γwyr' 'yw 'stwr
m'γy tγm'yčy mγd mrt't rwč rty
γwyr' 'yw 'stwr ZY 'yw wr'k ZY mγd
δtsrwč rty γwyr' 'dry 'stwr
ZY 'yw wr'k

Перевод:

Месяца *βwγyčh* день *'nγrnh rwč* и
 съедена в Пенджикенте одна овца месяца
tγm'yčh день *γwrmztrwč* и съедены
 в Пенджикенте три овцы месяца *tγm'yčh*
 день *'γšywr rwč* и съедены в Пенджикенте
 три овцы месяца *tγm'yčh* день *'spnt'r*
mt rwč и далее съедена одна овца
 месяца *tγm'yčy* день *mrt't rwč* и
 съедена одна овца и один барашек и день
δtsrwč и съедены три овцы
 и один барашек.

Эта безыскусственная запись дает возможность установить место, которое занимал месяц *tγm'yčh* в числе других. Первая отметка об израсходованной овце относится к месяцу *βwγyčh* и дню *'nγrnh rwč*, т. е. к последнему дню месяца *βwγyčh*, а следующая — к дню *γwrmztrwč* месяца *tγm'yčh*, т. е. к первому дню месяца *tγm'yčh*; следующая за ней — к дню *'γšywr rwč* того же месяца (четвертому дню), затем — *'spnt'rmt rwč* (к пятому), далее — *mrt't rwč* (к седьмому) и *δtsrwč* (к восьмому). Последовательность дней записей (30-й день, 1-й, 4-й, 5-й, 7-й и 8-й) с несомненностью указывает, что месяц *tγm'yčh*, согласно нашим документам, следовал за месяцем *βwγyčh*,

⁵⁴ См. «Согдийский сборник», стр. 33, прим. 2.

⁵⁵ Н. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, II, S. 18 (*pr tγm'yčw m'γw*).

⁵⁶ См. «Согдийский сборник», стр. 37.

тридцатый день которого в документе предшествовал первому дню *tγmυδh*; между тем в списке Аль-Бирūнī после месяца *فوغ* (буквой *ف* Аль-Бирūнī отмечал согдийский звонкий губной спирант, отсутствующий в арабском языке) следует *مسافوغ*, т. е. „следующий“ (?), „второй“ (?), или „большой“ (*mz*) *فوغ*, месяц, который отмечен и в нескольких наших документах. С другой стороны, подлинность нашего *tγmυδh* подтверждается также наличием его в упомянутом уже одним старом согдийском письме⁵⁷. Выход из этого противоречия может быть найден в предположении, что *tγmυδh*⁵⁸, отсутствующее в списке Аль-Бирūнī, представляет собою другое, параллельное, популярное, интимное, народное название месяца *mzβwγυδh*, сложного слова, в первой части которого и имеется определение «большой», близкое к *tγmυδh*, — поэтому оно и не отмечено у Аль-Бирūнī. Но в наших документах засвидетельствовано еще одно название месяца, — это *γwγuznυδh* «поклонение солнцу», имевшее совершенно очевидный подлинный иранский характер, место которого среди других названий пока не определено и которое точно так же не представлено, как мы видим, у Аль-Бирūнī. Быть может, наличие в наших документах названий *mzβwγυδh* и *tγmυδh*, как будто относящихся к одному и тому же месяцу, обуславливается различием традиций, нашедших свое отражение и в нашем собрании, — название *mzβwγυδh* отражает западную, самаркандскую традицию, а *tγmυδh* — восточную, и потому оно засвидетельствовано в старом письме в Китае. Быть может, все же — и это кажется наиболее вероятным — название *mzβwγυδh* в наших документах и *مسافوغ* у Аль-Бирūнī относятся к разным месяцам.

В документе 6. В5⁵⁹ засвидетельствовано еще одно название месяца, а именно *mz'yγγntυδh*. Это небрежно исписанный, неправильной формы кусок кожи — запись о выдаче кож; действующее лицо его — тот же счетовод.

Название месяца *mz'yγγntυδh* у Аль-Бирūнī засвидетельствовано. В его списке это 6-й месяц *مزيخندا*. Орфография нашего документа помогает выяснить этимологию этого слова. Слово это сложное, и в первой части его — *mz'yγ* «большой».

Документ 2. В1 (на коже)⁶⁰ представляет собою начало незаконченного документа, где написана только дата; в ней отмечен месяц *'γδwмyδy* — двенадцатый месяц по Аль-Бирūнī. В документе небольшие лакуны во второй строчке; оторваны две конечные буквы второй строчки и первая — третьей:

δyw'styč γwβw 10—3 srδ 'γ
m'γγ 'γδwмyδy ZY m[yδ] βrw'r[tn]
[r]wč

Перевод:

Девāштйча государя 13 лет есть
 месяц *'γδwмyδy* и день *βrw'r[tn]*
[r]wč.

⁵⁷ Н. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, II, S. 18.

⁵⁸ Что значит «сильный, богатырский».

⁵⁹ См. «Согдийский сборник», стр. 35.

⁶⁰ Там же, стр. 34.

В документе 47. В4⁶¹ (на палке) встречается название месяца *rβyγntyč*, где первая часть *rβy* — семитическое слово в значении «большой» — совершенно очевидно представляет собой идеограмму, соответствующую согдийскому слову *mz'uγ* «большой», и *rβyγntyč* есть известный уже нам *mz'uγγntyč*.

Такую же замену первой части идеограммы в названии месяца *mz'uγγntyčh* мы имеем и в документе 4. ВЗ⁶², датированном 11-м годом Дēвāштйча, господина Панча. Слово «год» в этом документе и в документе 5. В4⁶³, который датирован 1-м годом Дēвāштйча, «согдийского царя, господина Самарканда», обозначено идеограммой *ŠNT*, а не знаками *srδ*, как обычно. Мы имеем, таким образом, в наших документах новые идеограммы, не засвидетельствованные ранее.

Выше уже говорилось о документе 45. В2⁶⁴, содержание которого составляют записи о расходовании продуктов в течение последних трех дней одного месяца и семи первых дней месяца *nysnyč*. К сожалению, поверхность палки в этом месте, в самом начале документа, где дано название этого месяца, предшествующего месяцу *nysnyč*, повреждена, и трудно пока восстановить первоначальный ее вид. В зороастрийском календаре этот месяц был посвящен «лучшей праведности» — **Artāhe Vahištahe*, — что отмечено и Аль-Бирūни для персидского اردیبهشت и хорезмийского اردوست календарей. Название, приведенное Аль-Бирūни для согдийского календаря, جرجن — мало понятно и не в состоянии помочь выяснению нашего названия; оно, очевидно, исковеркано.

Последний из засвидетельствованных в наших документах месяцев — это месяц *žymtyčy*, очевидно, одиннадцатый месяц у Аль-Бирūни ژیمدا. Название этого месяца встречается у нас два раза в названном выше документе 5. В4 первого года Дēвāштйча и в документе 10. В8⁶⁵.

Таким образом, в наших документах засвидетельствованы следующие месяцы, находящие себе место в таблице Аль-Бирūни:

1 месяц — *n'wsrδyč* نوسرد (نوسرد)

2 месяц — от названия его сохранилось 5 букв из 9: *γw...yčy* (начало и конец), недостает самой существенной части слова; у Аль-Бирūни جرجن.

3 месяц — *nysnyč* نيسنج (نيسنج)

4 месяц — *ysak* يساكنج (نساكنج)

5 месяц — *'šn'kγntyč* اشناخنذا (اشناخنذا)

6 месяц — *mz'uγγntyčh* (*rβyγntyč*) مزىخنذا (مرخنذا)

7 месяц — *fagar* فغار (فغان)

8 месяц — *abanj* ابانج

9 месяц — *βwγyč* فوغ

10 месяц — *mzβwγyč* مسافوغ

11 месяц — *žymtyčy* ژیمدا (ژیمدنچ)

12 месяц — *'γšwtyčy* خشوم

⁶¹ Там же, стр. 48.

⁶² Там же, стр. 34.

⁶³ Там же, стр. 34—35.

⁶⁴ Там же, стр. 48.

⁶⁵ Там же, стр. 36.

И кроме того, есть два названия *γwryznučh* и *tγmučh*, для которых в таблице Аль-Бирūнй эквивалента не находится. Итого 10 (или 11) названий из 12 возможных. Как мы видели, данные наших документов оказываются бесполезными для восстановления действительной картины согдийского календаря. Они сослужат свою службу при новом издании Аль-Бирūнй.

II. ДĖВĀШТЯЧ — ТАРХУН

При первом же просмотре наших документов было обращено внимание на то обстоятельство, что ДĖвāштйчу присвоен титул *«sγw-duk MLK' sm'rkndč MR'Y»* «согдийский царь, господин Самарканда», идентичный с тем, который носил, согласно арабским источникам, его сверстник согдийский ихшид Гурек, возведенный на ихшидский престол самаркандцами после свержения ими в 710 г. его предшественника Тархуна за уступчивость последнего арабам⁶⁶. Однако этот титул «согдийского царя, господина Самарканда» носит ДĖвāштйч не во всех документах, а лишь в известном числе недатированных писем на бумаге и коже и в двух датированных его именем документах, из которых один, на коже, датирован его первым годом, а другой, на бумаге, — вторым. Но уже в следующем по времени датированном документе нашего собрания — 6-го года ДĖвāштйча⁶⁷ — ДĖвāштйч не назван уже «господином Самарканда, согдийским царем», а носит титул «господина Панча», т. е., как мы видели, Пенджикента⁶⁸, и в позднейших документах титул «согдийского царя, господина Самарканда» более не встречается. Среди документов, в которых ДĖвāштйч назван господином Пенджикента, нет ни одного документа на бумаге, потому, очевидно, что в ту пору бумага в Пенджикенте как материал, импортируемый из Китая, была еще весьма редка⁶⁹. Поэтому можно думать, что документы нашего собрания, написанные на бумаге, писались в центре Согдианы — в Самарканде и его округе. Документов, датированных годом ДĖвāштйча, до сих пор обнаружено 10. Они обнимают время от 1 до 14 лет ДĖвāштйча. Это: документ 5. В4⁷⁰ — «согдийского царя, господина Самарканда» ДĖвāштйча 1 год; т. е. 1-й год, — на коже с подвешенной печатью; 38. А16 — «от согдийского царя, господина Самарканда, 2 года»⁷¹ — на бумаге; и далее остальные документы, датированные годами ДĖвāштйча, — все на коже: документ 26. А4⁷² — «господина Панча ДĖвāштйча 6 лет»; 1 Nov.⁷³ — «ДĖвāштйча государя 7 лет»; документ 30. А8⁷⁴ — «Господина Панча ДĖвāштйча 8 лет»; документ 6 Nov.⁷⁵ — «ДĖвāштйча государя 10, 12 и 13 лет»; документ 4. В3⁷⁶ — «Господина Панча ДĖвāштйча 11 лет»; документ 32. А10⁷⁷ — «Государя ДĖвāштйча 11 лет»;

⁶⁶ Там же, стр. 12 и 64.

⁶⁷ Там же, стр. 41.

⁶⁸ См. выше, стр. 38.

⁶⁹ Что подтверждается наличием в нашем сборнике китайских документов, не имеющих, в противоположность согдийским документам, никакого отношения к данному месту и обстановке. На обороте одного из них — согдийский текст.

⁷⁰ См. «Согдийский сборник», стр. 34—35.

⁷¹ Там же, стр. 45.

⁷² Там же, стр. 41.

⁷³ Там же, стр. 33, прим. 2.

⁷⁴ Там же, стр. 43.

⁷⁵ Там же, стр. 33, прим. 2.

⁷⁶ Там же, стр. 34.

⁷⁷ Там же, стр. 43—44.

документ 2. В1⁷⁸—«Дёвāштйча государя 13 лет»; документ 35. А13⁷⁹—«Господина Панча Дёвāштйча 14 лет».

Представлены, как мы видим, все годы Дёвāштйча от 1 до 14, за исключением 3-го, 4-го, 5-го и 9-го.

В «Согдийском сборнике», в статье В. А. и И. Ю. Крачковских⁸⁰, уже указывалось, согласно данным Табари, как жизнь Дёвāштйча трагически оборвалась в 722 г., когда он был взят в плен арабами и затем казнен. Последний по времени датировки годами Дёвāштйча документ нашего собрания, датированный 14 годами его⁸¹, не мог быть поэтому составлен после 722 г., когда должны были прекратиться власть Дёвāштйча в Пенджикенте и, естественно, также и датирование его именем документов. Отправляясь от 722 г., года прекращения деятельности Дёвāштйча, мы можем путем вычитания определить начало политической деятельности Дёвāштйча, год документа 5. В4. Это должно было быть во всяком случае не позже 708 г., времени, когда на самаркандском престоле сидел еще не Гурек, так как последний был избран самаркандцами в 710 г., а Тархун. Очевидно, таким образом, что Дёвāштйч был сверстником обоих хорошо известных в истории согдийских царей первой половины VIII в.: Тархуна и Гурека, и это обстоятельство обязывает нас выяснить отношения Дёвāштйча к этим последним. Первым документом, в котором Дёвāштйч назван не господином Самарканда, а господином Пенджикента, является 26. А4, датированный шестым его годом, т. е. пять лет спустя после документа первого года—5. В4. Таким образом, число лет, в течение которых Дёвāштйч мог называться «согдийским царем, господином Самарканда», не более пяти.

Вспомним, что говорят об этом времени в Согдиане китайские источники, перевод которых приведен Шаванном⁸²: «Во время периода *wan soei-t'ong-t'ien* (696) назначили царем великого начальника *Tou-so-po-t'i*. После его смерти ему наследовал его сын *Ni-nie-che-che*. Когда он умер, люди страны дали титул царя *Tou-hoen*» (под этим именем обыкновенно понимается Тархун). Таким образом, очевидно, Тархун воцарился значительно позже 696 г., так как еще до него успели процарствовать *Tou-so-po-t'i* и *Ni-nie-che-che*. 704 год указан в «Согдийском сборнике», в статье В. А. и И. Ю. Крачковских⁸³, как год, когда Тархун впервые упоминается в истории Табари. Очевидно, навряд ли можно считать, что Тархун появился на арене истории ранее 704 г., скорее позже. Таким образом, Тархун процарствовал 5—6 лет (704—±710), и в ±710 г. он был уже сменен Гуреком. Это число чрезвычайно близко подходит, если не совпадает полностью с числом лет, которое протекло между первым годом Дёвāштйча, когда он носил титул «согдийского царя, господина Самарканда», и 6-м его годом, когда впервые засвидетельствован его скромный новый титул «господина Пенджикента». А Дёвāштйч — не самозванец. Ведь «согдийским царем, господином Самарканда» называет не только он сам себя, но так его называют и его корреспонденты. Очевидно, он был «согдийским царем, господином Самарканда» в те самые годы, когда им, согласно арабским и китайским источникам, был Тархун.

⁷⁸ Там же, стр. 34.

⁷⁹ Там же, стр. 44.

⁸⁰ Там же, стр. 64—65.

⁸¹ Там же, стр. 44, док. 35. А13.

⁸² E. Chavannes, *Documents sur les Toukiue (Turcs) occidentaux*, SPb., 1903, p. 135.

⁸³ «Согдийский сборник», стр. 63.

Единственным объяснением такого поразительного совпадения может быть только признание, что Тархун и Дёвāштйч — одно и то же лицо. И первый год его царствования есть ± 705 , год документа 5. B4, его шестой год (спустя пять лет) — 710 год — год документа 26. A4, когда Дёвāштйч носит уже скромный титул «господина Пенджикента».

Для этого, однако, потребовалось бы признать недостоверным сообщение источников (Табари, Ибн аль-Асир)⁸⁴, что Тархун после низложения в отчаянии лишил себя жизни или был убит, и предположить, что его низложение не окончилось столь трагически для него самого, а что он удалился из Самарканда в Пенджикент. Сохранившийся за ним некоторый ореол, авторитет бывшего «согдийского царя, господина Самарканда», — естественная, быть может, оппозиция против сменившего его Гурека — сделали возможным сосредоточение впоследствии вокруг него недовольных (арабами) элементов в Согдиане, двинувшихся вопреки советам Гурека во главе с Дёвāштйчем⁸⁵ в Фергану, что привело в конце концов к пленению и смерти Дёвāштйча. Некоторым, но не непреодолимым препятствием мог бы быть арабский документ нашего собрания, где речь идет о двух сыновьях Тархуна, так как мы не знаем точно, о каком Тархуне идет речь⁸⁶.

Но для этого необходимо также согласиться с мнением тех источников⁸⁷ и ученых⁸⁸, которые считают, что Тархун — не собственное имя, а титул, по существу равнозначный с титулом «тархан».

Напомним, что столь достоверный источник, каким является Аль-Бируни, уроженец Средней Азии, приводит термин «тархун» в качестве титула царей Самарканда. Очевидно, китайские и некоторые арабские источники (Табари) знали Дёвāштйча тех лет как тархана, по преимуществу как главного тархана и сочли это название собственным именем.

Чересчур близки, в самом деле, эти два слова, оба несомненно не согдийские, а тюркские в согдийском. Они могли быть в действительном произношении еще ближе и отражать по существу одно и то же слово. Буква و в слове طرخون, написанном семитическим, арабским алфавитом, не должна была непременно выражать гласный звук, она могла быть написана для передачи согласного *v*, и это слово могло по-согдийски произноситься близко к *trɣwn* (*tarɣvan*), и сочетанием *ɣw*, часто встречавшимся в согдийском, согдийцы могли желать передавать точнее подлинный тюркский велярный *q* слова *trqn*, которого в согдийском языке не было, и передавали его в одних случаях через *ɣw*, а в других через *ɣ*⁸⁹, и уже позднее тембр гласного *a* под влиянием предшествовавшего *v* перешел в *ö* или *ü* (в зависимости от реальной фонематики того или иного языка, например, в персидском).

Вспомним, что в документе 35. A13, датированном 14 годами Дёвāштйча, господина Панча, упоминается *trɣ'n*: ему направлено письмо от пенджикентского *β'žkr'm* и народа. Весьма вероятно, что этот *trɣ'n* есть сам Дёвāштйч. Очевидно, титул *trɣ'n* присваивался в Средней Азии владетельным князьям, находившимся под покровительством тюрок, как мауля — клиентам арабов. И Дёвāштйч, «согдийский царь, гос-

⁸⁴ Там же.

⁸⁵ Там же, стр. 65.

⁸⁶ Там же, стр. 53.

⁸⁷ См. Аль-Бируни (*The Chronology of Ancient Nations...*, p. 109).

⁸⁸ Ср. J. Wellhausen, *Das arabische Reich und sein Sturz*, Berlin, 1902, S. 270.

⁸⁹ Ср. *ɣwtlwɣ = Qutluɣ*, H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, II, S. 58.

подин Самарканда», мог носить вместе с тем, когда это нужно было или если это нужно было, и титул тархана или тархуна.

Согласившись со всем этим, мы поймем, каким образом среди наших документов могли оказаться два, датированные одним и тем же числом, 10 годами Тархуна-царя (3 Nov. и 4 Nov.)⁹⁰ (на коже). Если начало царствования Тархуна-Деваштича относится к 704—705 гг., то 10-й год его есть 713—714 гг., т. е. 3—4 года спустя после прекращения политической деятельности Тархуна, если согласиться с источниками, утверждающими, что в 710 г. он покончил жизнь самоубийством или был убит⁹¹, или же пенджикентское время Деваштича-Тархуна,—поэтому в этих документах нет титула «согдийского царя, господина Самарканда»: он уже им не был, им был тогда уже Гурек, но он не переставал быть тархуном или тарханом.

Вот результат попытки привести в систему даты наших документов. Насколько она убедительна, судить не нам. Нам кажется, этих дат достаточно все же для того, чтобы подвергнуть еще раз пересмотру вопрос о тархуне в целом.

Ленинград, май 1935 г.

⁹⁰ См. «Согдийский сборник», стр. 33, прим. 2.

⁹¹ Там же, стр. 63.

СОГДИЙСКИЙ РУКОПИСНЫЙ ДОКУМЕНТ АСТРОЛОГИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ (календарь)¹

*(Рукопись 34.A12 собрания согдийских рукописных документов
с горы Муг в Таджикистане)*

1. ПАЛЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ДОКУМЕНТА

В «Согдийском сборнике»² на стр. 44 о рукописи 34. A12 напечатано следующее: «Согдийский документ на коже. Сшит в форме мешочка, письмом внутрь. Ввиду узости отверстия невозможно определить число строчек. Тушь поблекла, читаемость, по-видимому, плохая. Размеры: ширина мешочка (в сшитом виде)—7 см, высота—15 см. Назначение мешочка неясно».

Документ был летом 1934 г. подвергнут обработке, и внутренняя сторона его, где текст, сфотографирована Институтом исторической технологии Государственной академии материальной культуры, под руководством проф. Н. П. Тихонова.

После того как документ был распорот и подвергнут обработке, расправлен, он представляет продолговатую, суживающуюся к концу полосу кожи, пожелтевшей на внутренней стороне, где письмо, грязновато-серого цвета на наружной, не заполненной письменами стороне. Длина документа—31¹/₂ см, ширина—от 5 до 9 см. Начало документа—около 7 см с правого его края, там, где было отверстие мешочка,—сильно пострадало. Кожа потрескалась, разорвалась, оборвана. Большая трещина—у края документа в верхней его части, длиной в 6 см и шириной около 0,5 см; лакуна 1×1 см на расстоянии 6 см с правого края и 2 см сверху; оборван нижний край с правой стороны 1×2 см, по краям заметны следы швов. В этих местах текст несколько пострадал: в некоторых местах поблекла краска (от сырости?), стерты буквы. Читаемость документа, в общем, неплохая. Документ разделен пятью вертикальными линиями на шесть столбцов; кроме того, одна горизонтальная линия, проведенная на расстоянии 3 см с верхнего края, делит третий столбец на две части. Так как этот документ не связан с именем Деваштича, его корреспондентов и с окружавшей его хозяйственной обстановкой, то датировка его не может быть установлена с такой же точностью, с какой были датированы прочие документы нашего собрания с именем Деваштича и другие (первая четверть VIII в. н. э.)³, в особенности же арабский документ (718—719 гг.)⁴; тем не менее он, будучи найден вместе с другими документами, не может относиться ко времени после 722 г.—года пленения Деваштича; с другой стороны, палеографические данные, похожие на данные других наших документов, не дают основания для предположений о значительно более ранней его датировке сравнительно с другими.

¹ См. ВДИ, 1938, № 2(3), стр. 34—49.

² «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934.

³ «Согдийский сборник», стр. 12.

⁴ Там же, стр. 63.

II. СОДЕРЖАНИЕ ДОКУМЕНТА

Первые два столбца и часть третьего до черты представляют перечень названий тридцати дней месяца. Эта часть документа, как выше указывалось, больше всего пострадала. Восстановление утраченных частей в значительной мере становится все же возможным благодаря наличию в нашем собрании датированных документов. Согдийскому календарю на основании этих данных сравнительно со сведениями, приведенными Аль-Бирүни⁵, была уже посвящена статья «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане»⁶. Следующие столбцы (конец третьего, четвертый и пятый), под заглавием 'n'rn'm'k «Книга звезд», содержат список так называемых лунных станций, отдельных частей знаков Зодиака, в равной мере засвидетельствованных в названном сочинении Аль-Бирүни на стр. 240.

Последний, шестой столбец содержит список известных в древности планет, к числу которых относились также солнце и луна и от которых получили название дни недели. Нынешнее состояние документа не дает данных для суждения о первоначальном его размере. Можно думать, что в нем находился также список названий месяцев. О широко распространенении астрологических, космогонических интересов, о значении календаря у иранских народов дают нам представление остатки этой литературы в зороастрийской и манихейской письменностях, и опубликование нашего документа, так же как и ранее изданного исследования⁷, окажет свою пользу возросшему за последние годы, после опубликования новых манихейских материалов, интересу к этой области иранской культуры⁸. Наличие в нашем документе 27—28 наз-

⁵ См. «Athār-ul-Bākiya» (Dr. C. Eduard Sachau, *Chronologie orientalischer Völker von Albērāni*, Leipzig, 1878).

⁶ В этой статье не отмечены названия согдийских месяцев, приведенные из неизданных манихейско-согдийских текстов Ф. В. Мюллером (F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*, SPAW, Phil.-Hist. Kl., Berlin, 1907, S. 8 (1465). Далее — F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*).

بىگكانج، (خزانانج) غزانانج، شناختنج، ناسالا، نيسنج، (خورزن) خورزنج، وناوسرذنج، اخشوميچ، (ژيمتيج) ژيمطيچ، ميش بوغيچ، اابانج.

⁷ См. выше.

⁸ Cp. F. C. Andreas, *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch Turkestan*. Aus dem Nachlass hrsg. von Walter Henning, — SBAW, Phil.-Hist. Kl., I, 1932, Ss. 188—191; Walter Henning, *Ein manichäisches Henochbuch*, — SBAW, Phil.-Hist. Kl., 1934, Ss. 8—11; *Bindahišn*, главы I, II, V, XXV, в изданиях: 1) *The Būdāhishn*. Ed. by the Late Ervad Tahmuras Dinshaji Anklesaria with an Introduction by Behramgore Tahmuras Anklesaria, Bombay, 1908 («The Pahlavi Text Series», vol. III); 2) *Bundehesh, liber pehlovicus*. E vetustissimo codice Havniensi descriptus... N. L. Westergaard, Havniae, 1851; 3) *Der Bundehesh*... von F. Justi, Leipzig, 1868; 4) перевод текста: E. West, *Pahlavi Texts*, vol. I, SBE, vol. V, Oxford, 1880; Dhanjishah Meherjibhai Madan, *The complet Text of the Pahlavi Dinkard*, Bombay 1911; E. West, *Pahlavi Texts*, vol. IV, SBE, vol. XXXVII, Oxford, 1892. Цитированное сочинение Аль-Бирүни *passim*. См. также цит. выше работы F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*; J. Markwart, *Untersuchungen zur Geschichte von Eran*, Leipzig, 1905, Ss. 192—215; H. S. Nyberg, *Texte zum mazdayasnischen Kalender*, Uppsala Universitets Arskrift, 1934; H. S. Nyberg, *Questions de cosmogonie et de cosmologie mazdäennes*, — JA, Avril—Juin, 1929, pp. 193—310; Juillet—Septembre, 1931, pp. 1—134; Octobre—Décembre 1931, pp. 123—244; Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, VII, — APAW, Phil.-Hist. Kl., 1936, Berlin, 1937 (далее — Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, APAW, 1937). Dr. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — APAW, Phil.-Hist. Kl., 1936, № 10, Berlin, 1937, S. 85 (далее — Dr. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, APAW, № 10, 1937); H. W. Bailey, *Handschriften aus Chotan und Tunhuang*, — ZDMG, Bd 90, Hft 3—4, S. 575; H. W. Bailey, *Hvatānica*, — BSOS, vol. VIII, pt. 4, 1937.

ваний лунных станций наряду с тридцатью названиями дней солнечного месяца и семью названиями планет может свидетельствовать, с одной стороны, о пережитках лунного календаря⁹, своими корнями ведущих нас в Ассиро-Вавилонию и хорошо засвидетельствованных и в среднеперсидской зороастрийской литературе, и, быть может, о наличии манихейских и христианских влияний, сказавшихся в семи названиях планет (семидневной неделе)—с другой¹⁰. Название согдийского месяца *nyzn*, вероятно, также своими корнями восходит к Ассиро-Вавилонии скорее, чем к позднейшим, христианским влияниям, шедшим в иранские земли из Сирии¹¹,

III. ТЕКСТ

1 столбец

1. *r(?)w(?)[č](?)*
2. *rmzt rwč*
3. *'šm'yn rwč*
4. *'rt'wšt rwč*
5. *γ(?)šywrwč*
6. *'sp'ntmrt rwč*
7. *..t rwč*
8. *..t rwč δts*
9. *///'t(?)s(š?) rwč*
10. *... rwč*
- 11.
12. *m'γy rwč*
13. *[ty]š(?)y(?) rwč γwš*
14. *δts rw(?)č*
15. *?(?).(?).(?)*

3 столбец

1. *'zmw(?)t(?)'γ r|č*
 2. *msp(?)nt r(?)..*
 3. *rwč n...*
 4. *rwč*
-
1. *'nγrn'm'k*
 2. *nγr prwy 'nγr*
 3. *pr prw'k*
 4. *'nγr γ(?)β(?)y(?) 'nγr*
 5. *mtry nzk*
 6. *'nγr γwδβ*
 7. *'nγr tyry 'nγr(?)*
 8. *γmsryš 'nγr*

5 столбец

1. *mrγšyk 'nγr*
2. *γtšmny 'nγr*
3. *ywγ 'nγr*
4. *stmyγ 'nγr*
5. *mštwn't 'nγr*
6. *βrwγšt 'nγr*

2 столбец

1. *y(?)š(?)y(?) rwč*
2. *sr'wš rwč*
3. *.n rwč*
4. *[p]rwrt'n*
5. *šγ'n(?)rwč*
6. *r'mn rwč*
7. *[w]'t rwč δts*
8. *rwč δyn'k*
9. *rwč 'rtwγ*
10. *rwč .(?)ršt'(?t(?)*
11. *rwč sm'n*
12. *r(?)w(?)č(?)*

4 столбец

1. *w(?).(?).(?).(?)(?)n(?)γ(?)r(?)*
2. *mγ' 'nγr*
3. *wyδ'k 'nγr*
4. *'s'st 'nγr*
5. *wγšprn 'nγr*
6. *'strwš'k 'nγr*
7. *srwy(?) 'nγr*
8. *nγnwn't 'nγr*
9. *δ'rn(?).. 'nγr*
10. *srδy(?)w(?) 'nγr*

6 столбец

1. *myγš z..*
2. *m'γ zm'n*
3. *wrγ'n(?) zm'n*
4. *tyr zm'n*
5. *wrmšt zm'n*
6. *'nγyδ zm'n*

⁹ Dhanjishah Meherjibhai Madan, *The complet Text of the Pahlavi Dinkard* b. 3, p. 402: *awar ān i x'varšēdīγuδ ān i māhδēstīγ sal* «солнечном и лунном годе».

¹⁰ См. F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*; J. Markwart, *Untersuchungen zur Geschichte von Eran*.

¹¹ Следует в этом смысле исправить высказанную ранее точку зрения (см. Д., стр. 143). Дальше эту статью для сокращения будем цитировать под шифром Д.

7. *prwprwγšt 'nγr*8. *wsmtwn 'nγr...*9. *r..nt....*10. *p(r?)w(n?)rn 'nγr*

IV. ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

А. Названия тридцати дней месяца

Как уже говорилось выше, первые два столбца и часть третьего представляют список тридцати дней месяца иранского солнечного календаря. Эта часть документа отделена (в 3-м столбце) горизонтальной чертой от следующей, содержащей названия лунных станций. Первая строка, над трещиной, сохранилась очень плохо. У края можно заметить две буквы *rw* — вероятно, часть слова *rwd*. Остальная часть строки (приблизительно до половины длины) содержит, как кажется, около 4—5 знаков, прочесть которые не представляется возможным. Трудность чтения этой строки усугубляется еще тем обстоятельством, что через нее прошел шов. Можно думать, что эта строка представляла заглавие списка дней. Об этом можно судить на том основании, что: 1) перечень дней начинается со второй строки, 2) в этой строке сохранилось слово *rwd* «день» (как часть сложного слова в названиях дней¹²) и 3) второй отдел этого документа также начинается заглавием *'nγrn'm'k* — «Список звезд». Позволительно поэтому предположить, что не поддающиеся чтению остатки знаков второго слова представляли так же, как и во втором отделе, слово *n'm'k* «список» и первая строка могла иметь вид *rwd n'm'k* «список дней». Вторая строка состоит из двух слов. *rmzt rwd* «день Ормузда», название первого дня месяца. Как было указано в статье «Датированные согдийские документы...»¹³, это название дня в других документах нашего собрания встречается, как *'γwrmztrwd*, *γwrmztrwd*. Это позволяет легко восстановить почти совершенно поблекшие два или три знака в начале этого слова *'γw*. Наличие в нашем документе (см. ниже) названия планеты *wormšt* «Ормузд», «Юпитер» (пятый день недели) с *š* (вм. звонкого *ž*), т. е. *urmažd*, отражает, по-видимому, живое произношение этого слова в Средней Азии в ту эпоху, представленное и у Аль-Бируні согдийским *خرمزد* и хорезмийским *ریمزد* с *ž*, а не с *z*; в названии же первого дня месяца *'γwrmztrwd* слово *'γwrmzt*, обнаруживая сильную зависимость от персидской зороастрийской традиции, является, по-видимому, заимствованием из западноиранских (персидского) языков, носителей этой традиции¹⁴. Название же планеты *wormšt*, с другой орфографией в том же документе, может свидетельствовать об исконности этого слова и названия в этой форме в согдийском языке.

Третья строка содержит название второго дня. Второй день в зороастрийско-иранском календаре посвящен божеству «доброй мысли», авест. *Vohu Manō*, которое отражено в новоперсидском *بهمن*. В нашем собрании согдийских документов это название дня отмечено уже в документе 45. В2 *'šwtun rwd* или *'γwtun rwd*¹⁵, о чем уже

¹² См. об этом выше, стр. 32.¹³ Там же.¹⁴ На последнее уже было обращено внимание (см. выше, стр. 32).¹⁵ Т. е. «день доброй мысли». О функции в наших документах слова *rwd* «день», продолжающего древнеиранское **raiskah* лишь в качестве заимствования, как часть сложного слова, и об отношении его к живому согдийскому слову *tud* «день» см. выше, стр. 32.

говорилось выше (стр. 32). Начало подлежащего разбору слова третьей строки не вполне ясно. Не подлежит сомнению конец сложного слова; но даже и последний допускает возможность двоякого толкования: *-m'nrwč* или *-mynrwč*. Начало слова может быть предположительно прочтено *'šw* или *'š* и целое слово *'šwm'nrwč*, *'šwmyr wč*, *šwm'nrwč*, *šwmyr wč*. Аль-Бирүни¹⁶ дает для согдийского названия *جهين* или *جهينر* и для хорезмийского — *از مين*. Несомненное наличие *r* в этом слове в обоих наших согдийских документах, где оно засвидетельствовано, — в 45. Б2 и 34. А12, — указывает на подлинность его. На *š* указывают также приведенные Аль-Бирүни слова согд. *جهين* или *جهينر* и хорезм. *ازمين*, в которых *ح* может выражать *š* (звонкий корреспондент *ž*) или может быть исправлено на *ش*; *ه* — должен быть исправлен на *ز* — на *ن*; хорезм. *ازمين* — на *اژمين*. Так или иначе оба приведенных названия Аль-Бирүни, так же как и эти названия в наших двух согдийских документах, свидетельствуют о несомненном наличии в их прототипе шипящего (глухого или звонкого). Это совершенно естественно для слова, восходящего к родительному падежу древнеиранского *Vohu Manō*: **Vahauš Manahō* (авест. *Vahjhauš Manaḥhō*) — день «доброй мысли».

Четвертая строка содержит название третьего дня, посвященного в иранском календаре «лучшей праведности» — **Arta Vahišta*. Новоперсидское название этого дня — *ارديبهشت*, согдийское, согласно Аль-Бирүни, — *اردخوشت*, хорезмийское — *اردوشت*; согдийское других наших документов — *'rtγwšt* и *'rtγw*; в этих словах вторая часть древнеиранского названия, состоящего из двух слов (**Arta Vahišta*), отражена соответственно полной или сокращенной формой слова *-γwšt* или *-γw*. Это название третьего дня в данном документе (в четвертой строке) может быть прочтено *'rt'wšt r wč*, причем первый знак недостаточно ясен. Таким образом, название третьего дня в данном документе *'rt'wšt* (без *γ*) несколько отличается от формы этого слова в других документах нашего собрания *'rtγwšt*, *'rtγw* (с *γ*), равно как и от приведенного Аль-Бирүни согдийского названия *اردخوشت* (с *خ*), но зато оно очень близко к хорезмийскому того же Аль-Бирүни *اردوشت* (без *خ*). Это может свидетельствовать о том, что согдийские названия с *γ* и *خ* (*'rtγwšt*, *'rtγw*, *اردخوشت*) отражают западноиранские влияния на зороастрийский пантеон, на зороастрийскую календарную терминологию, сказавшиеся в согдийском в стремлении сохранить придыхательное *h*, отсутствовавшее в согдийском, путем замены его артикулированным в полости рта заднеязычным спирантом *γ*. Близость (если не совпадение) этого названия в нашем документе к приведенному Аль-Бирүни хорезмийскому свидетельствует, с другой стороны, что реально произносившиеся, более близкие к народным, согдийские календарные и астрономические термины зачастую совпадали или были очень близки к засвидетельствованным Аль-Бирүни как хорезмийские; в последнем можно будет убедиться неоднократно в дальнейшем.

Начало пятой строки, как и в большинстве других строк первого столбца, неясно. Трудно с уверенностью сказать, состоит ли данное слово из восьми или из семи знаков. Остальные знаки, за исключением первых двух, если слово состояло из восьми знаков, или одного, если оно состояло из семи, читаются без затруднения. Это слово —

¹⁶ Dr. C. Eduard Sachau, *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûni*, pp. 46—47.

'ṛšywrwč, или 'ššyrwč или ššywrwč — очевидно, отражает соответственно древнеиранское название четвертого дня *Xšadra Varya — «лучшее царство». Ему соответствует в новоперсидском شهریور. В других документах нашего собрания — 'ṛšywr.

В шестой строке — 'sp'ntnmt rwc, так же как и в других документах нашего собрания, — название пятого дня, посвященного древнеиранскому *Spanta Armatis «святое смирение». Ему соответствует в новоперсидском اسفندارمذ. У Аль-Бирұни приведена для согдийского форма سبندارمذ.

Следующие строки должны заключить названия шестого и седьмого дней, которые засвидетельствованы в других документах нашего собрания как r't't и mrt't. Соответственные согдийские термины у Аль-Бирұни ردд и مردد и новоперсидские خرداذ и مرداذ. Это два древнеиранских божества «целостность и бессмертие» — *Harvatāt и *Amrtāt (*Amrtatāt), отраженные в арабо-мусульманской мифологии как هاروت وماروت. В нашем документе в седьмой строке от слова r't't отчетливо видна лишь конечная буква t с росчерком налево, вся начальная часть слова стерта; от нее сохранились лишь следы букв. Следующее за [r't']t слово rwc также не вполне ясно, но может быть прочтено; вполне ясна буква r: (r't')t rwc «день r't't». В еще худшем состоянии начало следующей, восьмой строки. От слова mrt't сохранилась достаточно отчетливо лишь конечная буква t. Начало стерто. В следующем за ним слове rwc «день» отчетливо видна конечная буква с росчерком налево, несколько хуже две первые буквы rw: (mrt')t rwc «день mrt't». В той же строке в конце — δts, название восьмого дня, авест. Dadvušō «творца» (род. п. ед. ч.), новоперсидск. دی, согдийская форма у Аль-Бирұни دست. То же название в нашем документе и для пятнадцатого и двадцать третьего дня. Выше (стр. 33) уже указывалось, что в совпадении названия для восьмого, пятнадцатого и двадцать третьего дней месяца, посвященных «творцу», т. е. Ормузду, имени которого посвящен первый день ('ṛxwrmzt rwc), надо видеть следы деления месяца, согласно фазам луны, на четыре части (недели), — несомненное влияние лунного календаря. Там же указывалось на основании Аль-Бирұни, что к этим названиям δts для восьмого, пятнадцатого, двадцать третьего дней прибавлялись иногда для уточнения порядковые числительные: «первый, второй, третий» δts. Эти числительные в данном документе не представлены, но одно из них засвидетельствовано в документе 26. A4 нашего собрания, что отмечено также уже в Д., стр. 146, 149 и 151: MN w'p'nd' k'rt'xwšt kw n'wsrδyč n'γyγ δts rwc от «пятерки» 'rt'xwšt (т. е. от последнего из пяти добавочных дней в конце года) вплоть до первого δts rwc (месяца) n'wsrδyč. Ожидаемое в нашем документе после δts слово rwc, которое не могло уже поместиться в одной строке, было, очевидно, написано в начале следующей строки. Это место, к сожалению, стерто, и здесь можно лишь отметить следы букв. В той же девятой строке дальше 't(?)s rwc «день огня», согдийская форма по Аль-Бирұни آتس, новоперсидская آذر.

Следующий за девятым «днем огня» десятый «день вод» — новоперсидск. آبان, согдийск. по Аль-Бирұни, в искаженной, по-видимому, форме انجن¹⁷ не может быть засвидетельствован в нашем документе, так как находящиеся в начале следующей (десятой) строки несколько

¹⁷ С неправильной расстановкой (рукой издателя) точек вместо ابجن.

знаков (приблизительно три) стерты, неразборчивы; в конце этой строки — *rwc* относится, по-видимому, к этому слову.

Ожидаемое дальше название одиннадцатого дня (в других документах нашего собрания *γwr rwc* «день солнца», по Аль-Бирūнй, *خویر*, новоперсидск. *خور*) также не засвидетельствовано. Оно находилось, по-видимому, на той части документа (в одиннадцатой строке) в нижнем углу справа, который оторван.

Следующий, двенадцатый день посвящен луне, новоперсидск. *ماه*, согдийск., по Аль-Бирūнй, *ماخ*, в нашем документе *m'γu rwc*. Тринадцатый день, посвященный Сириусу (древнеиранск. *Tištrya*), новоперсидск. *تیر*, согдийск., по Аль-Бирūнй, *تیش* — засвидетельствован в следующей строке нашего документа. Начало слова (вероятно, две буквы) находилось на оторванной части документа в нижнем углу справа. От названия дня сохранилось *šyrwc*, две первые буквы *ty* восстановлены по указанию Аль-Бирūнй и древнеиранскому прототипу данного слова [*ty*]*šyrwc*. Дальше в этой же строке, к концу — *γwš*, название четырнадцатого дня, посвященного «творцу быка» (авест. *Gauš Tašnō*, новоперсидск. *گوش*). Вторая часть названия, слово *rwc* «день», находилась, по-видимому, в начале следующей строки в углу, на оторванной ныне части. От этого слова сохранилась лишь черта, представляющая, по-видимому, росчерк последней буквы *č* влево. *γwš rwc* засвидетельствован в других документах нашего собрания, у Аль-Бирūнй — *غش*. Дальше в этой строке — название пятнадцатого дня *δts rwc*, идентичного с восьмым.

В самом низу этого столбца несколько букв (три), прочесть которые весьма трудно. Быть может, это *muš* — название следующего, шестнадцатого дня, дня Митры, у Аль-Бирūнй *مخش* с согдийским *š*, соответствующим древнеиранскому *θr*, новоперсидск. *مهر*. Но так как в первой строке второго столбца сохранились поблекшие знаки, которые могут быть прочтены *ušyrwc*, т. е. то же самое название [*m*]*ušyrwc*, то следовало бы заключить, если чтение в последней строке *muš* правильно, что писец по какой-то причине (недостатку места или т. п.) оставил эту строку, вычеркнул ее (точками?) и написал это название в первой строке второго столбца. Через эту (первую) строку проходит шов. Буквы — поблекшие (от сырости), и чтение [*m*]*ušyrwc*¹⁸ не может быть предложено с уверенностью. Сомнительны первая, третья и четвертая буквы.

Во второй строке отчетливо *sr'wš rwc*, название семнадцатого дня, посвященного Сраоша, посланцу Ормузда, новоперсидск. *سروش*, согдийская форма у Аль-Бирūнй — *سرش*. Начало третьей строки (две первые буквы) уничтожены лакуной. Остальная часть названия восемнадцатого дня сохранилась. Он посвящен «справедливости», древнеиранск. *Rašnu-*, в нашем документе с восстановлением утраченного [*rš*]*n rwc*, у Аль-Бирūнй *رشن*, новоперсидск. *رشن*. В следующей строке той же лакуной затронута лишь верхняя часть первой буквы. Это название девятнадцатого дня, посвященного **Fravartīnām* (древнеиранск. род. пад. мн. ч.), идеям, прототипам всего сущего, новоперсидск. *فروردین*, согдийская форма у Аль-Бирūнй *فروذ*, в нашем документе — [*p*]*rwrtn rwc*, в

¹⁸ Ср. *miši(?)roč* и *sroš-roč*, заимствованные из согдийского в тюркском названия шестнадцатого и семнадцатого дней (см. Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, VII, — АРАВ, 1937).

других документах нашего собрания — *prwrtnrwč* и *βrw'f[tnr]wč*. В следующей строке — названия двадцатого дня, посвященного божеству победы, — древнеиранск. *Varəθraçna*, новоперсидск. بهرام, согдийская форма у Аль-Бирūни *وخشغر*¹⁹, в нашем документе, по-видимому, *šγ'n(?)rwč*, не отчетлив второй знак, и трудно определить, стерто ли начальное *w*, которое должно было быть в согдийском названии, судя по Аль-Бирūни, или же данный документ представляет сокращенную форму этого слова. В этом названии *š* представляет закономерное согдийское отражение древнеиранск. *θr*²⁰. В следующей строке нашего документа *r'mn rwč* — название двадцать первого дня — отражает древнеиранск. (авест.) род. падеж: *Rāmanō (X^aastrahe)*, т. е. «(день) мира с (хорошими лугами)». У Аль-Бирūни согдийская форма *رامن*, новоперсидск. رام. В следующей строке — название двадцать второго дня, посвященного ветру, древнеиранск. *Vāta*, новоперсидск. باد. В нашем документе от первой буквы этого слова, почти полностью уничтоженной лакуной, сохранилась лишь точка в нижней части буквы. Восстановление этой буквы, по всем данным, не представляет затруднений, — *w*. [*w*]'*t rwč* нашего документа соответствует у Аль-Бирūни *واذ* с *ذ*, очевидно, под влиянием персидской фонетики. Дальше в той же строке — не вполне отчетливое *δtš (δts?)* с относящимся к нему в начале следующей строки *rwč* — название двадцать третьего дня, то же, что и для восьмого и пятнадцатого. В той же строке дальше — *δyn'k* с относящимся к нему в следующей строке *rwč* — название двадцать четвертого дня, посвященного «религии», — древнеиранск. *Daēnā*, новоперсидск. دين, согдийская форма у Аль-Бирūни — دين. В той же строке дальше *'rtwγ* с относящимся к нему в начале следующей строки *rwč* — название двадцать пятого дня, посвященного «доброму воздаянию», древнеиранск. **Artiš Vahuš* > **artvah*, новоперсидск. ارد, согдийская форма у Аль-Бирūни *ارذخ* с *ذ* под влиянием персидской фонетики. В той же строке дальше — *'št't(?)* с относящимся к нему в начале следующей строки *rwč* — название двадцать шестого дня, посвященного «прямоте», «праведности», новоперсидск. اشتاد, древнеиранск. *Arštāt*, у Аль-Бирūни согдийская форма *اشتاذ* с *ذ* под влиянием персидской фонетики. В нашем документе последний знак *t* неясен, стерт (правая его сторона), росчерк этой буквы размашисто заходит налево в следующий столбец. После слова *rwč* в той же одиннадцатой строке второго столбца — *sm'n*, название двадцать седьмого дня, новоперсидск. اسمان, согдийская форма у Аль-Бирūни *سمن*, древнеиранск. *Ašnō* (род. пад.), в других документах нашего собрания *'sm'n*. Относящееся к этому названию слово *rwč* находится в начале следующей строки, знаки с трудом заметны. Эта последняя строка второго столбца после слова *rwč* заполнена лишь чертой, других знаков в ней нет. Очевидно, писец не был в состоянии начертить название следующего дня на этой узкой и короткой для следующего названия полосе кожи. Это название следующего, двадцать восьмого дня помещено в первой строке третьего столбца.

Третий столбец отделен от второго вертикальной, несколько изогнутой чертой. Первые четыре строки третьего столбца, в которых перечислены названия последних трех дней месяца: двадцать

¹⁹ Испр. на *وخشغن*.

²⁰ Ср. *wšγnuu* в издании: Dr. W. Henning. *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — АРАВ, № 10, 1937, S. 86.

восьмого, двадцать девятого и тридцатого,—не отделены чертой от четвертого столбца. Лишь с начала следующего раздела, перечня лунных станций, отделенного от названий дней горизонтальной чертой, третий столбец отделяет от четвертого вертикальная черта, подобно тому, как она отделяет его во всю длину от второго. В левой половине первых строк третьего столбца, в особенности во второй и третьей, краска расплылась, по-видимому, от сырости, и слова в этих местах плохо поддаются дешифровке. Можно думать, что это место было влажно в момент заполнения этих строк писцом, так как последний, написав второе слово третьей строки, по-видимому, остался им неудовлетворенным и повторил его в начале третьей строки.

В первой строке третьего столбца — название двадцать восьмого дня, посвященного в древнеиранском календаре духу земли *zəmō* (род. пад.), новоперсидское его название *زامیاد*, согдийское, по Аль-Бирūни, *رامحید*.²¹ Как уже было сказано в Д., стр. 148, чтение и толкование этого названия в наших согдийских документах представляют некоторое затруднение ввиду расхождения показаний. В нашем документе это название может быть прочтено *'zmw(?)t' rwc*. Во второй строке — *msʔnt*, название двадцать девятого дня, посвященного «святому слову», древнеиранск. *Maθra Spənta*, новоперсидск. *مارسختند*, засвидетельствовано и в других документах нашего собрания. Как уже было сказано в Д., стр. 148, приведенная Аль-Бирūни согдийская форма этого названия *نشیند*, очевидно, исковерканное *مسیند* (из **Maš-sband*). Слово *rwc*, сопутствующее всем названиям дней, писец написал в той же строке, и первая буква этого слова *r* может быть еще отмечена. Очевидно, сразу же после того, как это слово *rwc* было написано, краска расплылась, слово сделалось неудобочитаемым, и писец видел себя вынужденным повторить его в начале следующей, третьей строки *rwc*. После этого слова в этой же строке находится комплекс знаков, которые должны, по-видимому, обозначать название последнего дня месяца, посвященного «безначальным светилам» (авест. *Anaγranqm Raōsaḥqam*, новоперсидск. *انیران*, согдийская форма этого названия, по Аль-Бирūни, *نغر*.) Это название дня встречается несколько раз и в других документах нашего собрания: *nγrnh rwc*.²² К сожалению, этот комплекс знаков в третьей строке, который должен был бы представлять *nγrnh*, не может быть разобран. Вторая часть сложения, слово *rwc*, помещена в четвертой строке третьего столбца. Этим словом заканчивается список 30 названий дней солнечного месяца.

Б. Лунные станции

Как уже было сказано выше, конец третьего столбца, а также четвертый и пятый занимают список так называемых лунных станций. Помещение этого списка рядом со списком тридцати названий дней месяца и семи планет указывает на пережитки лунного календаря, существовавшие еще в сасанидскую эпоху у иранских народов, и на астрологический характер назначения нашего документа.

Названия лунных станций у иранцев (персов) известны нам по передаче их в среднеперсидском тексте *Bundahišn* «Основное творе-

²¹ Исправить на *زاموختن* *z'mwxtγ(?)*. Заимствовано в уйгурском *zmuγtuγ roč* (ср. Dr. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — АРАУ, № 10, 1937, S. 161; Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, VII, — АРАУ, 1937.)

²² Уйгурское *nγrn roč* см. там же.

ние», книге космогонического, космологического содержания. В обоих изводах этой книги, — большом, так называемом иранском (по рукописи иранского происхождения), и в сокращенном, так называемом индийском, эти названия приведены по-пазендски, т. е. на среднеперсидском языке авестийским алфавитом. Передача среднеперсидского текста авестийским алфавитом, обладающим большим количеством знаков, чем так называемый пехлевийский, в том числе прежде всего знаками для гласных звуков, преследовала цели уточнения, облегчения чтения и понимания текста. К сожалению, однако, как известно, плохое понимание текста редакторами, плохая традиция, искажения слов, передавали нам текст в настолько исковерканном состоянии, что вместо облегчения создались сплошь и рядом еще большие затруднения. Это в полной мере применимо к названиям персидских лунных станций, засвидетельствованных в *Bundahišn*, гл. II²³. Лишь отдельные из них могут быть осмыслены, большинство же пока не поддается анализу. Наш согдийский документ сможет и в этом отношении оказать некоторую помощь. Очевидно, что лишь путем привлечения всех исторических данных возможно будет прийти к удовлетворительным результатам. Здесь могут быть сделаны лишь первые попытки в этом направлении, дабы не задерживать издания самого документа.

Количество названий нашего *'nṣr'n'm'k* «Списка звезд» (27—28) не могло не подсказать сразу, что этот «список» есть список названий лунных станций. Аль-Бирунь и здесь оказался ценным источником сведений. В главе II цитированного его сочинения, после описания хорезмийских праздников, следует список согдийских и хорезмийских лунных станций. Сравнение списка нашего документа с приведенными у Аль-Бирунь согдийскими и хорезмийскими показывает, что данные нашего документа отнюдь не совпадают полностью с данными Аль-Бирунь, ни в отношении диалектологическом, как это имело место и с названием месяцев, ни в отношении их порядка. Параллели для нашего документа находятся у Аль-Бирунь то в согдийском, то в хорезмийском списке. Несовпадение порядка, впрочем, могло бы быть приписано плохо сохранившейся традиции астрологического искусства в среде, из которой вышел наш документ или данные Аль-Бирунь. Последний в начале главы о лунных станциях свидетельствует, что хорезмийцы сохранили названия лунных станций, но их астрологи *'xtr vuyuk* (т. е. *axtar vēntk*), которые умели бы их наблюдать и делать из этого заключение, вымерли.

В первой строке нашего списка — заголовок *'nṣr'n'm'k* «Список звезд». Так как в согдийском языке *'nṣr* соответствует персидскому *'xtr* «созвездие», «звезда», то отсюда следовало бы, что в согдийском языке, в противоположность персидскому и древнеиндийскому, особых названий для лунных станций не существовало. В арабском лунные станции носили описательные названия *منزل* «станции» и *نجوم الاخذ*

«звезды», в среднеперсидском языке *𐭠𐭣𐭥𐭥*²⁴ *xvrtk*, т. е. *x'arḁaṭ* — «слово, обозначавшее также отдельную звезду созвездия, минуту»²⁵ (соответственно его этимологии — *маленький*). В древнеиндийском языке лунные станции носили названия *nakṣatra*. В противополож-

²³ *The Bāndahishn*. Ed. by... Anklesaria, p. 25; *Der Bundehesh*... von F. Justi, S. 6; *Bundehesh*... N. L. Westergaard, p. 6; E. West, *Sacred books of the East*, vol. V, p. 111.

²⁴ *Ibid.*

²⁵ *Bundahišn*, гл. XXV: *paḁ 300 uḁ 60 uḁ 5 rōz uḁ 6 zamān uḁ x'arḁaṭ i hast sāl ē awāṭ ḁ hān vuyāṭ rasēḁ* «(солнце) в 365 дней 6 часов и (несколько) минут, то есть в год, возвращается в то же место».

ность обычному числу лунных станций, засвидетельствованных у арабов, у самих согдийцев и хорезмийцев, согласно Аль-Бирūни, а также в среднеперсидском, — в нашем документе, насколько можно судить, их всего 27, как у индийцев. Список начинается и кончается словом 'nṣr «звезда». Это же слово налицо между всеми названиями. Очевидно, что одно 'nṣr, скорее всего начальное, — лишнее.

Во второй строке первая буква первого слова, вероятно, алеф, замарана краской: ['nṣr prw'u'nṣr, т. е. «созвездие парви созвездие». Согдийское и хорезмийское названия у Аль-Бирūни также پروى, арабское الثريا — плеяды, новоперсидское پروين, авест. pad'iryaēni, древнеиндийское Kṛttikāh. В среднеперсидском списке первое место занимает padēvar, второе и третье — Peš-parvēz и Parvēz, которые следует, конечно, исправить на Peš-parvēn и Parvēn. Очевидно, что первая лунная станция среднеперсидского списка не совпадает с первой станцией согдийско-хорезмийского. Последней соответствует вторая или третья станция среднеперсидского списка. Быть может, здесь имеет место несовпадение начала списков среднеперсидского и согдийского, подобно тому как в арабском²⁶, где плеяды занимают третье место, а первая и вторая арабские лунные станции соответствуют двадцать седьмой и двадцать восьмой согдийского списка (по Аль-Бирūни).

В третьей строке — p'prw'k «за плеядами». У Аль-Бирūни согдийское и хорезмийское названия بارو (то же слово, без суффикса 'k), арабское الدبران, передают по существу то же значение: звезда, «следующая за» плеядами, древнеиндийск. Rohiṇī — «красная».

В четвертой строке 'nṣr ṣṣu 'nṣr. Если правильно это чтение, эквивалентом третьей лунной станции нашего документа могла бы быть, по Аль-Бирūни, хорезмийская четвертая станция خويا, арабский ее эквивалент — الهقعة, древнеиндийск. Mrgasīras.

В пятой строке — четвертая станция mtrβ'nzk. Ее эквивалентом в согдийском списке у Аль-Бирūни могла бы быть третья станция مرازنه. Среднеперсидская четвертая станция — Paha. Третья хорезмийская станция, по Аль-Бирūни — اخماه. Четвертая согдийская — رشنوند. Арабский ее эквивалент — ألّهنة, древнеиндийск. — Ārdrā.

В шестой строке — пятая станция 'nṣr ṣwδβ. Этому названию у Аль-Бирūни точно соответствует пятая согдийская станция غنث и хорезмийская غوثف. Среднеперсидская пятая станция — avēsar («корона»?), арабск. الذراع, древнеиндийск. — Punarvasu.

В седьмой строке — шестая станция 'nṣr tyry; 'nṣr tyry нашего документа, очевидно, соответствует у Аль-Бирūни хорезмийская шестая же станция چیری с переходом, согласно хорезмийской фонетике, *t* перед передними гласными в *č* (т. е. в *c*?)²⁷. Шестая согдийская станция у Аль-Бирūни — غنّب. Соответственная среднеперсидская шестая станция — bešn²⁸. Названия tyry, چیری, вероятно, отражают древнеиранское Tištrya, звезда Сириус, новоперсидск. تیر, а предыдущая, пятая станция состоит из двух звезд, носящих, по Аль-Бирūни, у

²⁶ Chronologie orientalischer Völker von Albêrûni, s. 341, 342.

²⁷ Согласно вновь найденным подлинным документам хорезмийского языка, в нем засвидетельствован переход *t* в аффрикату *c*; например akic «он делает» (А. А. Фрейман, Хорезмийский язык, — «Записки ИВ АН СССР», т. VII).

²⁸ Перс. بَشَن «фигура, поверхность»?

арабов названия Сириус сирийский и Сириус йеменский²⁹. Арабский и древнеиндийский эквиваленты шестой станции соответственно — *الثرة* и *Puṣya*.

Следующая строка написана вертикально, параллельно к черте, отделяющей третий столбец от четвертого, так что предыдущие семь строк списка к ней перпендикулярны. В этой восьмой строке, последней в этом столбце, — название седьмой станции *γmsryš' nṛ*. У Аль-Бирūни с незначительными изменениями, вызванными, вероятно, описками, согдийское название — *خمشریش* и хорезмийское — *خمشیش*. Среднеперсидская седьмая станция — *raḫvat*. Если это слово, написанное пазендским алфавитом *𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮*, написать первоначальным, так называемым пехлевийским алфавитом, оно приняло бы вид *𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮*, очень близкий к *𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮*, что можно бы было легко сблизить с *شنوند* — согдийским названием четвертой станции у Аль-Бирūни. Арабский и древнеиндийский эквиваленты седьмой станции — *الطرف* и *Āśleṣā*.

Согдийское *γmsryš*, быть может, этимологически и по значению соответствует древнеиндийскому *Āśleṣā* — «объятие». Этому значению соответствовало бы и среднеперсидское *Bešn* (шестой станции), новоперсидск. *بشن* «фигура, поверхность» и араб. *طَرَف* испр. вм. *طَرَف* (?).

В следующем, четвертом столбце — десять строк. В первой строке этого столбца название восьмой станции состоит из 4 или 5 знаков, плохо поддающихся дешифровке: *ω... nṛ*. Ей соответствует, по Аль-Бирūни, согдийск. *امغ* и хорезмийск. *اچیر*. Арабские и древнеиндийские ее эквиваленты *الجبهة* и *Maghā*, среднеперсидск. *Taraha*. Во второй строке — название девятой станции *mγ' 'nṛ*. Девятая станция, по Аль-Бирūни, носит название: согдийск *ونه* и хорезмийск. *امغ*. Названию девятой станции нашего документа соответствует, таким образом, хорезмийское название этой станции, по Аль-Бирūни, *امغ* и согдийское *امغ* восьмой станции. Древнеиндийское название восьмой станции *Maghā*, вероятно, представляет то же слово, что *mγ'*, *امغ* и *امغ*³⁰. Арабское и среднеперсидское соответ-

ствия девятой станции — *الزبرة* и *Avra*, древнеиндийск. — *Pūrvarhalgunī*. В третьей строке — *ωυδ'k 'nṛ* — название десятой станции, по Аль-Бирūни согдийск. *ويدو* и хорезмийск. *ويدو* — названия, совпадающие с таковым нашего документа. Арабский его эквивалент *الصرفة*, среднеперсидск. *Nahn*, древнеиндийск. *Uttaraphalgunī*. В четвертой строке *'s'st nṛ* — название одиннадцатой станции. Согдийское и хорезмийское названия этой станции у Аль-Бирūни — *افستت* и *فستت* — представляют, по-видимому, то же слово. Арабский ее эквивалент — *العوا*, среднеперсидск. — *Miyān*, древнеиндийск. — *Hasta*. В пятой стро-

²⁹ *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûnî*, S. 343; *The Chronology of the Ancient Nations. An english version of the arabic text of the Athâr-ûl-Bâkiya of Albîrûnî or «Vestiges of the Past»*, London, 1879, p. 345.

³⁰ Но во вновь открытых хорезмийских документах *امغ* соответствует древнеиранскому *merəṭa* «птица, курица», новоперсидскому *مرغ*.

ке — название двадцатой станции *ωγδprn* («с хорошим блеском») 'nγr. У Аль-Бирūнī согдийск. название شغار и хорезмийск. — احشغرن, из которых последнее (*uxšfarn*) в точности передает наш документ, согдийское же несколько, очевидно, изменено графически (غ на ف).

Арабский эквивалент этой станции — السّمَاك, среднеперсидск. *Avdem*, древнеиндийск. *Citrā*. В шестой строке — название тринадцатой станции 'strwšk 'nγr. У Аль-Бирūнī согдийское название этой станции سرو

и хорезмийское شوشك. Арабский эквивалент ее — العُفْر, среднеперсидское *Māšāhā*, древнеиндийск. *Svati*. В седьмой строке — название четырнадцатой станции srwу 'nγr. У Аль-Бирūнī соответственно согдийск.

فسرو и хорезмийск. سرفسريو. Арабское название الزبانيان, среднеперсидск. *Spūr*, древнеиндийск. *Visākhā*. В восьмой строке — название пятнадцатой станции nγnwnt 'nγr. У Аль-Бирūнī соответственно согдийск.

اغونو и хорезмийск. اغونو. Арабское название этой станции الاكليل «ко-

рона», быть может, соответствует по значению согдийскому названию предыдущей станции у Аль-Бирūнī فسرو. Среднеперсидский эквивалент пятнадцатой станции — *Husru*, древнеиндийск. *Anuradhā*. В девятой строке — название шестнадцатой станции δ'rn(?)... 'nγr. Последние знаки неясны. Хорезмийское название следующей, семнадцатой станции, по Аль-Бирūнī ذاريند, соответствующее, по-видимому, нашему, позволяет приблизительно восстановить неясные знаки согдийского и хорезмийского названия шестнадцатой станции, по Аль-Бирūнī одинаково بغنوند. Это название повторяет название пятнадцатой станции с прибавлением префикса *pa*, объединяя эти две станции, состоящие из звезд одного созвездия (Скорпиона), одним названием. Аналогичное повторение названия станции с префиксом в нашем перечне уже встретилось вначале, для первой и второй станции: prwу 'nγr и prprw'k 'nγr.

Арабское название шестнадцатой станции القَلْب, среднеперсидск. *Srōb*, древнеиндийск. *Iyeṣṭhā*. В десятой, последней строке четвертого столбца — название семнадцатой станции srδy(?)w(?) 'nγr. И в этом названии, так же как и в названии предыдущей, шестнадцатой станции, последние знаки неясны. Но и в данном случае хорезмийское название следующей станции, которое соответствует, по-видимому, данной — سرذيو, позволяет прочесть с достаточной вероятностью последние два знака. Согдийское название нашей семнадцатой станции, по Аль-Бирūнī مغن سدويس, представляет во втором слове سدويس, очевидно, отражение древнеиранского *Satavaēsa*. Хорезмийское название этой станции — упомянутое уже раньше ذاريند. Арабское название — الشّولة, среднеперсидск. — *Nur*, древнеиндийск. — *Māla*.

В пятом столбце — конец списка лунных станций, от восемнадцатой до двадцать седьмой. Последнее название, для которого не нашлось места в горизонтальной строке, помещено сбоку, параллельно к черте, отделяющей пятый столбец от шестого, подобно тому, как это имело место с названием седьмой станции γmsryδ 'nγr. В первой строке пятого столбца — название восемнадцатой станции mrγδyk 'nγr; оно соответствует хорезмийскому названию девятнадцатой станции, по Аль-Бирūнī مرخشيك. Согдийское и хорезмийское название восемнад-

цатой станции, по Аль-Бирūнй, соответственно سرزىو и بستم. Арабское название — النعائم, среднеперсидск. — *Gēl*, древнеиндийск. *Pūrvāśād-hā*. Во второй строке название девятнадцатой станции — *γtśmny 'nṛ* — соответствует хорезмийскому названию двадцатой станции, по Аль-Бирūнй خچمن. Согдийское название девятнадцатой станции, по Аль-Бирūнй وژريك, хорезмийское — упомянутое выше — مرخشيك. Арабское

название — البله, среднеперсидск. *Grafša*, древнеиндийск. — *Uttarāsād-hā*. В третьей строке — название двадцатой станции *uṇ 'nṛ*, которому соответствует согдийск. и хорезмийск. يوغ, по Аль-Бирūнй, как названия двадцать первой станции; двадцатая же станция, по Аль-Бирūнй, носит название: согдийск. وند и хорезмийск., названное выше,

خچمن. Арабское название двадцатой станции سعدالذابح, среднеперсидск. *Varant* (вм. *Vanant* соответственно согдийскому?), древнеиндийск. *Sravaṇa*. В четвертой строке — название двадцать первой станции *stmy 'nṛ* («звезда ста туч»). Согдийск. شدمشير и хорезмийск. سادسج — названия следующей, двадцать второй, станции у Аль-Бирūнй представляют, по-видимому, графические видоизменения засвидетельствованного в нашем документе *stmy*. Согдийское же и хорезмийское названия двадцать первой станции у Аль-Бирūнй يوغ. Арабское назва-

ние этой станции — سعدبلع, среднеперсидск. *Gāo*, древнеиндийск. *Dhaniṣṭhā*. В пятой строке — название двадцать второй станции *mśtwnt 'nṛ*. Этому названию соответствует, как и в нескольких других случаях, у Аль-Бирūнй не согдийское, а хорезмийское название следующей, двадцать третьей станции مشتوند. Согдийское название двадцать второй станции у Аль-Бирūнй — названное выше شدمشير, хорезмийск. سادسج.

Арабское название — سعدالسعود, среднеперсидск. *Goī*, древнеиндийск. — *Satabhisaj*. В шестой строке — название двадцать третьей станции *ṣrṇγšt 'nṛ*; оно отражено у Аль-Бирūнй в согдийском فرشت باث и хорезмийском فرخشيت, названиях двадцать четвертой станции. Названия двадцать третьей станции у Аль-Бирūнй: согдийское شوشت и хорезмийское — названное выше مشتوند. Арабское название двадцать третьей

станции سعدالاحبية, среднеперсидск. *Muru*, древнеиндийск. *Pūrvabhadra*. В седьмой строке — название двадцать четвертой станции *prṇγšt 'nṛ*; оно повторяет название предыдущей станции с прибавлением префикса *prṇ*; это название отражено в согдийском названии двадцать пятой станции у Аль-Бирūнй برفرشت. Согдийское и хорезмийское названия двадцать четвертой станции у Аль-Бирūнй — названные

выше فرشت باث и فرخشيت. Арабское название — الفرغ المقدم, среднеперсидск. *Bunda*, древнеиндийск. *Uttarabhadra*. В восьмой строке — название двадцать пятой станции — неотчетливое *ω(?)s(?)m(?)ω(?)n(?) 'nṛ*. Согдийское название двадцать пятой станции у Аль-Бирūнй — названное выше برفرشت, хорезмийск. — وير. Арабское название —

الفرغ الموحّر, среднеперсидск. — *Kahtsar*, древнеиндийск. — *Revati*. В девятой строке — название двадцать шестой станции — неотчетливое *{r}[y][ω]nt 'nṛ*. Согдийское название этой станции у Аль-Бирūнй

отражает это же название ريوند, ему соответствует хорезмийское название следующей, двадцать седьмой станции ريوند. Хорезмийское название двадцать шестой станции ژداذ. Арабское название بطن الحوت, среднеперсидск. *Vaht*, древнеиндийск. *Aśvinī*. Название последней, двадцать седьмой, лунной станции помещено в вертикальной строке параллельно черте, отделяющей пятый столбец от последнего, шестого. В этом названии неясны второй, третий и четвертый знаки: *rwgn(??)'nγr*. Ему могут соответствовать у Аль-Бирūни согдийское برو и хорезмийское فرنخند двадцать восьмой лунной станции. Соответственные названия двадцать седьмой станции у Аль-Бирūни: согдийск. بشيش и хорезмийск. ريوند. Арабское название двадцать седьмой станции الشَّطَان и двадцать восьмой — البَطْن، среднеперсидское название двадцать седьмой станции *Miyān*, двадцать восьмой — *Kaht*, древнеиндийское название двадцать седьмой станции *Bharanī*.

В. Названия дней недели

Последний, шестой столбец содержит в шести строках шесть названий дней недели. Название седьмого дня могло находиться в следующем, несохранившемся (отрезанном?) столбце. Дни недели были посвящены у согдийцев, как и у других народов древности, планетам. Последние имеют в нашем документе по преимуществу согдийскую форму, а не заимствованную из персидско-парфянского языка. Из согдийского посвященные планетам названия дней недели заимствованы уйгурами, от последних — китайцами³¹.

В первой строке шестого столбца — *myř z[m'n]* «день Митры, солнца», воскресенье, «*dies Solis*». Как показывают заимствования в уйгурском, первая буква слова *zm'n* выражала соответственный звонкий шипящий *ž*: *žaman*. Наш документ с *γ* (т. е. *x*) в слове *myř* подтверждает приведенную у Аль-Бирūни на стр. 46 издания для названия шестнадцатого дня форму *مخش*. Во второй строке — *m'γ zm'n* «день луны» — понедельник, «*dies Lunae*». В третьей строке — *wγn zm'n* «день Варахрана (в древнеиранск. *Vrθraγna*), Марса» — вторник, «*dies Martis*». *Wγn* — форма слова, заимствованная из персидско-парфянского *varahrān*, — дала позднейшее *wnγ'n*, существовавшее наряду с чисто согдийским *wšγn*³². В четвертой строке — *tyr zm'n* «день Меркурия» — среда, «*dies Mercurit*». В пятой строке — *wrmšt zm'n* «день Ормузда» — четверг, «*dies Jovis*». Буквы *št* передают здесь, совершенно очевидно, соответственные звонкие *žd* и подтверждают *ž* Аль-Бирūни (стр. 46); *wrmšt zm'n* произносилось как *urma-žd žaman*. В шестой строке — *'nγyδ zm'n* «день Анахиты, Венеры» — пятница, «*dies Veneris*». Заимствован в уйгурской. Форма *'nγyδ* с конечным *δ* указывает на заимствование из персидского. Название последнего, седьмого дня недели — субботы, которая была у иранцев, как и у других народов, посвящена Сатурну, *kaivān* (ср. уйгурское *kivan žmni* «суббота»), в нашем документе не засвидетельствовано, не сохранилось.

³¹ Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, VII, — APAW, 11937, S. 61.

³² В. Хеннинг постулировал промежуточную между *varahrān* и *wnγ'n*, ныне засвидетельствованную нашим документом форму *wγn* (Dr. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — APAW, № 10, 1937, S. 85).

К ИМЕНИ СОГДИЙСКОГО ИХШИДА ГУРЕКА¹

В истории Средней Азии эпохи завоевания ее арабами крупную роль сыграли трагические фигуры согдийских ихшидов Тархуна (Тархвана, *طرخون* арабских источников) и Гурека — *غورك*². Первый из них, воцарившийся в Самарканде около 704 г., был смещен в 710 г. согдийцами за свою уступчивость арабам, и на престоле утвердился Гурек (умер в 737 или 738 г.). В согдийских документах с горы Муг³ встречается имя «согдийского царя самаркандского афшина Дēвāштйча» *sγwduk MLK' sm'rkndč MR'Y dγw'styč*. В статье «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане» была сделана попытка отождествить Дēвāштйча с Тархуном (Тархваном). Было показано, что годы царствования Дēвāштйча совпадают с годами царствования Тархуна (Тархвана), и было подтверждено высказывавшееся ранее мнение, что имя Тархун (Тархван) тождественно с титулом тархан.

Производившиеся летом 1937 г. научным сотрудником Академии истории материальной культуры Г. В. Григорьевым раскопки в местности Тали-Барзу (в расстоянии около 6 км к юго-востоку от Самарканды), давшие очень богатые результаты, оказались весьма ценными для исторического освещения Средней Азии эпохи Тархуна — Гурека, а также более раннего времени. В слое, относящемся к I в. до н. э., был найден обломок чаши с надписью согдийскими письменами⁴, которая по палеографическим данным является древнейшей согдийской надписью. Палеографические данные надписи, позволившие отнести ее к I в., полностью совпадают с археологическим определением эпохи слоя, в котором была найдена надпись. В верхнем слое раскопанной местности среди разных предметов, характерных для VIII в. н. э., были найдены две монеты с именем Тархуна-Тархвана *trγwn MLK'* и одна монета с легендой *'wγrk MLK'*⁵.

Пишущим эти строки, после раскопок на горе Муг, было обращено внимание на необходимость просмотра и издания хранящихся в наших собраниях среднеазиатских монет, относящихся ко времени до окончательного закрепления власти арабов в Средней Азии. Значительная часть этих монет, известных под разными названиями, должна оказаться согдийскими. Легенда *trγwn MLK'*, т. е. «Тархун

¹ См. ВДИ, 1938, № 3(4), стр. 147—148.

² См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», JL., 1934, стр. 5, 12, 13, 53, 55, 56, 62, 63, 64 и указанную там литературу; также Д., стр. 161—165.

³ См. «Согдийский сборник» *passim*.

⁴ Надпись эта, с разрешения Г. В. Григорьева, будет мною издана в одном из ближайших номеров ВДИ.

⁵ Монеты, с разрешения Г. В. Григорьева, будут изданы О. И. Смирновой.

(Тархван) царь» была известна уже по монете с горы Муг. Эта легенда самым соединением *trṣwn* с *MLK*⁶ показывает, что слово *trṣwn* — первоначально титул — воспринималось в качестве имени собственного⁶. Здесь имел место процесс изменения значения слова, обратный тому, который засвидетельствован в словах «король» < Karl и царь, цезарь < Caesar. Легенда *'wṛk MLK* должна представлять имя следующего за Тархуном-Тархваном согдийского царя. Имя *'wṛk* (действительное его произношение, согласно законам согдийской фонетики, *uṣurak*) представляет имя, второй вариант которого (в равной мере допустимый, согласно согдийской фонетике, с отпадением начального гласного, ср. многочисленные примеры: *parēč* // *aparēč* «оставлять» и т. п.) сохранен арабо-персидскими источниками в виде غورك, т. е. *ṣurak*, имя согдийского царя, известного в нашей научной литературе как *Гурек*. Подлинный согдийский документ позволяет определить также этимологию этого имени и, таким образом, также его реальное нарицательное значение. Согдийское *'wṛk*, т. е. *uṣurak*, восходит к древнеиранскому *uṣraka* «сильный, могущественный». Прилагательное *uṣra* «сильный, могущественный» хорошо засвидетельствовано в Авесте в приложении к людям и богам. Оно является прекрасным термином в качестве собственного имени. Подобного же происхождения и с такой же этимологией и среднеперсидские и ена *Pērōz*, *Farvēz* со значением «победоносный, превосходящий силой» < **pari-aojah-*.

⁶ Об этом см. Д.

В статье «К имени согдийского ихшида Гурека»² пишушим эти строки было обращено внимание на согдийскую надпись на обломке глиняного сосуда, найденном в 1937 г. Г. В. Григорьевым во время его раскопок в Тали-Барзу в слое, относящемся к I в. до н. э. Там же было дано обещание издать, с разрешения Г. В. Григорьева, эту надпись в одном из ближайших номеров ВДИ. Это обещание с некоторым опозданием не по вине редакции ВДИ в настоящее время и выполняется.

Приложенная к статье фотография (см. первое издание: ВДИ, 1939, № 3) изображает этот обломок сосуда в несколько уменьшенном размере. Надпись на обломке выцарапана острым орудием, резцом, довольно старательно. Характер отдельных букв (не соединяющихся еще друг с другом), их положение и отношение соответствуют, по всем данным, нашим представлениям о согдийском алфавите времени слоя находки. Палеографические и археологические данные поддерживают здесь друг друга. Шрифт нашей надписи близок к шрифту старых согдийских писем, найденных Аурелем Стейном в сторожевой башне у китайской стены и изданных Рейхельтом³, но несколько древнее шрифта писем, как и следовало ожидать. Первая буква (*r*) выполнена, по-видимому, вопреки существовавшему в то время образам неудачно. Точка пересечения (встречи) обеих линий должна была пройти выше, и верхний край вертикальной (кривой) линии — правее, приблизительно так: У. Пятая буква (*n*) представляет более старый тип и ближе напоминает соответственный парфянский знак. Через последнюю букву проходит линия излома, но большая, как кажется, часть этой буквы (*t*) сохранилась.

Все слово состоит из шести букв, читается *r'm'nt* и значит по-согдийски «всегда, постоянно». Оно, подобно многочисленным аналогичным надписям у других народов, имело магическое значение и должно было содействовать постоянной полноте данного сосуда.

Такую точно цель преследовала такая же короткая согдийская, относящаяся ко времени значительно более позднему, надпись на ручке небольшого обломка сосуда (кружки?), добытого во время раскопок 1938 г. в Киргизии под руководством А. Н. Бернштама. На этом обломке можно прочесть написанное согдийскими буквами *rwñ*, т. е. *ripñ*. Это слово по-ягнобски (новосогдийски) значит «полный». Классическая согдийская форма этого слова писалась *rwñn*, и произносилась *ripñn*. Поздняя орфография данного слова, отражающая уже согдийский язык и орфографию послеклассического периода, свидетельствует, что данная надпись и сосуд относятся ко времени более позднему, чем классическая согдийская письменность (VIII в. н. э.). Назначение надписи то же, что и на нашем обломке, — выражение пожелания: «Да будет полным сей сосуд!».

¹ См. ВДИ, 1939, № 3, стр. 135—136.

² ВДИ, 1938, № 3(4).

³ H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, Teil II. *Die nicht-buddhistischen Texte*, Heidelberg, 1931.

СОГДИЙСКАЯ НАДПИСЬ ИЗ СТАРОГО МЕРВА¹

К числу согдийских письменных документов, добытых в 1933 г. советскими учеными на горе Муг в Таджикской ССР², прибавился еще один среднеазиатский согдийский документ. При раскопках в Старом Мерве (Гяур-Кала) был найден среди разных вещественных документов обломок глиняного сосуда, на обеих сторонах которого имеются надписи. Я получил возможность ознакомиться с документом и убедился, что надписи — согдийские. Опыт чтения этих надписей я ниже предлагаю в надежде, что дальнейшие работы, быть может, позволят уточнить чтение или исправить его.

Названный обломок — из обожженной глины, неправильной формы, слегка изогнутый, длиной в 6,5 — 14 см, шириной от 1 до 6 см и толщиной в 3 см. На части выпуклой стороны сохранилась глазурь размером 5 × 7 см (приблизительно около половины поверхности)³. Длина вогнутой стороны — от 7 до 12 см. Толщина обломка, быть может, позволит судить о приблизительных размерах сосуда (вероятно, хума), частью которого он был. Весьма существенным является вопрос о том, сделаны ли надписи на обломке сосуда или же на цельном сосуде, до того как он был разбит. Правильный ответ на этот вопрос мог бы облегчить уточнение культурно-исторической обстановки, в которой были сделаны надписи и в которой был найден обломок. Если бы оказалось возможным установить, что надписи были сделаны на цельном сосуде, то следовало бы заключить, что они сделаны на месте, где они были найдены, *in situ* в Мерве, и что, следовательно, в то время, к которому относятся наши надписи, в Мерве было наряду с коренным население, говорившее, писавшее и читавшее на согдийском языке, так как трудно предположить, чтобы глиняный сосуд (хум, как можно судить по толщине обломка, — значительного размера), был привезен из Согда в Мерв, где подобные сосуды выделялись в достаточном количестве. Если бы, напротив, можно было доказать, что надписи сделаны были не на цельном сосуде, а на обломке его, то допущение о привезении надписей из Согда было бы скорее возможно, и одна данная находка согдийских надписей на обломке сосуда в Мерве сама по себе не могла бы еще свидетельствовать о наличии там согдийского населения, согдийской колонии.

К сожалению, с уверенностью ответить на этот вопрос трудно. Известно, однако, что согдийцы, будучи вместе с близкими им парфянами посредниками в торговле Китая с Римом, основывали на этом пути

¹ См. «Записки ИВ АН СССР», т. VII, 1939, стр. 296—302.

² См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 7—17, 33—51.

³ К сожалению, некоторые внешние особенности обломка, как, например, кривизна поверхности, глазурь, не могли быть показаны на снимке.

торговые фактории, колонии. Существование такой колонии в Мерве в эпоху, к которой относятся наши надписи, а priori вероятно⁴.

Наличие надписей на обеих сторонах обломка не давало бы еще возможности говорить о том, что они были сделаны не на цельном сосуде, а на обломке его. Они могли быть сделаны в верхней его части на наружной и доступной для писавшего внутренней его поверхности. Лишь их палеографический и текстуальный анализ вместе с изучением дошедшего до нас обломка мог бы дать некоторые указания по этому вопросу.

Надпись на внутренней (вогнутой) стороне обломка в настоящем его виде состоит из 4—5 строк. Наибольший материал для суждения о надписи и форме обломка к моменту нанесения на нем надписи или об этом обломке как части цельного сосуда дают вторая и третья строки. Контекст этих строк, представляющий адрес, обращение к знатному владельческому лицу, весьма близкий по титулатуре адресата к титулатуре, известной уже нам по согдийским рукописям собрания с горы Муг⁵, позволяет установить, что последнее слово второй строки связывается непосредственно с первым словом третьей строки, что оно поэтому было последним в этой строке, вне зависимости от того, была ли сделана надпись на обломке или на внутренней стороне цельного сосуда. При предположении, что надпись сделана на обломке, вытекало бы, что линия ребра внутренней поверхности обломка А — Б, в нынешнем состоянии обломка, была близка к первоначальной, так как первое слово третьей строки, в котором пять или шесть букв, не умещалось в конце второй и должно было быть перенесено в третью. Форма последней буквы последнего слова третьей строки — загиб ее нижней части влево — заставляет думать, что первоначально она связывалась налево с другой несохранившейся буквой, заканчивавшей это слово. Судя по контексту, это слово, зависящее от предлога 't начала адреса, так же как и второе и третье слова второй строки βṛw ṛwβw и предпоследнее слово третьей строки, было оформлено показателем винительного падежа — twrṇ[w]. Таким образом, третья строка была несколько длиннее, чем ныне. От первой строки сохранились лишь четыре буквы, к тому же лишь две последние более или менее ясные. Контекст первой строки, вероятно, заключал название лица, которое писало или от чьего имени писалось обращение, составляющее содержание следующих строк. Поверхность обломка по линии первой строки направо от сохранившихся букв отбита. Это повреждение и уничтожило начало первой строки. Отбита часть поверхности выше первой строки; эта небольшая часть также могла первоначально быть покрытой несколькими знаками. Так как последнее слово второй строки, как говорилось выше, непосредственно примыкает в контексте к первому слову третьей строки, а первое слово второй строки является началом адреса, то можно думать, что на обломке левее линии Д — Е, по крайней мере в верхней ее части, у начала второй и третьей строк, текста, связанного с данным адресом, не существовало. Возможно предположить также поэтому, что эта линия (Д — Е) была близка к ребру обломка в первоначальном его виде.

⁴ С. Л. Волин любезно обратил мое внимание на упоминание арабских источников о существовании в Мерве местности с названием Согд سويقة الصغد. См. *Kitāb Al-Ansāb of Al-Sam' ānī* (Gibb memorial, vol. XX), p. 318; «Yacut's Geographisches Wörterbuch», hrsg. von F. Wüstenfeld, Bd III, Leipzig, 1868, S. 200, 10.

⁵ Например, рукопись 19. b16: 't βṛw ṛwβw Rṣḥh "wih.

Надпись на наружной (выпуклой) стороне обломка дает мало данных для суждения о его первоначальной форме; все слова этой надписи находятся на глазури, по одному слову в каждой строке, причем от слова в последней (седьмой) строке сохранилась лишь одна буква. Следует думать, очевидно, что первоначальный текст надписи на этой стороне обломка был больше, чем тот, который от нее сохранился, а остальная часть погибла вместе с отпавшей верхней частью поверхности (глазурью).

На боковых гранях обломка, составляющих его толщину, нигде следов письменных знаков нет, что могло бы быть некоторым доводом в пользу того, что надпись была сделана на цельном сосуде, а не на обломке. Отношение направления строк на обеих сторонах друг к другу — приблизительно перпендикулярное.

Надписи сделаны черной краской, обычного типа курсивным согдийским алфавитом, известным уже нам по рукописям различных собраний VIII в. На наружной (выпуклой) стороне, где сохранилась глазурь, краска сохранилась хорошо; на внутренней (вогнутой) — некоторые слова или буквы стерты или плохо сохранились. Данный обломок найден в слое, в котором были также обнаружены монеты, по определению О. И. Смирновой относящиеся к концу I или к началу II в. хиджры, т. е. приблизительно к VIII в. н. э., ко времени, к которому относятся и наше собрание согдийских рукописных документов с горы Муг, и большинство рукописей других собраний. Ввиду того что слои могли подвергнуться смещению, необходимо считаться с возможностью, что данная находка может относиться к более раннему слою и времени, чем найденные там же монеты. Палеографические данные надписи не служат препятствием к отнесению находки к несколько более раннему (на 1 — 2 столетия) времени.

Данная находка следов согдийской письменности в Мерве не является первой. Об уйгурских (согдийских?) письменах на бараньей лопатке, найденной там же, в Гяур-Кала, сообщил в отчете о своих раскопках R. Pumpelly⁶. Некоторым косвенным свидетельством в пользу наличия в Мерве согдийского населения могло бы служить сасанидское блюдо из собрания Эрмитажа (Я. И. Смирнов, *Восточное серебро*, СПб., 1909, табл. XXV, № 53) с изображением Варахрана I, если правильно чтение надписи на ней Э. Херцфельдом. Последний считает эту надпись согдийской и первое слово читает *mr̥wt''w*, толкуя его как *mar̥* — *x''atāv*, т. е. «владелец Мерва»⁷.

Чтение надписи

А. На внутренней (вогнутой) стороне

1. čn
2. 't βγω γωβω Rβčh
3. ''wth prn(?)w . . δω twrγn(?)[w]
4. wt
5. wt

⁶ R. Pumpelly, *Explorations in Turkestan. Expedition of 1904. Prehistoric civilisations of Anau, origins, growth, and influence of environment*, vol. I, pp. 197—198. — К сожалению, мои попытки найти эту лопатку, равно как и упомянутый там же обломок сосуда с пехлевийской (?) надписью, пока не увенчались успехом.

⁷ E. Herzfeld, *Kushano-Sasanian coins. Memoirs of the Archaeological survey of India*, № 38, Calcutta, 1930, p. 23. — О чтении Херцфельда любезно напомнила мне К. В. Тревер.

Слово в начале четвертой строки *wt*, написано жирно, в то время как от другого слова в этой строке сохранились лишь следы. Можно предположить, что это слово *wt* не связано с другим словом этой строки и так же, как и слово *wt* следующей, пятой строки, является скорее какой-то отметкой.

Приблизительный перевод этой надписи облегчается наличием в Мугском собрании рукописей с титулатурой адресата, близкой к данной⁸.

Опыт перевода

- 1.
2. богу царю великому
3. уделов славному (?) тархану
4. удел (?)
5. удел (?)

Rβčh представляет, по-видимому, идеограмму *Rβ* «большой» и суффикс прилагательного — *čh*. О слове *'wth* в значении «удел» см. статью «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане»⁹. Правописание слова *twrγn[w]* вместо *trγn* или *trγ'n*¹⁰ «тархан» — титул находившихся под покровительством тюрок владетельных лиц Средней Азии — с колеблющейся огласовкой (*trγ'n//twrγn*) *a//u* в первом слове перед *γ*, отражающей огубленный характер произношения этого согласного, подтверждает высказанное мною в вышеназванной статье, на основании Мугской коллекции, в согласии с более ранними источниками и высказываниями (Аль-Бирунӣ, Wellhausen), мнение о тождестве слов «тархан» и «тархун» (в действительности «тархван») и о тождестве Деваштича и Тархуна.

Б. На наружной (выпуклой) стороне

1. *pry(n, β)w*
2. *'δh*
3. 20 — 20
4. *'δry'*
5. *'δh*
6. *δ*

Опыт перевода

1. вместе (?) слава?)
2. два (?) вещь?)
3. 20 — 20
4. три
5. два (?) вещь?)
6. ?

Отсутствие здесь контекста, то обстоятельство, что от отдельных строк сохранилось лишь по одному слову, крайне затрудняет перевод

⁸ См. выше, стр. 65, прим. 5.

⁹ См. Д., стр. 141. — Пользуюсь случаем дополнить ее указанием на приведенный Ф. В. Мюллером в приложении к статье о «персидских» календарных терминах из неизданных манихейско-согдийских текстов, список названий согдийских месяцев (F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*, — SPAW, Phil. Hist. Kl., Berlin, 1907, S. 8). Приведенные в этом списке названия для второго месяца *خورزَن خورزِينچ*, очевидно, соответствуют *γwryznyčh* наших документов.

¹⁰ См. Д., стр. 153, 155 и 161—165.

этих слов. Тем не менее несомненное наличие в двух строках числительных: в третьей строке числительного 40, обозначенного цифрой, и в четвертой строке — слова «три», написанного буквами, а, может быть, также во второй и пятой строках, где 'δh, быть может, написано вместо обычного 'δw «два», позволяет предполагать, что контекст этих строк в первоначальном виде представлял перечисление каких-то вещей или обозначал вместимость сосуда, на котором они были написаны и от которого сохранился обломок.

Резюмирую вышеприведенные данные об обломке и надписи на нем. Надпись на вогнутой (внутренней) стороне обломка адресована какому-то знатному, быть может, владельческому лицу. Надпись на выпуклой (внешней) стороне в сохранившейся части на глазури представляет, по-видимому, указание на число каких-то предметов, на количество их. Вероятнее всего, надписи сделаны на цельном сосуде, а не на обломке сосуда, и надпись на выпуклой поверхности обозначала содержимое сосуда; надпись на внутренней стороне поверхности была сделана в верхней, доступной для писавшего, как было уже сказано выше, поверхности сосуда, причем грань Д — Е должна была близко подходить к верхнему краю горлышка сосуда, так как начала второй и третьей строк сохранились, а надпись на внутренней стороне не могла быть сделана далеко от края сосуда. Не вполне понятным может казаться наличие адреса, посвящения на внутренней стороне (горлышка) сосуда, и это обстоятельство могло бы говорить против только что высказанного взгляда. Но посвящение могло быть написано также и на несохранившейся наружной части сосуда, а Мугская коллекция документов сохранила нам образцы писем с двумя адресами: в начале и конце письма.

Каково бы ни было решение этого вопроса: написана ли эта надпись на цельном сосуде и является ли данная находка находкой *in situ*, с очевидностью демонстрирующей употребление известной частью населения Мерва VIII в. согдийского письма и языка, или же эта надпись сделана на обломке, употребленном в качестве материала для письма, обломке, который с надписью мог быть привезен из другого места, — во всяком случае несомненно большое культурно-историческое значение этой находки, вызывающее пожелание дальнейших в этом направлении успехов.

Ленинград, декабрь 1936 г.

СОГДИЙСКИЙ РУКОПИСНЫЙ ДОКУМЕНТ НА КОЖЕ 6. В5 ИЗ СОБРАНИЯ ДОКУМЕНТОВ С ГОРЫ МУГ¹

В описи рукописных документов с горы Муг, помещенной в «Согдийском сборнике» (стр. 35)², о документе 6. В5 сказано следующее: «Согдийский документ на коже белого цвета. 9,2×14,5. Длина нижнего края — 3 см, правого края — 8,5 см. Документ суживается книзу, начиная с 14-й строчки. Лакуны: в верхней части 11-й строчки на расстоянии 2 см справа — лакуна, затрагивающая две буквы, в 12-й строчке — величиною в одну букву на расстоянии 0,75 см с левого края. Всего строчек — 17. Документ хорошей сохранности. Тушь в нескольких местах стерта. Почерк крупный, небрежный. Содержание — деловая запись». Данный документ, так же как и изданный в работе «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане»³ документ 26. А4 нашего собрания, представляет собою запись о получении кож. Неоднократно уже указывалось на значение этого единственного пока собрания подлинных согдийских рукописных документов, найденных на территории собственно Согдианы, для гражданской истории, истории администрации и материальной культуры этой страны⁴. Документ 6. В5 публикуется здесь в связи со статьей «Новая работа по согдийскому календарю» (ВДИ, 1939, № 4 (9), стр. 124).

На встречающееся в этом документе название 6-го месяца согдийского календаря *mz'uṣṣntuṣṣ* была уже сделана ссылка в работе «Датированные согдийские документы» (стр. 158—160).

Ввиду того что в манихейско-согдийских текстах засвидетельствовано другое название этого месяца (*γz'n'nč*, *xz'n'nč*) и что вследствие этого название *mz'uṣṣntuṣṣ*, несмотря на свидетельство аль-Бирунӣ, вызывало еще некоторые сомнения, опубликование нашего документа 6. В5 должно помочь окончательно их устранению. Упоминание в нашем документе титула финансового чиновника, о котором писал Henning в упомянутой работе (притом в двух фонетических вариантах: *'γwšmryk* и *'wšmryk*⁵), поможет утвердиться этимологии этого слова, приведенной в статье «Новая работа по согдийскому календарю»: *γ/*xšmar*. В обоих документах речь идет о получении одним и тем же названным лицом *'γwšmryk*, *γšwmyrk*, *'wšmryk* кож. Несомненно, как хорошо показано было для документа 26. А4 в цитированной статье Henning'ом, *'γwšmryk* — титул финансового чиновника, как можно думать, занимавшего высокий пост, коль скоро, как в ниже публикуемом документе, запись делается по его приказу третьим ли-

¹ См. ВДИ, 1940, № 1, стр. 99—101.

² См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934.

³ Д., стр. 149—153.

⁴ Последний раз в работе проф. В. Хеннинга (W. B. Henning, *Zum soghdischen Kalender*, — «Orientalia», vol. VIII, «Nova series», Fasc. 1—2, Roma, 1939).

⁵ В цитированном выше документе 26. А4 — *'γwšmryk* и *γšwmyrk*.

цом. Основное значение слова *'γwšmryk* — «счетчик». Оно, вопреки мнению W. Henning'a, не сложное слово. Некоторое затруднение вызывает чтение имени лица, сдающего кожи.

Из 17 строчек документа девятая, состоящая из двух слов, как показывают расстояние между строчками и контекст, была вписана, очевидно, уже после написания следующей, десятой строки. Эти два слова девятой строчки должны быть вставлены в контекст после второго (*tym*) слова десятой строчки. Ввиду размашистости почерка и недостаточной ширины лоскутка кожи, на котором написан документ, некоторые слова не заканчиваются в строчке и переносятся в другую. Транслитерация текста передает этот характер документа.

Текст	Перевод
1. <i>m'γy mz'yγγnty</i>	1. месяца <i>mz'yγγnty</i>
2. <i>čh myδy 'sp'ntr</i>	2. <i>čh</i> в день <i>'sp'ntr</i>
3. <i>mt rwc rty 's</i>	3. <i>mt rwc</i> и взял
4. <i>t 'γwšmryk</i>	4. <i>'γwšmryk</i> («счетчик»)
5. <i>MN srtγy'n pwst</i>	5. из сафьяновых кож
6. <i>MN pwstβr'n'k</i>	6. из склада кож
7. <i>rmn 32 pwst</i>	7. всего 32 кожи
8. <i>rtym 'st 'γwšmr</i>	8. и затем взял <i>'γwšmr</i>
9. <i>čn mr?? γ'k</i>	9. от <i>mr??</i> <i>γ'k</i>
10. <i>k tym 'δwy pwst</i>	10. <i>k</i> также две кожи
11. <i>rty 'sth 'δwy mγw</i>	11. и взял две уз-
12. <i>th rty čnn 'yw 'γwšm</i>	12. ды из них одну <i>'γwšm</i>
13. <i>ryk δ'rt ZY 'yw mr??</i>	13. <i>ryk-</i> («счетчик») имеет и одну <i>mrr??</i>
14. <i>γ'k δ'rt rty np's</i>	14. <i>γ'k</i> имеет и напис-
15. <i>t twrk pr</i>	15. ал <i>twrk</i> по
16. <i>'wγšmryk</i>	16. <i>'wγšmryk</i> («счетчика»)
17. <i>prm'nh</i>	17. приказу.

Комментарий

Кроме *'γwšmryk* «счетчика», упоминается в нашем документе еще лицо, сдавшее 32 кожи, во второй раз *mrr??γ'k* (две кожи и две узды), и то же самое, по-видимому, лицо названо дальше в третий раз, в качестве владельца одной из узд. Надо полагать, что здесь — написания одного и того же имени (собственного?); в первом случае после *γ* написано *w*, отсутствующее во втором и третьем; такое исчезновение *w* после спиранта *γ* (выражающего здесь, конечно, глухое *x*) вполне возможно, сравни, например, дублиеты *trγwn*, *twrγn* и *trγ'n*. Значительно труднее сблизить середину слова *mr* и *γ* ввиду неясности знаков во втором и третьем случаях. В слове *pwstβr'n'k* вторая часть сложения *βr'n'k* сопоставляется с персидским *بار* *√bar*—*pwst-βr'n'k* «склад кож». В девятой (вставленной) строчке первая буква слова *čn* может быть прочитана и как *m*, в этом случае мы имели бы идеограмму этого же слова *MN*.

mγwth интерпретируется здесь как множ. число от *mγw* — перс. *مخ* или *مخ* (*frenum gravius, quo equos et mulos indomitos compescunt Vullers*). *twrk* — популярное согдийское имя, засвидетельствованное на одной из не изданных пока согдийских монет.

ДВА СОГДИЙСКИХ РУКОПИСНЫХ ДОКУМЕНТА НА КОЖЕ С ГОРЫ МУГ В ТАДЖИКИСТАНЕ¹

1 ДОКУМЕНТ 24. А2

Предварительная опись документа дана в «Согдийском сборнике»². Там же (стр. 40) даны предварительное чтение и перевод, сделанные при первой регистрации документов. Чтение и перевод как этого, так и других документов данного собрания не являлись их изданием³.

Издание рукописных документов подобного рода является изданием историко-филологического характера в истинном смысле этого слова. Являясь по содержанию в основном хозяйственными документами, они дают материал для суждения о производственных отношениях, о способе производства, об экономике общества, где они возникли, составлены и написаны, о классовых отношениях последнего, классовой борьбе, нередко также об общественных учреждениях, о его культуре. Письмо и язык документа являются, со своей стороны, важными источниками, свидетельствующими о культуре общества, о его связях, отношениях к другим обществам. Изучение языка, главным образом со стороны его лексики и грамматики, облегчает изучение истории общества.

Указанной выше цели (или целям) должно служить издание документа 24. А2. Данный документ, как и некоторые другие (например, следующий за ним по списку 25. А3), является распоряжением «согдийского царя самаркандского государя Дёвāштйча начальнику (распорядителю, повелителю) уделов (?)» выдать известное количество мер (зерна?).

К палеографическому описанию документа, данному в «Согдийском сборнике» на стр. 39 — 40, а также к сообщению о печатях при документах данного собрания на стр. 15 следует добавить следующее.

Письмо (распоряжение) Дёвāштйча было написано тушью на коже в семи первых строчках (из десяти). Три последние строчки содержат имя и титул отправителя письма и имя (и титул) адресата. Основной текст письма свертывался в трубочку, а три последние строчки, составляющие своеобразный адрес, отгибались, образуя полуцилиндрическую поверхность, куда (под защиту которой) помещалось письмо.

¹ См. ВДИ, 1952, № 1, стр. 182—186.

² А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой АН СССР*, — «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 39—40.

³ Там же, стр. 33, прим. 3, где сказано: «Приведенные при описании рукописей цитаты и их перевод являются лишь выдержками, отнюдь не претендующими на полноту. Издание текста будет дано в другом месте и в другое время».

Между письмом и адресом, как видно на фотографии, просверливалась дырочка, через которую вводился ремешок. Письмо, свернутое в трубочку, перевязывалось этим ремешком. Узел ремешка скреплялся печатью. На печати изображен верблюд, составляющий, быть может, опознавательный знак Деваштича, его тамгу, герб. К этому последнему, вероятно, имеет отношение слово 'nz'nh' (anzān^ak^a), читаемое мною таким образом в конце четвертой строки⁴. Предшествующее ему слово 'sky (aske) «высоко» образует вместе с 'nz'nh' сложное слово 'sky'nz'nh' «сверху [письма] [находящийся] знак (печать)».

Транслитерация документа

1. MN sɣwɔdyk MLK' sm'rkndč
2. MR'Y ɔyw'styč 't prm'nd'r
3. 'wttw ɔrɔwθ rty č'nkɔ rm
4. mn' n'mk pčɔzy rty 'sky^{kw} 'nz'nh'
5. ZKn šyɔw mrtymkt 3×100
6. kpč ɔβr'kw ɔβry' rty ''ɔyč
7. 'pstnh L' kɔny'
8. MN sɣwɔdyk MLK' sm'rkndč
9. MR'Y ɔyw'styč 't prm'nd'r
10. 'wttw

Перевод

1. От согдийского царя самаркандского
2. государя Деваштича начальнику (распорядителю, повелителю)
3. уделов (?) здравье (привет) и когда
4. мое письмо получишь (собств. «встретишь»), то (собств. «и») по этому извещению (собств. «сверху [письма] [находящемся] знаку (печати)»?)
5. оседлым (?) местным? деревенским?) людям 3×100
6. мер выдать (следует) и никакого
7. промедления не делать
8. от согдийского царя самаркандского
9. государя Деваштича начальнику (распорядителю, повелителю)
10. уделов (?)

Комментарий

Чтение и анализ публикуемого текста предполагают у читателя известное знакомство с основами исторической диалектологии иранских языков, иранского языкознания, в частности с основами согдийского языка (для специалистов в других областях науки филологический анализ согдийского текста не представляет интереса).

Такая предпосылка позволяет издателю надеяться, что дружеская критика публикуемого здесь издания текста, его перевода и комментария, каким бы незначительным оно ни было, сможет продвинуть наши знания в данной области.

Эта же предпосылка позволяет издателю ограничиться здесь самым необходимым и не касаться вопросов, которые могут считаться

⁴ Ср. ptz'nh' в документе 35. А 13 этого собрания (Д., стр. 153—154) с аналогичным значением, уточненным мной здесь.

известными. Поскольку, например, известно, что все собрание согдийских документов (с горы Муг относится к VIII в., а небольшое количество людей (около 1500 человек) и ныне еще (в высокогорной долине реки Ягноба, левого притока Зеравшана) говорит на этом языке (одном из его диалектов), то излишним было бы приводить доводы против высказывавшегося мнения⁵, что согдийский язык в VIII в. уже полностью исчез.

Фонология согдийского языка (главным образом в отношении вокализма) недостаточно выяснена. Преимущественно по этой причине в согдологии установилась практика не стремиться к транскрибированию согдийского текста (что могло бы приводить по только что указанной причине к досадным ошибкам).

Согдийский текст, согдийские слова транслитерируются по системе, согласно которой каждая согдийская буква передается соответственной латинской. Для транслитерации согдийских букв, обозначавших в согдийском языке щелевые согласные, отсутствовавшие в латинском языке, употребляются греческие буквы: β , γ , δ .

В числе вопросов, которыми занималась согдология за последние 10—15 лет у нас и за рубежом, немалое место занимал вопрос о согдийской диалектологии.

Ввиду того что за последнее время вопросы согдийской диалектологии приобрели у нас актуальное значение, будучи связаны с вопросами этногенеза таджиков, истории таджикского языка, пользуясь данным случаем издания мной согдийского документа, содержащего скрепленное печатью распоряжение «согдийского царя самаркандского государя Дёваштйча», чтобы высказаться по этому вопросу, действительно важному и для таджиковедения, и для согдологии, и для иранского языкознания в целом.

Согдийский язык изучается в основном по текстам, составленным или переведенным с чужих языков представителями трех религиозных культов: буддийского, манихейского и христианского. Эти тексты являются по преимуществу документами религиозного содержания, отражающими литературный стиль подлинников, с которых делались переводы на согдийский язык.

Некоторые тексты, в особенности христианские, представляли прямую кальку с оригинала. Зарубежные согдологи считали возможным говорить о диалектах согдийско-буддийском, согдийско-манихейском и согдийско-христианском.

Разумеется, советская наука не может согласиться с этой точкой зрения. Речь могла бы здесь идти только о несходстве литературного стиля, о различных видах письменности, о разных алфавитах, употреблявшихся деятелями трех церквей. Согдийцы на всем пространстве, где были разбросаны их торговые фактории, говорили на одном согдийском языке, согдийские диалекты подчинял себе единый язык согдийского народа. Об этом говорит сравнение языковой структуры, грамматики документов, составленных в разных культовых общинах в Синьцзяне, с грамматикой согдийских документов с горы Муг. Об этом говорят письма, пересылавшиеся из далекого Друана (Дуньхуана) в Самарканд.

Возвращаясь к непосредственной своей задаче — комментированию текста.

MR'Y, в противоположность высказанному мною в «Согдийском сборнике» на стр. 12 мнению, считаю в настоящее время идеограммой

⁵ См. «Советская этнография», 1950, № 4, стр. 55.

слова $\gamma\omega t'w$ или его синонима $\gamma\omega\beta(w)$ и перевожу его словом «государь». (В 1950 г. мною был прочитан специальный доклад на эту тему.)

Вопрос о титулатуре согдийских владетелей может решаться лишь на основе совокупности всех данных, — в первую очередь, конечно, согдийских, — истории согдийского словарного состава.

Об имени «согдийского царя самаркандского государя Дёвāштйча» мною был прочитан доклад в 1945 г. в Институте востоковедения в Ленинграде⁶. Относительно большое количество документов нашего собрания, в которых Дёвāштйч назван «согдийским царем самаркандским государем», не доказывает еще, что Дёвāштйч был правителем только одного Пенджикента.

О слове $'nz'nkh'$ см. выше.

$'sky$ вписано между строками, после того как документ был уже написан.

$\delta y\delta w$ считаю словом, образованным от древнеиранского корня δay «жить; проживать, пребывать» + древнеиран. именной суффикс δa — $*\delta ay\delta a$ > согд. $\delta y\delta$ «пребывание, жительство, жительствова́ние», ср. арм. δen «деревня», $\delta y\delta mrtymkt$ (предположительно) «местные, оседлые, деревенские (?) (в противоположность «кочевым, пришлым») люди».

$kr\delta$ ср. араб. $قير$ «мера» — заимствованное из иранского, согдийского $kr\delta$, прекрасно этимологизирующегося в составе иранского словарного фонда.

Вопрос об арабско-иранских языковых отношениях в настоящее время чрезвычайно актуален. Выяснение этих вопросов должно быть поднято и разрешено в советской науке ввиду их важного значения для решения разнообразных языковедных и исторических проблем. От плодотворного их разрешения будет, в частности, зависеть научный уровень использования арабских источников, освещающих историю культуры ираноязычных народов.

II. ДОКУМЕНТ 25. АЗ

Предварительная опись документа, его предварительное чтение и перевод даны в «Согдийском сборнике» на стр. 40—41.

Содержание документа составляет распоряжение «согдийского царя» Дёвāштйча выдать определенное количество мер (зерна? для помола?), аналогичное распоряжению, содержащемуся в документе 24. А2 этого собрания, изданном выше. Сравнение этих документов с очевидностью показывает наличие в те времена у согдийцев определенного стиля, обязательной формы деловых документов со стороны их языка и даже внешнего оформления (ср. комментарий к документу 24. А2).

Транслитерация документа

1. $MN s\gamma\omega\delta yk MLK' \delta y\omega'sty\delta$
2. $'t prm'n\delta'r 'wtw \delta r\omega th$
3. $rty \delta'nkw rm n'mk p\delta\omega zy rty$

⁶ См. А. А. Фрейман, *К этимологии согдийского дёвāштйч*, — ИАН СССР, Отделение литературы и языка, т. XI, вып. 5, 1952, стр. 461—462.

4. ZKn *γwprn* ZY *γwt'rnk*(?)
5. 'δwy×100 *kpc̣* δβr'kw δβry'
6. *rti* 'psth L' *kwny*'
7. MN *sγwδyk* MLK' δy'štyč
8. 't *prm'nd'r* 'wittw

Перевод

1. От согдийского царя Деваштича
2. начальнику (распорядителю, повелителю) уделов (?) здравие (привет)
3. и когда письмо получишь (собств. «встретишь»), то (собств. «и»)
4. высокой (царской?) мельнице(?)
5. две×100 мер выдать (следует)
6. и промедления не делать
7. от согдийского царя Деваштича
8. начальнику (распорядителю, повелителю) уделов (?)

Комментарий

Протокольная форма данного документа («от согдийского царя Деваштича») несколько короче соответственной формы предшествующего (24. A2): «от согдийского царя самаркандского государя» Деваштича.

γwprn < др. ир. **huṣarnah*, «обладающий добрым „фарром“», «славный», «принадлежащий царю (?)».

γwt'rnk < др. ир. **x^vatarnaka*: *x^vat*, ав. *x^vato* — местоименное наречие «из себя», «само», *γar* «молоть», прич. пр. вр. др. ир. **arta*, ав. *aša* — «молотый»; —*na-ka* — известные именные суффиксы; древнеиранск. **x^vatarnaka*, согд. *γwt'rnk* (здесь и в неизданном документе), ягноб. *хутанна* (М. Н. Боголюбов) «мельница». Согд. *γwt'rnk* (*x^vatar-nak*), а также аналогичные термины припамирских языков, образованные так же, как и согд. *γwt'rnk*, сложением местоименного наречия *x^vat* с **ar-na-ka* (от *γar* «молоть»), должны быть причислены к основному словарному фонду восточноиранских языков. В согд. *γwt'rnk* «мельница» (букв. «самомолка») подчеркнут оттенок значения механичности мельничного процесса, а не вращение жерновов руками. Имеется здесь в виду, конечно, водяная мельница, тадж. *осиёб*.

ТРИ СОГДИЙСКИХ ДОКУМЕНТА С ГОРЫ МУГ¹.

1. ДОКУМЕНТ НА ДЕРЕВЕ (ПАЛКЕ) 45. Б2

Публикуемый документ — первая запись на дереве среди согдийских документов, найденных в раскопках на горе Муг в Таджикистане и частично изданных нами ранее. Кривизна палки, на которой произведена запись, мешала удовлетворительному воспроизведению текста на фотоснимке, что было одним из существенных моментов, задерживавших публикацию в течение ряда лет.

Транслитерация текста и перевод приведены по строкам оригинала.

Перевод дан буквальный, с максимальным приближением к оригиналу, подчас в ущерб нормам синтаксиса.

Приводим краткое описание документа, данное нами ранее:

«Разрезанная пополам ивовая ветвь длиной в 87 см, диаметром в 3,5 см. Число строчек на кривой поверхности — 5 и на плоской — 1. Длина 1-й строчки — 81,5 см, 2-й — 81, 3-й — 81, 4-й — 62,5, 5-й — 23 и 6-й — 43,5. С поверхности первой строчки после первой буквы отломана часть длиной в 4 см, вследствие чего исчезло около 4 буквы несколько повреждено»².

В документе отмечены два знака: (и), выполняющие, как можно судить, функцию пунктуации. Первый из них (в первой строчке отделяет сообщение о привозе вина от подробного извещения о его расходе.

Второй знак) в последней, шестой строчке «оглавляет» расход продуктов за время от 6-го до 14-го дня месяца *nyšnyš*.

А. Транслитерация документа

1-я строка:

*m'γu γwr yz nyčy mūd 'zmwγtγrwč
rty 'nžyr MN' γsy knðhč. tβ'r nym-
kw pðnyh ΓMRH (rty pyšs'rd
γwrtw čymud ΓMR'H nymud mūd*

Б. Перевод текста

1-я строка:

месяц *γwryznyš* день *'zmwγtγrwč*
и получил из *γsy knðh* четыре по-
ловины широкие³ вина (и за-
тем израсходовано⁴ из этого ви-

¹ См. «Проблемы востоковедения», 1959, № 1, стр. 120—134.

² А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматбадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР*, — «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 48.

³ Какая-то мера сосуда для жидкости (вина и т. п.).

⁴ Буквально «выпито, съедено».

*kw'γš'mh III kpč'kk Γ'MRH myδ
mnspnṭ rwc rty γwrtw pnč kpč'kk*

2-я строка:

*Γ'MRH myδ nγrnh rwc rty γwrtw
III kpč'kk Γ'MRH m'γy nysnyč
myδ 'γwrmztrwc rty γwrtw III
kpč'kk Γ'MRH myδ 'γ w'm'n rwc
rty γwrtw 'δw kpč'kk Γ'MRH myδ
'rtγwšt rwc rty γwrtw 'δw kpč'kk
Γ'MRH*

3-я строка:

*m'γy nysnyč myδ 'γšywr rwc rty
ZK γwttpyr mδyδ γwr' rty ZKw
γntm MN s'.rβwγ w'γrš(?) rty
γwrtw 'δw kpč ZY 'yw kpč'kk γntm
ZY 'δw kpč ZY 'δry kpč'kk Γ'MRH
myδ 'sp'ntrmtrwc rty γwrtw 'yw
kpč Γ'MRH myδ 'rt't rwc rty γwβ*

4-я строка:

*mδyδ γwr' rty γwrtw 'δw kpč'kk
γntm ZY 'yw kpč ZY 'δw kpč'kk
Γ'MR'H myδ mrt't rwc rty γwβ
kw nymyδh mδyδ γwr' rty γwrtw
'yw kpč'kk γntm ZY 'yw kpč ZY 'δw
kpč'kk Γ'MRH*

5-я строка:

*rty βyrw MN 'rt'δnk X III III III
kpč'kk δn'rtw γntm*

6-я строка:

*m'γy nysnyčy rty γwyr' MN 'rtt
rwc kw γwš rwc prm čtβ'r kpč
γntm n'w' kpč Γ'MR'H ZY 'δry
kpč'kk*

на в тот же день к ужину три
мерки вина, [в] день *mnspnṭ rwc*
израсходовано пять мерок

2-я строка:

вина [в] день *nγrnh rwc* и из-
расходовано III мерки вина ме-
сяца *nysnyč* [в] день *'γwrmztrwc*
и израсходовано III мерки вина
[в] день *'γw'm'n rwc* и израсходи-
вано две мерки вина [в] день
'rtγwšt rwc и израсходовано две
мерки вина

3-я строка:

месяца *nysnyč* [в] день *'γšywr
rwc* и сам верный (или вполне
[полностью?] верный, верующий?)
титул высшего духовного лица?)
здесь кушал и пшеницу из сарбуг⁵
доставил и израсходованы две
меры и одна мерка пшеницы и
две меры и три мерки вина [в]
день *'sp'ntrmt rwc* и израсходова-
на одна мера вина [в] день *'rt't
rwc* и государь

4-я строка:

здесь кушал и израсходованы
две мерки пшеницы и одна мера
и две мерки вина [в] день *mrt't
rwc* и государь к полудню здесь
кушал и израсходованы одна мер-
ка пшеницы и одна мера и две
мерки вина

5-я строка:

и получил из склада муки XIX
мерок (мешков?) с пшеничной
мукой

6-я строка:

месяца *nysnyčy*) и израсходова-
но от *'rtt rwc* вплоть до *γwš
rwc* четыре меры пшеницы де-
вать мер вина и три мерки.

⁵ См. глоссарий.

Данная запись, подобно ряду других, изданных нами ранее, является, по-видимому, образцом хозяйственных документов, принятым в VIII в. в Согде.

Не названное в документе лицо (вероятно, мужчина) ведет по месяцам и дням запись о полученных и израсходованных съестных припасах (о вине *Г'MRH*, пшенице *γntm*).

В документе названы два (почетных) посетителя (столовой?): 1) *γωβ* и 2) *γωttpyr*.

Первое слово засвидетельствовано два раза — в третьей и четвертой строчках. В данной обстановке как часть титула «согдийского царя самаркандского государя Деваштича» оно встречалось уже в изданных нами документах. Дублетом его является *γωt'w*, также засвидетельствованное неоднократно в ряде мугских документов. Так, начало документа Nov. 6 гласит: *ZKn δyω'styc' γωt'w X srδ 'γ*, т. е. «Деваштича государя десять лет есть»; в документе Nov. 1 встречается неоднократно титул *γωβ*; *ZKn δyω'styc' γωβ 'βt' srδ 'γ* «Деваштича государя семь лет есть»; в том же документе (строка 6-я) отмечается *γωt'w*.

Употребление этих двух слов в наших документах⁶ в одном и том же значении доказывает, что для носителей согдийского языка того времени слова *γωβ* и *γωt'w* имели тождественное значение. Это облегчило нам задачу установления этимологии этого слова, изложенной в еще не опубликованном докладе 1950 г.

В документах, где должен был сохраняться язык протокольного характера, термины *γωβ*, *γωt'w* заменялись соответственной гетерограммой *MR'Y*. Так, к примеру, документ 38. A16, в котором Деваштич отдает распоряжение позаботиться о больном, начинается словами: *MN s'ωδyк MLK' sm'rkndc' MR'Y δyω'styc'* «от согдийского царя самаркандского государя Деваштича».

Вторым (почетным) посетителем (столовой?, зала, места собраний?) был *γωttpyr*, по-видимому, какое-то (высшее?) духовное лицо⁷. Это слово засвидетельствовано в третьей строке документа-45. B2, а также в пятой строке документа 38. A16.

Можно заметить, что последствием посещения общего зала (столовой?) указанными почетными лицами был больший расход съестных припасов (вина, пшеницы).

Г. Названия месяцев и дней месяца, встречающиеся в документе

В документе 45. B2 засвидетельствованы два названия месяцев согдийского календаря — второй месяц *γwryznyc'* и третий — *nyznyc'*. Названия эти были уже нами в свое время отмечены и по возможности разъяснены⁸.

Первое из них отмечено в документах 35. A13, Nov. 6 и некоторых других. Отчетливое написание в них этого названия позволило

⁶ Как и в парижском собрании согдийско-буддийских текстов. См. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, Paris, 1940, *passim*.

⁷ Ср. перевод этого слова в третьей строчке.

⁸ Д., стр. 142—144, 153—156, 158, 160.

восполнить стертые буквы в начале документа 45. Б2 и с уверенностью избрать чтение *m'γy ʔwryznuč*.

Этимология слова *ʔwryznuč* ясна: *xvar* «солнце» и *uaz-* «поклоняться», т. е. «месяц поклонения солнцу», второй после нового года (*n'wsrδuč*) месяц, т. е. с 21 апреля по 21 мая.

Название месяца *nysnuč* также представлено в нескольких документах с горы Муг, в том числе в 30. А8 (на коже), трижды в издаваемом здесь 45. Б2 и в других. Это название, по-видимому, семитического происхождения, отражает влияние христианства, которое шло из Сирии и оставило свой след и в согдийской и в среднеперсидской литературе⁹.

Из названий дней в нашем документе упомянуты, как мы уже однажды отмечали¹⁰, три последних дня месяца *ʔwryznuč* и первые семь дней месяца *nysnuč*, т. е. *'zmwγtγrwč*, *mnspr̥t̥ rwč*, *nγrnh rwč* и *ʔwrmztrwč*, *'γwm'n rwč*, *'rtγwšt rwč*, *'γδywr rwč*, *'sp'ntrmt rwč*, *'ri't rwč*, *mri't rwč*. Кроме того, в 6-й строке отмечается *ʔwš rwč*. Итого в документе 45. Б2 представлено одиннадцать названий дней согдийского календаря¹¹.

Эти названия дней отражают соответственные древнеиранские (авестийские). Так, *'zmwγtγrwč* отражает авестийское *zəmō hudaḡho*¹² «благодетельной земли» — 28-й день месяца. Название *'zmwγtγ* засвидетельствовано также в документе 55. Б12. 29-й день месяца носит в нашем документе название *mnspr̥t̥ rwč* — восходит к авестийскому *Maḡdrahe Spəntahe* «святой мысли» (день); 30-й день месяца — *nγrnh rwč* отражает авестийское *Anaγranqm raōcaḡham* «безначальных светил» (день).

Первый день месяца носит название *'γwrmzt rwč*. Как мы уже отмечали, этот день посвящен верховному зороастрийскому божеству Ормузду, Ахура Мазде, *Ahurahe Mazdā*. Последовательно приводимая аль-Бирунй согдийская *خرمزد* и хорезмийская *ريژد* формы этого названия как здесь, так и в названии хорезмийского десятого месяца *ريژد* с *ž* служит для нас ценным указанием на возможное произношение этого слова в Средней Азии в ту эпоху. Указания согдийских рукописей, редко когда отличающих *z* и *ž*, в этом отношении недостаточны¹³.

Второй день носит название *'γwm'n rwč*. Это название отражает авестийское *Vaḡhave Manahhe* «добрую мысль». Третий день месяца в нашем документе носит название *'rtγwšt rwč*. Он посвящен в Авесте *Ašahe Vahištahe*, точнее, как показывает отражение первого слова во всех иранских языках, не *Ašahe*, а **Artahē*¹⁴ — «лучшей праведности». Это название *'rtγwšt* встречается и в документе 26. А4 нашего собрания. Засвидетельствована также форма *'rtγw*. Четвертый день носил название *'γδywr rwč*, отражая авестийское *Xšaḡdrahe Vairyāhe* «лучшее царство».

Пятый день *'sp'ntrmt rwč* отражает авестийское *Spəntayā Armatōiš* «святое смирение». Алеф после *p* в наших документах, как это часто бывает в согдийских документах, не выражает долгого гласно-

⁹ См. там же, стр. 143.

¹⁰ См. там же, стр. 143—144.

¹¹ О согдийских названиях дней месяца см. А. А. Фрейман, *Согдийский рукописный документ астрологического содержания*, — ВДИ, 1938, № 2(3), стр. 36—37.

¹² Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904, Kol. 1665.

¹³ Д., стр. 144—145.

¹⁴ См. там же, стр. 145.

го. Это только scriptio plena. Шестой и седьмой дни—'rt't rw č и mri't rwč — отражают авестийские *Haurvatātō* и *Amaratātō* — пару божеств «целостность» и «бессмертие».

В 6-й строчке документа 45. Б2 дан суммарный подсчет израсходованных съестных припасов за время от 'rt't rwč вплоть до (включая?) γωš rwč, т. е. от шестого по четырнадцатый день месяца nys-nyč, без перечисления по дням расхода продуктов.

День γωš rwč¹⁵ отражает авестийское *Gauš Tašnō* «[день] творца быка» (значение не вполне ясно)¹⁶. В хорезмийском названии этого дня غوثت в конечном t (ت), по-видимому, отражено t слово *Tašnō*.

Д. Глоссарий

В глоссарии объясняются слова, не отмеченные в комментарии или нуждающиеся в дополнительном толковании.

'δγ (стк. 3, 6) «три»; обозначается также цифрой γ (стк. 1, 2).

'δω (стк. 2, 3, 4) «два».

'nβγr (стк. 1) «получил(а)», 3 л. ед. ч. прош. вр. (ср. βγr, см. E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, Paris, 1929, II partie, p. 43; I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954, § 611, 714). Нетрудно видеть, что 'nβγr представляет собой основу βγr с приставкой 'n-, восходящей к др.-ир. *ham* и придающей основе значение совместности, полноты завершения действия (ср. I. Gershevitch, § 308, 394).

Насколько нам известно, глагол 'nβγr в изданных до сих пор согдийских текстах не засвидетельствован.

Этимология глагола βγr не выяснена до сих пор в достаточной степени. Основной причиной этого является, по-видимому, наличие в согдийском языке для данного глагола наряду с основной βγr также основы βγ'r. Такое наличие двух основ находит параллель в ягнобском в аналогичном чередовании *vir-viγōrta* (см. М. С. Андреев, Е. М. Пещерева, А. К. Писарчик, В. А. Лившиц, *Ягнобские тексты*, М. — Л., 1957. *Словарь*, стр. 345, далее — «Ягнобские тексты»). Возможно, именно эти обстоятельства, рассеивая внимание исследователей, и приводили к ошибкам. Первой и основной ошибкой здесь является сравнение согд. βγr, βγ'r, ягн. *vir-: viγōrta* по значению (а значит, и этимологически) с авест. *ar*², осложненным префиксом *abi*-. На самом же деле авест. *ar*² имеет значение, прямо противоположное согдо-ягнобским основам. Авест. *ar*² — отнюдь не значит «получать», как утверждает словарь к «Ягнобским текстам», а «доставлять» (см. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 184:²*ar*—«gewähren»). Подобную ошибку (в несколько смягченном виде) совершил и автор упомянутой выше грамматики согдийско-манихейских текстов, в которой согд. βγr: βγ'rt также отнесено к корню *ar*-.

Отвергнув возведение согд. βγr к **abi-ar*-, попытаемся установить другую этимологию для βγr, которая удовлетворила бы выводам из наблюдений над историей иранских языков.

Неоднократно уже указывалось на важное значение ударения и метафонии (переноса ударения на другой слог) в истории языка или языков, в частности в иранских (недавно нам пришлось коснуться этого вопроса в статье о таджикском *nūst*)¹⁷. Наряду с основной βγr

¹⁵ См. там же, стр. 146—147.

¹⁶ См. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 645—646.

¹⁷ См. А. А. Фрейман, *Таджикское «nūst»*, — «Советское востоковедение», 1958, № 6, стр. 81.

в согдийском значительно реже (три раза) засвидетельствована от того же глагола причастная форма (?) *βy'rt* (см. Müller—Lentz, *Soghdische Texte*, II, S. 79). В таком же примерно отношении находится ягнобское *viyórt(a)* к основе наст. вр. *vīr-* и отглагольным именам *vīrna*, *vīrak* («Ягнобские тексты», стр. 345). Замечание И. Гершевича (*A Grammar of Manichean Sogdian*, § 90), что форма *βy'rt* древнее формы *βyrt*, могло бы быть справедливым в отношении к согдийскому, но трудно было бы утверждать то же самое об отношении ягнобского *viyórt(a)* к другим ягнобским формам.

В основе предлагаемой здесь этимологии согд. *βyр-* лежат мысли Р. Готтио, изложенные им в вышедшей уже после его кончины грамматике согдийского языка¹⁸, где представлены активная и каузативная парадигмы настоящего времени древнеиранского глагола *bar-* (*barāmi*, **bāraǰāmi*, **bāryāmi*).

Корневая гласная при образовании каузатива изменялась метафизически. Принимая на себя ударение, она способствовала редукции последующего гласного: **bārām* и, далее, *βērām* (*-a-y->e*) «заставлять приносить себе» (медиа́льный залог) > «получать». В редких случаях, когда в каузативе метафония не наступала и корневой гласный не принимал на себя ударения, образовывалась (с метатезой согласных) форма *βy'r* вместо обычной *βyр*. Этим обстоятельством и может быть объяснено в данном глаголе с одним и тем же значением «получать» значительное преобладание в согдийском основы *βyр* над *βy'rt* и аналогичное в ягнобском — *vīr-*, *vīrna*, *vīrak* над *viyórt(a)* (см. выше). Простые активные формы др.-ир. *bar-* «нести, приносить» не были затронуты метафонией (согд. *βr-*).

**γsy knδh* (стк. 1) — название города в Фергане, славившегося изготовлением вина и виноторговлей. См. V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam...*, London, 1937, p. 116: «Aksikath the capital of Farghāna... It is a large town situated on the bank of the river Khashart (Jaxartes)... Its inhabitants are wine-drinkers (*nabīdh-khwāra*)».

**γš'mh* (стк. 1) «ужин», ср. авест. *xšafnuya-* (от *xšapan-*, *xšafn-* «ночь»; см. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 550), ягн. *xšōm*.

**rt'δnk* (стк. 5) «помещение (склад) муки», ср. **rt(w)* «мука», *-δnk* — суффикс, обозначающий вместилище, помещение.

**rt(w)* (стк. 5) «мука (молотое)», по форме прич. пр. вр. от др.-ир. *ar-* «молотъ»; ср. А. А. Фрейман, *Два согдийских рукописных документа с горы Муг в Таджикистане*, — ВДИ, 1952, № 1, стр. 186.

**yw* (стк. 3, 4) «один».

βyр(w) (стк. 5) «получил(а)»; ср. **nβyр*.

č.'tβ'r (стк. 1), *čtβ'r* (стк. 6) «четыре».

čyтуδ (стк. 1) «от этого» < **č-ima-уδ*.

Γ'MRH, *Γ'MR'H* (стк. 1, 2, 3, 4, 6) «вино», гетерограмма для согд. *mδw* (см. H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, II, *Die nicht-buddhistischen Texte*, Heidelberg, 1931, S. 28), авест. *maδav-*. Ср. *βwδγwrt'kw mδw* в документе 38. A16, стк. 6.

γntm (стк. 3, 4, 5, 6) «пшеница». Ср. перс. *gandum* и т. д. (см. P. Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, Strassburg, 1893, S. 209).

γwβ (стк. 3, 4) «государь». Этимология согд. *γwβ(w)* и *γwt'w* была показана нами еще в 1950 г. В первой части этих слов пред-

¹⁸ R. Gauthiot, *Essai de grammaire sogdienne*, I, Paris, 1914—1923, p. 36.

ставлена местоименная основа, восходящая к др.-ир. *hva-*, во второй — соответственно основы двух глаголов: *βw-* «быть, становиться» и *i'w* «мочь». Таким образом, эти слова могли легко пониматься в Согде в смысле «самостоятельный» *γwβ(w)* или «самомошный» *γwt'w*.

γwr' (стк. 3, 4) — 3 л. ед. ч. пр. вр. от *γwr* — «есть, пить, вкушать».

γwrtw (стк. 1, 3, 4) — прич. пр. вр. от *γwr-*.

γwttpyr (?) (стк. 3) «сам верный (?)», полностью верный, верующий (?) — титул высшего духовного лица? Ср. то же в документе 38. A16, стк. 5.

γwur' (стк. 6) — 3 л. ед. ч. пр. вр. страд. залога от *γwr-*.

δn (стк. 5) — предлог «с», др.-ир. *hadā*.

kpč (стк. 3, 4, 6) «мера», арийск. **kapha-* «ладонь, рука» + суфф. -*ča*; ср. перс. *kafč* (см. А. А. Фрейман, *Два согдийских рукописных документа...*, стр. 182 — 186).

kpč'kk (стк. 1, 3, 4, 6) «мерка» (*kpč* + суфф. '*kk*'); ср. *'dry kpčky 'nkwpyn* «три мерки меда» (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, Paris, 1940, texte 19, l. 7).

kw (стк. 1, 4) — предлог «к», ср. русск. *к*, болгар. *към*; ср.

kw... prm (стк. 6) «вплоть до».

m'γ, m'γy (стк. 1, 2, 3, 6) «месяц».

mδyδ (стк. 3, 4) «здесь».

MN (стк. 1, 3, 5, 6) — гетерограмма для предлога '*č* «из, от», др.-ир. *hačā* (ср. в документах с горы Муг — *MN sγwδyk MLK' sm'rkndč MR'Y δyw'styč* «от согдийского царя самаркандского государя Деваштича»; I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, §1610 — *čumn čynstn* «из этого Китая», где *č-* из '*č*).

myδ (стк. 1, 4) «день».

nw' (стк. 6) «девять».

nymk(w) (стк. 1) «половинка», ср. согд. *nym*, авест. *naēma-*; см. *pδnyh*.

nymyδ (стк. 1) «этот же» <*ana + ima + yδ* (Chr. Bartolomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 112).

nymyδh (стк. 4) «полдень» (<*nym — myδ*).

pδnyh (стк. 1) «широкий», ср. *pδn'y* (E. Benveniste, *Textes Sogdiens...*, texte 5, l. 32), авест. *paδana-*; *nymk(w) pδnyh* буквально «половинка широкая» — название меры (сосуда) жидкости.

pnč (стк. 1) «пять».

prm (стк. 6) послелог «до»; *kw... prm* «вплоть до».

pyts'rδ (стк. 1) «затем», *pati-sara-δa-*.

rtv (passim) союз «и, то» (см. E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, II, стр. 171, 192).

s'rβwγ (стк. 3) «башня?» — название местности, откуда привозилась пшеница? (см. W. B. Henning, *The Murder of the Magi*, — «Journal of the Royal Asiatic Society», 1944, parts 3 — 4, pp. 138, 139, note 6 — *s'rβγ* «tower», а также I. Gershevitch, «Journal of the Royal Asiatic Society», 1954, October, p. 124).

w'γrš (стк. 3) — 3 л. ед. ч. пр. вр. от глагола *wγrš-* (приставка *ava + γrš*) — «доставил(а) (вниз сюда), унес(ла)»; ср. осет. *хæссын* «нести, уносить, переносить» и т. д. (Ср. I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 343). Засвидетельствованное в «Textes Sogdiens», 12, 58, 59 *čnn pω p's w'γrs pυδ'r* мы переводим «вследствие беззащитности [*p's* <др.-ир. **pāδra-*] (и) оставления (другими, „покинутости“)».

В свое время этот документ был вкратце охарактеризован нами следующим образом: «В противоположность другим документам на бумаге, этот представляет собою сравнительно узкую длинную полосу $12 - 12,5 \times 17$. Бумага тонкая, хорошей сохранности. Документ написан жирным почерком, буквы расплылись. Расстояние между строчками обычное — 1 см. Текст начинается на расстоянии 4 см сверху и оканчивается на расстоянии 3 см снизу. Число строчек 16. Содержание — письмо от Деваштича к *prm'nd'r 'wt*»¹⁹. Отмеченная в этом описании расплывчатость очертаний букв несколько затрудняла чтение. Перевод и здесь дается по возможности буквальный.

А. Транслитерация документа

Б. Перевод текста

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. <i>MN sɣwɔyk MLK' sm'rkndɕ</i> | 1. От согдийского царя самаркандского |
| 2. <i>MR'Y ɔyɔ'styɕ 't prm'nd'r</i> | 2. государя Деваштича начальнику (распорядителю) |
| 3. <i>'wt ɔrɔwθ ɣrβ nm'ɕyɔ</i> | 3. уделов здравье и много почтения (приветов) |
| 4. <i>rty nɔkr 'YK rm mn' n'mk</i> | 4. а теперь когда мое письмо |
| 5. <i>pɕɔzy rty ZKn ɣymr ɣwt-tpyr</i> | 5. получишь то больному (исхудавшему) духовному |
| 6. <i>'yɔ βɔdɣwt'kɔ mɔw ɔβry'</i> | 6. одно благовонное вино дать следует |
| 7. <i>w'nkɔ ZY ZNh βyɕnkt ɣɔn'nt</i> | 7. которое называют целебным |
| 8. <i>rty 'psth L' kɔny' rtɕnn</i> | 8. и промедления не следует делать и |
| 9. <i>ZKɔ prɔrkɔ t'wyrtsɔ m'yɔd</i> | 9. от этого он весьма пусть окрепнет и его таким образом |
| 10. <i>ɣnsɔ ɔ'ry' rty 'myɔd n'mkɔ</i> | 10. крепким следует держать (сделать) и это письмо |
| 11. <i>ptsɣɔ ɔ'ry' 'YKɕy ZKn MLK'</i> | 11. ответом следует иметь когда царя |
| 12. <i>ɔyɔ'styɕ 'ɔw srɔ 'ɣ m'ɣy</i> | 12. Деваштича два года есть месяц |
| 13. <i>ɣwryznɔɕy myɔ nɣrnh rɔɕ</i> | 13. <i>ɣwryznɔɕy</i> день <i>nɣrnh rɔɕ</i> |
| 14. <i>rty twty ZNH n'mk ZKH</i> | 14. и скрепляет это письмо |
| 15. <i>MLK' ɔyɔ'styɕ ZY np'ɣstɔ</i> | 15. царь Деваштич и написано |
| 16. <i>pyɕn'myk pr MLK' prm'nh</i> | 16. от его имени (?) по приказу царя. |

В. Комментарий

Перевод «когда мое письмо получишь» (4 и 5-я строки) — не буквальный. Буквальный перевод предложения *'YK rm mn' n'mk pɕɔzy*, часто встречающегося в документах с горы Муг, был бы «когда с моим письмом встретишься».

ZKn ɣymr (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 256: «maigre, decharrné») *ɣwttpyr* переведено «больному (исхудавшему) духовному». Слово *ɣwttpyr* засвидетельствовано также в документе 45.Б2 (см.

¹⁹ А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов...*, — «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 45.

выше). Проявленная в данном документе Деваштичем трогательная забота об этом лице подтверждает наше понимание значения термина *γwt̥pyr* как высшего духовного лица в тексте документа 45. Б2.

βwd̥γwt'kw mδw «благовонное вино»; буквально *βwd̥γwt'kw* «благовонно вкушаемое»²⁰ *mδw* «вино»²¹.

βučnkt «целебный, лекарственный» (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 250: *βuč'n'k* «medical»).

γwn'nt «называют».

'pstnh (**apa*—*stana*-) «промедление», *'pstnh L' kwny* — часто встречающееся в распоряжениях Деваштича выражение: «промедления не делать».

przrkw «весьма» (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 266: *przr* «très, tout à fait»).

*t'w*у—3 л. ед. ч. желат. накл. от *t(')w*—«мочь, быть сильным, крепким»²².

γnsw «крепкий» (ср. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 253: *γns* «ferme, solide» 2, 746; 13, 15; *γns pwd'wβtk* «крепко привязанные»; *gm γns* «с силою»). Значение *γnsw* «крепкий» прочно устанавливается контекстом данного документа, а также указанными здесь цитатами из текстов, изданных Бенвенистом.

Форма *γnsu* в значении «вонючий» (*puant*), засвидетельствованная в «*Sūtra des causes et des effets*» (l. 287), является перестановкой из *γsn* и, разумеется, ничего общего с нашим *γnsw* не имеет (см. I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 516).

n'mk «письмо».

ptsγw «ответ». В этой часто встречающейся формуле в распоряжениях Деваштича по хозяйственным и другим делам *ptsγw* имеет значение вроде «оправдательного документа».

'YK «когда» — гетерограммное написание вместо согд. *c'n'kw*, *č'n'w*.

MLK' «царь» — гетерограммное написание вместо согд. *'γšywn* (R. Gauthiot, *Essai de grammaire sogdienne*, I, p. 97 — 98; см. также I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 269: *xšyδ*, *'xšyδ*). Последняя форма заимствована арабами).

Название месяца *γwryznuš* и дня *nγrnh rwc* (дата данного письма — второй год царствования Деваштича = *ZKn MLK' dyw'styč 'δw srδ 'γ*) объяснены в нашей работе «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане» (см. об этом выше).

twtu — 3-е л. ед. ч. от глагола *t(')w* (см. выше) «скрепляет» (очевидно, своей печатью, см. об этом А. А. Фрейман, *Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане*, — «Согдийский сборник», стр. 15).

pyšn'tyk «от (его) имени»(?). Ср. *pyšt* «согласно» («d'après, selon») у Э. Бенвениста (*Grammaire sogdienne*, pt II, p. 204).

III. ДОКУМЕНТ НА КОЖЕ NOV. 1

28 × 11 см. 35 строк на лицевой стороне и 22 строки на обороте. Обе стороны документа составляют одно целое. Текст на

²⁰ Ср. *βwd* «благовоние» и *γwr* «вкушать».

²¹ Ср. *ΓMRH* (гетерограммное написание слова *mδw*) в документе 45. Б2.

²² Ср. *t'w* «крепость, сила» («Soghdische Texte von F. W. K. Müller. Aus dem Nachlass hrsg. von Dr. W. Lentz in Berlin», III, 7, 115); *t'w 't z'wr* «Macht und Kraft»; Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*: *šav* — «potentem esse» Akt. (dazu) im Stand, in der Lage sein, (es) vermögen». Ср. перс. توان :

лицевой стороне написан старательнее и сохранился значительно лучше, чем текст на обороте. Вероятно, этот последний пострадал от сырости, небрежного хранения и т. п. В ряде мест текст на обороте стерт и не поддается восстановлению²³.

Документ помечен седьмым годом государя Деваштича: *ZKn* *δyω'styč* *γωβ* *'βt'* *srδ* *'γ*. Содержание документа составляют разнообразные записи о получении и передаче кож, шкур, а также домашних животных (баранов), разводившихся, по-видимому, для выделки кож в среде, как можно судить по документу, тяготевшей к Деваштичу. Об этих занятиях Деваштича и его окружения уже сообщалось мною ранее²⁴. Не все названные в документе лица могли быть идентифицированы. Однако упоминание среди них таких, как «царь тохарский» *MLK' tγw'r'k*, а также наличие в нем географических терминов, как Бухара *pωγ'r* и других, может свидетельствовать об экономическом и политическом значении Деваштича и его окружения в жизни Средней Азии VIII в.

Транслитерация доку- мента на лицевой стороне

1. *ZKn* *δyω'styč* *γωβ* *'βt'* *srδ*
2. *'γ m'γy nysnyč rty βyr' ZKh*
3. *γωβ XX XX X šn'kk w'ry'k w'rpñ*
4. *'k rty čyωδ γryk rty βyr' 'βt*
5. *w'ry'k 'yω nyrγωδ m'γy 'šn'kγñ*
6. *ntyč rty βyr' tym ZKh γwt'w*
7. *'yω w'rpñ'k XX X III II w'ry'k rty*
8. *βyr' ZKh γωβ 'yω nyrγωδ X II*
9. *w'ry'k m'γy βωγyč rty βyr'*
10. *ZKh γωβ XX X w'ry'k w'rpñ'k*
11. *ZY pñč γryk rty βyr' ZKh*
12. *γωβ 'yω nyrγωδ šyrw šn'kk w'ry'k*
13. *βwr pršwt'k X III II w'ry'k rty*
14. *βyr' ZKh γωβ pωstyč w'rpñ'k*
15. *pñč w'ry'k γryk rty ZKn 'yω*
16. *pωstyč w'rpñ'k wγšw w'ry'k*
17. *γryk rty tym ZKn 'yω pωstyč*
18. *w'rpñ'k wγšw w'ry'k γryk rty*

Перевод документа

(35 строк на лицевой его стороне)

1. Деваштича государя семь лет
2. есть месяца нисанич и получил
3. государь 50 мелких баранов [бело]
4. снежных и среди них (?) горный [ые] и получил семь (?)
5. баранов одного самца-производителя месяца ашнакхан-
6. нтич и получил также государь
7. одного [бело]снежного 35 баранов и
8. получил государь одного самца-производителя 12
9. баранов месяца вугич и получил
10. государь 30 баранов [бело]снежных
11. и пять горных и получил
12. государь одного самца-производителя весьма мелкого (маленького?) барана
13. совершенно пестрого (?) 15 баранов и
14. получил государь шкурки [бело]снежные
15. пять баранов горных и одну
16. шкурку [бело]снежную шесть баранов
17. горных и также одну шкурку
18. [бело]снежную шесть баранов горных и

²³ См. А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов...*, — «Согдийский сборник», стр. 33, прим. 2.

²⁴ См., например, А. А. Фрейман, *Согдийский рукописный документ на коже* 6. В5 из собрания документов с горы Муг. — ВДИ, 1940, № 1, стр. 99—101.

- | | |
|--|--|
| 19. <i>βyr' 'wtt XX X w'ry'k w'rp'n'k</i> | 19. получил двор (? уделы?) 30 баранов [бело]снежных |
| 20. <i>rt'y δ'βrw ZKh srwčy'k γwβ 'δry</i> | 20. и дал государь <i>srwčy'k</i> (?) трех |
| 21. <i>w'ry'k ZY KZh MLK' tγw'ry'k</i> | 21. баранов и царь тохарский |
| 22. <i>čtβ'r w'ry'k ZY KZh šnkδy'w 'δry</i> | 22. четырех баранов и <i>šnkδy'w</i> (?) трех |
| 23. <i>w'ry'k ZY ZKh 'kwsny'k 'δwy</i> | 23. баранов и кушанец (?) двух |
| 24. <i>w'ry'k ZY ZKh šmny'k 'δry w'ry'k</i> | 24. баранов и сириец трех баранов |
| 25. <i>rt'y δ'βrw ZKh 'wtt ZKn pwstyč</i> | 25. и дал двор (?уделы?) шкурки |
| 26. <i>w'rp'n'k pñč w'ry'k ZY ZKh twpyč(?)</i> | 26. [бело]снежные пять баранов и тибетец (?) |
| 27. <i>pwstyč w'rp'n'k pñč w'ry'k ZY</i> | 27. шкурки [бело]снежные пять баранов и |
| 28. <i>pwγ'r 'y'w w'ry'kh ZY ZKh pδn(?)yš(?)</i> | 28. Бухара одного барана и <i>pδnyš</i> |
| 29. <i>'δwy w'ry'k ZY twp'nyč ZKn</i> | 29. двух баранов и тибетец (?) |
| 30. <i>w'r'yč w'rp'n'k 'wγwšw w'ry ('k)</i> | 30. барашков [бело]снежных шесть барашков |
| 31. <i>rtšw ZK z/nγ'yč 'št' ZY ZKn/h</i> | 31. и <i>z/nš'yč</i> (?) восемь и |
| 32. <i>trδ'wš X wry'k ZY 'δw pwst</i> | 32. <i>trδ'wš</i> (?) X баранов и две ко- жи (шкур) |
| 33. <i>ZY 'δw w'ry'k γryk rt'y δ'βrw</i> | 33. и двух баранов горных и дал |
| 34. <i>tym ZKh srwčy'k γwβ 'δry</i> | 34. также <i>srwčy'k</i> государь трех |
| 35. <i>w'ry'k</i> | 35. баранов |

Комментарий

Строка 1

'βt' «семь», стк. 4 *'βt* то же.
γwβ «государь», стк. 3, 12, 14 (см. также выше, документ на де-
 реве 45. Б2, стк. 3).
srδ «год».

Строка 2

nys'nyč название 3-го месяца согдийского календаря — май-июнь.
βyr' «получил», здесь неоднократно (ср. *'nβyr* документа 45. Б2).

Строка 3

šn'kk' «мелкий» (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 272: *šn'kk* «menu, petit», p. 12: *šn'kk kp'yštwh* «мелкие рыбы», p. 42: *šn'kk pr'n'k* «мелкие насекомые»).

w'ry'k «баран», ср. осет. *уэрыкк* «барашек, ягненок».

Строки 3—4

w'rp'n'k «[бело]снежный», авест. *vafra* «снег» с перестановкой: *varfa* (ср. перс. *barf*) + суффикс прилагательного *-n'k* «(белый) как снег» (см. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 1347).

Строка 4

čy'wδ «из них, среди них», предлог *'č* + указат. местоимение *шуд*.
γryk «горный»: *γr* «гора» + *y'k*, суф. прилагательного.

Строки 5, 7

'уw «один».

Строка 5

nyrγwδ «самец производитель»: *nyr* → др.-ир. *narya* (Chr. Bartholomae, Kol. 1054) «самец», *γwδ* — основа наст. вр. от *γgud-* «покрывать» (Chr. Bartholomae, Kol. 485), ср. осет. диг. *agъodaъ* «чехол, покрытие»; согд. *nyrγwδ* букв. «самец покрыватель» → «самец производитель» (см. I. Gershevitch, *Sogdian Compounds*, — «Transactions of the Philological Society», 1946, p. 144: *rytγwδδ* «face-cover»; W. B. Henning, *Sogdica*, London, 1940, p. 41 и др.; ср. E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, II, p. 98: *γwδk'ry* «vol», «кража», собств. «скрыто-делание»).

Строки 5 и 6

'šn'kγntuγ — название пятого месяца согдийского календаря (июль-август). Название этого месяца не было до сих пор засвидетельствовано в изданных мною документах с горы Мур (ср. W. B. Henning, *Zum soghdischen Kalender*, — «Orientalia», VIII, 1939, 94, где это название приведено по манихейским согдийским документам в форме *šn'xntuγ*).

Написание этого названия в нашем документе с *k* в середине слова интересно и важно потому, что помогает установить его этимологию и значение, которое тем самым связывается со значением следующего, шестого месяца *mz'uγγntuγh*. (См. А. А. Фрейман, *Согдийский рукописный документ на коже б. В5...*, стр. 99 – 101.)

Форма *'šn'kγntuγ* отчетливо показывает, что это слово — сложное из *'šn'k* и *γntuγ*. Во второй его части, названии пятого месяца, здесь, как и в следующем за ним названии шестого месяца *mz'uγγntuγh* (август-сентябрь), легко напрашивается значение «смеяться, улыбаться» — персидск. *خندیدن*, согд. *γnt-* (см. «Vessantara Jātaka», ed. E. Benveniste, Paris, 1946, I. 1355, где значение этого глагола «смеяться» не подлежит сомнению, поскольку он в контексте противопоставляется глаголу *r'u* «плакать»).

Первая часть этого сложного слова со значением «великолепный» хорошо представлена Гершевичем («A Grammar of Manichean Sogdian», § 511): (*'*)*xšnk-*, (*ə*)*xšnak-* «magnificent» (см. также Müller—Lentz, *Soghdische Texte*, II, S. 31 — *xšnqy* «herrlich»: *tγw w'fyd xšnqy γy zprt 'yš pr xšywnqy' mydč'nw zyryn* «... bist du ebenso herrlich und rein in der Königtsherrschaft wie Gold»).

'šn'k «великолепный» следует отличать от *šn'kk* «мелкий», которое отмечено уже выше в строке 3, а также будет отмечено в строке 12.

Итак, значение *'šn'kγntuγ* «великолепный, смеющийся» оправдывается местом этого месяца в согдийском календаре как летнего (июль-август).

Название следующего за ним шестого месяца *mz'uγγntuγh* (август-сентябрь) со значением «большой (больший) смеющийся» в такой же мере семантически осмыслено.

Строка 6

γwt'w см. *γwβ id.* стр. 1, 3, 8, 10.

Строка 9

m'γy βwγuγ — «месяц *vūgāich*» — девятый месяц согдийского календа-

ря (отмечен в изданном мною документе 13. B11 Мугского собрания; см. Д., стр. 156).

В персидском календаре ему соответствует *اذرماه* «месяц огня». Такое же по значению название носил девятый месяц и в древнеперсидском (ахеменидском) календаре: *āθrīyādiya* «месяц почитания огня» (см.: Д., стр. 142; А. А. Фрейман, *Древнеперсидский календарь в свете новейших открытий*, — ВДИ, 1946, № 3, стр. 20).

Посвящение девятого, зимнего месяца (ноябрь-декабрь) огню понятно. Почитание огня в начале зимы отмечено у разных народов с глубокой древности до наших дней (ср. елка у славян).

Несколько сложнее попытка объяснения названия девятого месяца в согдийском календаре *m'γu βwγuč*. Этимология этого слова *βwγ*, авест. *baog* и т. д. «освобождать» (см. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 916) не представляет затруднения. Несколько труднее найти объяснение мотивов, по которым согдийцы связывали начало зимы (девятого месяца *βwγuč*) с «освобождением». Освобождением от чего? От страды, связанной с полевыми работами? Возможно, что так.

Строка 12

šyrw «хорошо, весьма, совершенно» (см. I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, p. 285).

šn'kk, см. стк. 3.

Строка 13

βwr «совершенно», авест. *būray* (см. Chr. Bartholomae, Kol. 969: *būray* — Adj. «reichlich; völlig, vollkommen»).

pršwt'k «пестрый» (?) см. Chr. Bartholomae, Kol. 877: *paršav* — Adj. «ungleichfarbig, gesprenkelt».

Строка 14

pwstyč «шкурка», ср. *pwst* «кожа, шкура», то же, стк. 16, 17, 25, 27.

Строки 16, 18, 30

wγšw «шесть».

Строки 17, 18

γruk «горный», см. выше, стк. 4, 11, 15.

Строка 19

βyr' «получил», см. выше, стк. 2, 4, 6, 8, 9, 11.

'wt «двор (?), уделы», мн. ч. от *'wt*. Это последнее, оснащенное суффиксом *'k*, отмечено в согдийском *'wt'k* «место» (I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 991: *'wt'k* «place, region»). Утверждение И. Гершевича, что это слово принадлежит к категории слов неясного образования, не может быть поддержано. См. также R. Gauthiot, *Essai de grammaire sogdienne*, I, *'wt''k*, p. 48, 72, 135 «localité, établissement»; «Vessantara Jātaka», p. 75, 106 ff.; прилаг. *'wt''kcyk* «local», p. 4. Туда же относится ягноб. *oka* «место», где *o* — <'w (см. «Ягнобские тексты», Словарь, стр. 298). Не случайным является указание там же на согд. *wy'k*, *wy''k* «место», хорезм. *wyāk* «дом» (<«место»), ср. перс. *wyāγ*, так как в этих образованиях следует видеть тот же корень 'w, но с суффиксом *-ka*, *-y'k*.

Строки 20, 25, 33

ḍṛr «дал»—3 л. ед. ч. пр. вр. от глагола ḍṛr «давать»; ягноб. *tifār-srwc̣yk?* (ср. I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 991: *srwǝj'kyu?* Sogd. 27, 13).

srwc̣yk—*srwc̣*—очевидно, 'название какой-то области, поскольку речь идет о *srwc̣yk* γωβ «государь *srwc̣yk*»; то же, стк. 34.

'δry «три», строки 22, 34 то же.

Строка 21

MLK' tγw'ryk «царь тохарский», т. е. «царь Тохаристана». Данное упоминание тохаров является вторым в мугских документах свидетельством о тесной связи Согда с тохарами. См. А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов...*, стр. 35, где изображена тохарская (?; см. R. Ghirshman, *Les Chionites-Hephtalites*, Le Caire, 1948, p. 58, 59, 99) печать при документе на согдийском языке. К вопросу о тохарах см. также А. А. Фрейман, *Тохарский вопрос и его разрешение в отечественной науке*,—«Ученые записки ЛГУ», 1952, № 126, стр. 123—133.

Строка 22

čtṛr «четыре».

snkδyω(?) — название какой-то области (?).

Строка 23

'kws'nyk «кушанец» (?).

'δωy «два», 29 id.

Строка 24

šmč(n?)yk «сириец» (?); (ср. Henning, *Sogdica*, p. 8, 9; *š'(m'y)k*, *š'mčyk* [?]).

Строки 26, 29

twp'w(?)č(?) «тибетец» (?); (ср. Henning, *Sogdica*, p. 11: *twp'nyt*, *twp'yut*[?]; E. Benveniste, *Notes sogdiennes*,—«Bulletin of the School of Oriental Studies», vol. IX, pt. 3, p. 504).

Строка 28

pwγ'r «бухарец» (ср. Henning, *Sogdica*, p. 8, 9).—*pδn(?)yš* [?].

Строка 30

w'r'yč «барашек» (?)

Строка 31

'z/nγ'yč (?)

'št' «восемь».

Строки 32, 33

'δω «два».

Строка 34

srwc̣yk γωβ см. выше.

'δry «три».

Как уже было сказано в начале статьи, документ Nov. 1 представляет собою записи о получении и передаче кож, шкур и т. п. Он производит впечатление каких-то бухгалтерских записей предприятия, во главе которого стоял Дёвāштйч.

В первых 19 строках лицевой стороны документа речь идет о получении кож, баранов и т. д. (термином *βyγ'* «получил»), а остальные 16 строк говорят об «отдаче» (термином *δ'βγω* «дал»). Возможно, что первый термин следует понимать как «купил», а второй — как «продал».

В первых 18 строках действующим лицом является *γωβ* или *γωτ'ω* «государь». Это он *βyγ'* «получил» (или «приобрел»).

Лишь в последней, 19 строке раздела, посвященной приобретению, сообщается *βyγ' ωττ*, что переводится нами «получил (т. е. «приобрел») двор, уделы». Другими словами, «получение» («приобретение») совершается здесь только или непосредственно от лица государя (т. е. Дёвāштйча), или — в 19-й строке — от имени его двора, уделов (управления его поместьями? согласно устанавливаемой здесь нами этимологии этого слова). Это слово не может быть именем собственным, так как иранские имена собственные как в древности, так и по сегодняшний день этимологически осмыслялись и осмысляются (см. А. А. Фрейман, *Согдийское В(Υ)Δ(Υ)N(H)*, — «Известия АН СССР, ОЛЯ», XVII, 4, 1958, стр. 311).

Переведенное здесь (в строке 19 и дальше в строке 25) как «двор» (?уделы?) слово *ωττ* засвидетельствовано в документах с горы Муг неоднократно, в том числе и в документе 38. A16, в сочетании *prm'n-δ'r ωττ*. В этом документе Дёвāштйч дает поручение *prm'nd'r ωττ* выдать больному целебное вино для поддержания его здоровья. Сочетание *prm'nd'r ωττ* переведено здесь, как и в других документах, «начальник (распорядитель) уделов». Исходной точкой зрения для такого перевода служили, во-первых, совокупность этимологически близких, родственных с *ωττ* слов со значением «место, местность» и, во-вторых, основное значение слова *prm'nd'r* «имеющий приказы», т. е. доверенное лицо Дёвāштйча по управлению его хозяйством, поместьями и т. д.

О стороне документа на обороте

Состояние этой стороны документа Nov. 1 позволяет сделать о ней только несколько замечаний.

1. Она является продолжением текста, написанного на лицевой стороне.

2. По поддающимся чтению остаткам (обрывкам) текста можно заключить, что в нем идет речь о тех же домашних животных, кожах, шкурах, что и на лицевой стороне (*ω'ry'k ω'rpm'k* стк. 2, 5, 9, 14, *pωstyč ω'rpm'k* стк. 13 и т. д.).

3. Возможно, что в тексте упоминаются бобровые (*β'βrh*, стк. 8) и сафьяновые (*srtγyt* (?), стк. 9) шкуры.

4. В тексте назван «государь» *γωτ'ω* (стк. 10) и *twpnυč* (?) «тибец» (?) (стк. 14), *šmnyk* (?) «сириец» (стк. 16); приведены также некоторые другие слова, встречавшиеся уже на лицевой стороне документа.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ВДИ — «Вестник древней истории».
- Д. — А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*,—«Труды ИВ АН СССР», т. XVII («Доклады группы востоковедов на сессии АН СССР 20 марта 1935 г.»), М., 1936, стр. 137—165.
- ИВ АН— Институт востоковедения Академии наук.
- АРАW— «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften».
- BSOS — «Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London».
- JA — «Journal Asiatique».
- JRAS — «Journal of the Royal Asiatic Society».
- SBAW, SPAW — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften».
- SBE — «Sacred Books of the East».
- ZDMG— «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft».

СОДЕРЖАНИЕ

Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане.	5
Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР.	13
Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане	27
Согдийский рукописный документ астрологического содержания (календарь)	46
К имени согдийского ихшида Гурека	61
Древнейшая согдийская надпись	63
Согдийская надпись из Старого Мерва	64
Согдийский рукописный документ на коже 6. В5 из собрания документов с горы Муг	69
Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане	71
Три согдийских документа с горы Муг	76

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ

Выпуск I

Александр Арнольдович Фрейман

ОПИСАНИЕ, ПУБЛИКАЦИИ И ИССЛЕДОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ С ГОРЫ МУГ

*Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР*

Редактор издательства *Н. А. Кукушкина* Технический редактор *Л. Ш. Береславская*
Корректоры *Е. А. Мамиконян и Н. Г. Морская*

Сдано в набор 25/VII 1961 г. Подписано к печати 22/III 1962 г. А-04795. Формат 70×108^{1/16}. Печ. л. 5,75
Усл.-печ. л. 7,98 Уч.-изд. л. 7,17 Тираж 1100 экз. Зак.-1065 Цена 70 коп.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2.

Типография Издательства восточной литературы. Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4.

СПИСОК ОПЕЧАТОК

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
5	25 сверху	рукописи, отнюдь не фантастичной,	рукописи отнюдь не фантастичной
31	8 сверху	древнеперсидские	древнеперсидских
31	9 сверху	зороастрийско-персидских	зороастрийско-персидские
38	27 сверху	<i>Kndč</i>	<i>knđč</i>
47	20 снизу	<i>Bindahišn</i>	<i>Bundahišn</i>
48	5 снизу	<i>xvaršēdīγuδ</i>	<i>xvaršēdīγ uδ</i>
53	2 сверху	названия	название
56	10 оверху	<i>paδ'iryaēini</i>	<i>paotryaēini</i>
77	7 снизу	<i>δn'rtw</i>	<i>δn 'rtw</i>
86	3 сверху	<i>KZh</i>	<i>ZKh</i>
86	4 сверху	<i>KZh</i>	<i>ZKh</i>